

MDE15

ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ARTE DE
MEDELLÍN

HISTORIAS LOCALES/
PRÁCTICAS GLOBALES

MUSEO D ANTIOQUIA

MDE15

Encuentro Internacional de Arte de Medellín/
Medellín International Art Encounter

Guía MDE15/MDE15 Guide Book

Fondo Editorial Museo de Antioquia/*Museo de Antioquia* Editorial Fund

Ana Piedad Jaramillo
Directora, Museo de Antioquia/Director, *Museo de Antioquia*

Nydia Gutiérrez
Directora artística, MDE15/Artistic Director, MDE15

Tony Evanko, Fernando Escobar, Sharon Lerner, Edi Muka
Curadores MDE15/Curators MDE15

Carolina Chacón
Coordinadora general, MDE15/ General Coordinator, MDE15

Juan Camilo Castaño, Paula Mesa, Margarita Rada, Julian Zapata
Asistentes de Curaduría/Curatorial Assistants

Juan Esteban Agudelo Restrepo
Coordinación editorial/Editorial Coordination

Ana Piedad Jaramillo, María del Rosario Escobar, Nydia Gutiérrez, Tony
Evanko, Fernando Escobar, Sharon Lerner, Edi Muka, Carolina Chacón,
Carolina Dávila, Juan Esteban Agudelo Restrepo
Textos/Text

Identidad visual MDE15/MDE15 Visual Identity
Toquica-Estudio de Diseño

Elisa Echeverri Uribe
Edición gráfica y diseño/Graphical Edition and Design

Juan Esteban Agudelo Restrepo
Edición y corrección de estilo, español/Spanish Edition and Proofreading

Mabel Tabares López
Andrea Mejía Uribe
Traducción/Translation

Tony Evanko
Corrección de estilo, inglés/English Proofreading

Especial Impresores
Preprensa e impresor/Publisher

Museo de Antioquia
Carrera 52 No. 52-43, Medellín
(574) 251 36 36 www.museodeantioquia.co
Medellín, Colombia

Primera edición
Noviembre 2015

Alcaldía de Medellín

Anibal Gaviria Correa
Alcalde de Medellín/Mayor of Medellín

Alexandra Peláez Botero
Vicealcaldesa de Educación, Cultura, Participación, Recreación y Deporte/
Vice Mayor of Education, Culture, Participation, Recreation and Sports

María Del Rosario Escobar Pareja
Secretaría de Cultura Ciudadana/Secretariat of Civic Culture

Carlos Mario Guisao Bustamante
Subsecretario de Arte y Cultura/Art and Culture Subsecretary

Mabel Patricia Herrera Marín
Líder de Proyecto/Project Leader

Adriana Ríos Monsalve
Consultora Artes Visuales - Interventora/
Visual Arts Consultants - Interventor

Elizabeth Berrío Bedoya
Luz Enidia Largo Arteaga
María Paulina Robledo Hernández
Comunicadoras Secretaría de Cultura Ciudadana/
Secretariat of Civic Culture Communicators

Esta publicación hace parte del Convenio de Asociación No. 4600060795
celebrado entre el Municipio de Medellín - Secretaría de Cultura Ciudadana
-y el Museo de Antioquia, para la implementación, seguimiento, evaluación y
comunicación pública del Encuentro Internacional de Arte de Medellín, MDE15.
La ejecución fue realizada entre los meses de junio a diciembre de 2015.

MDE15

ENCUENTRO
INTERNACIONAL
DE ARTE DE
MEDELLÍN

HISTORIAS LOCALES/ PRÁCTICAS GLOBALES

GUÍA · GUIDE BOOK

06 NOVIEMBRE 2015 · MARZO 2016

Un proyecto:



En asocio con:



Alcaldía de Medellín

Medellín
todas por la vida

CONTENIDO

CONTENT

7

PRESENTACIÓN · PRESENTATION

- 7 ANA PIEDAD JARAMILLO
- 9 MARÍA DEL ROSARIO ESCOBAR

11

MDE15 STATEMENT

19

MDE15

- 20 EXPOSICIÓN · EXHIBITION
- 23 VIOLENCIA, CONFLICTO Y MEMORIA
VIOLENCE, CONFLICT AND MEMORY
- 24 Adriana Escobar
- 25 Alexandra McCormick
- 26 Anri Sala
- 27 Clara Ianni y Débora da Silva
- 28 Fernando Arias
- 29 Gülsün Karamustafa
- 30 José Alejandro Restrepo
- 31 Mapa Teatro
- 32 Nartalia Giraldo Giraldo
- 33 Nathalie Djurberg y Hans Berg
- 34 Santiago Vélez
- 35 Ximeda Garrido-Lecca
- 36 Yael Bartana
- 39 HISTORIAS LOCALES EN EL CONTEXTO GLOBAL
LOCAL STORIES IN A GLOBAL CONTEXT
- 40 Adrián Balseca
- 41 Adrian Paci
- 42 Allan Sekula y Noël Burch
- 43 Ana Patricia Palacios
- 44 Camila Botero

- 45 Camilo Cantor
- 46 Camilo Restrepo
- 47 Elena Vargas Tisnés
- 48 Elkin Calderón
- 49 Emilia Azcárate
- 50 Halil Altindere
- 51 Jorge Alonso Zapata
- 52 Libia Posada
- 53 María Buenaventura
- 54 Michael Soi
- 55 Miguel Ángel Rojas
- 56 Nathaly Rubio
- 57 Paromita Vohra
- 58 Wilson Díaz
- 59 Yoel Díaz Vázquez
- 61 DINÁMICAS DE PODER SOBRE EL CUERPO
DYNAMICS OF POWER OVER THE BODY
- 62 Amar Kanwar
- 63 Annaleen Louwes
- 64 Antonio Paucar
- 65 Carlos Motta
- 66 Daniela Ortiz
- 67 Giuseppe Campuzano
- 68 Gülsün Karamustafa
- 69 Liliana Angulo
- 70 Mónica Mayer
- 71 Mujeres Creando
- 72 Myriam Lefkowitz
- 73 Núria Güell
- 74 Phil Collins
- 77 VACILANDO LA INSTITUCIÓN
THE INSTITUTIONAL TEASING
- 78 Antonio Caro
- 79 Claudio Perna
- 80 Dan Perjovschi
- 81 Jorge Andrés Marín
- 82 Juan Javier Salazar
- 83 Juan Obando

- 84 Magdalena Fernández
- 85 Sislej Xhafa
- 87 CIUDAD RESILIENTE: SUEÑOS, DESEOS Y POSIBILIDADES
RESILIENT CITY: DREAMS, DESIRES AND POSSIBILITIES
- 88 Arquitectura Expandida y Caldo de Cultivo
- 89 Colectivo NoMaNaDa
- 90 Jordi Colomer
- 91 Magdalena Fernández
- 92 Tercerunquinto
- 93 Tricilab
- 94 William Engelen
- 97 ESPACIOS ANFITRIONES
HOST SPACES
- 98 Campos de Gutiérrez
- 99 Casa de las Estrategias / Casa Morada
- 100 Casa Tres Patios
- 101 Corporación Cultural Nuestra Gente
- 102 El Puente_lab
- 103 Platohedro
- 104 Porestosdías
- 105 Proyecto NN
- 106 Rizoma Ultravioleta
- 107 Taller 7
- 108 Un/locker

111

MDE EXPANDIDO · MDE EXPANDED

- 112 MDE EXPANDIDO · MDE EXPANDED
- 114 ACTIVIDADES
ACTIVITIES

127

ACTIVIDADES PARALELAS · PARALLEL ACTIVITIES

- 128 ACTIVIDADES PARALELAS · PARALLEL ACTIVITIES

130

CORREDOR DE CIUDAD · CITY CORRIDOR

132

PLAN DE MEDIACIÓN · MEDIATION PLAN

135

CURADORES · CURATORS

140

ÍNDICE DE IMÁGENES · IMAGE INDEX

143

CRÉDITOS · CREDITS

ANA PIEDAD JARAMILLO

Directora Museo de Antioquia / Director Museo de Antioquia



esp · Lo escuchamos todos los días: Medellín se está transformando. ¿Pero qué significa esa frase? ¿Qué significa que una ciudad se transforme? ¿Qué significa eso en nuestras vidas? No tenemos una respuesta, pero proponemos una mirada: la del arte contemporáneo, la de su poder de enunciar, de describir, de narrar y, más importante, de reflexionar críticamente. Un arte que se transforma porque es parte de esa transformación. Proponemos, entonces, el MDE15, el Encuentro Internacional de Arte de Medellín.

Nos conectamos con el mundo porque la vida en otros lugares nos habla de la vida aquí. Las particularidades de nuestra cotidianidad son, también, el resultado de pasados cruzados, del presente compartido, de anhelos y miedos que tienen origen en la profundidad de la condición humana a la que todos pertenecemos. No buscamos lo internacional como forma de espectáculo, sino como el espejo que nos permite comprendernos en la complejidad del planeta: Historia locales/Prácticas globales, el tema de este Encuentro.

Proponemos el MDE15, la tercera edición del más importante proyecto del Museo de Antioquia, acorde a la filosofía que mueve nuestro trabajo: un museo contemporáneo que crea diálogos entre su patrimonio y la actualidad, que revisa y es testigo de la historia desde la multiplicidad de sus relatos, que está conectado con la ciudad y sus comunidades, que se inserta en la gran red de trabajo que, desde las artes, existe hoy en la ciudad.

Consignamos aquí, en estas páginas, qué es esta reflexión: 59 artistas de 21 países en exposición, 11 espacios autogestionados locales con proyectos artísticos coproducidos con el MDE, decenas de actividades realizadas por diversas instituciones académicas y culturales, y la vinculación de distintas iniciativas comunitarias.

Esta es nuestra forma de preguntarnos cómo nos estamos transformando.

eng · We hear it every day: Medellín is experiencing a transformation, but, ¿what is the meaning of that sentence? ¿what does a city transformation mean? ¿what is the meaning of this in our lives? We do not have an answer, but suggest an insight from contemporary art, from its power to state, to describe, to narrate and, more importantly, to reflect critically. It is an art that involves changes because is part of that transformation. Then, we propose the MDE15, the International Art Encounter of Medellín.

We connect to the world because life in other places offers us an insight of life here. The special facts of our daily life are also the result of exchanged old times, a shared present time, hopes and fears coming from the depths of the human condition to which we all belong. We are not seeking the *international* as a way of entertainment, but as a mirror that allows us to have an understanding of ourselves in the complexity of this planet: Local Stories / Global Practices, the subject of this Encounter.

We propose the MDE15, the third edition of the most important project of *Museo de Antioquia*, according to the philosophy that drives our work: a contemporary museum that creates dialogues between its heritage and the present time. A museum that reviews and witnesses history based on its numerous stories, is connected to the city and its communities, and is also inserted into the current large arts-related network of the city.

We state here, on these pages, the meaning of this reflection: 59 artists from 21 countries on display, 11 local self-managed spaces for artistic projects co-produced with the MDE, dozens of activities carried out by several academic and cultural institutions, and the affiliation of different community initiatives.

This is our way of asking the question, how are we being transformed?

MARÍA DEL ROSARIO ESCOBAR

Secretaría de Cultura Ciudadana de Medellín /
Medellín Secretariat of Civic Culture



esp · Desde hace ocho años Medellín es sede del Encuentro Internacional de Arte, MDE, evento en el que confluyen prácticas artísticas y reflexiones sociales. Como Secretaría de Cultura Ciudadana nos vinculamos al encuentro desde su nacimiento, en 2007, cuando bajo el lema *Espacios de hospitalidad* se propuso invitar al mundo a poner los ojos en la ciudad, luego de una larga y oscura etapa de aislamiento.

Hoy acogemos el MDE15, la tercera versión de esta apuesta liderada por el Museo de Antioquia en asocio con la Alcaldía de Medellín, en un momento en que la ciudad se consolida como referente y ejemplo de transformación urbana y social. Recibimos con amplio interés la propuesta curatorial de revisar críticamente el proceso de renovación vivido por Medellín, en un marco de reflexión que se pregunta por la relación entre historias locales y prácticas globales.

El diálogo, amplio y diverso, que se activará en diferentes territorios de la ciudad a partir de las propuestas de artistas locales, nacionales e internacionales, contribuirá a la construcción de conocimiento sobre las dinámicas que en las recientes décadas han permitido a Medellín proyectarse como un gran laboratorio social, en el que las intervenciones artísticas y culturales han sido protagonistas.

Como Secretaría de Cultura Ciudadana apostamos a este ejercicio, que desde las prácticas artísticas contemporáneas nos convoca a pensarnos como colectivo y a incrementar los capitales simbólicos que hemos construido.

eng · For eight years Medellín has been hosting the International Art Encounter, MDE, an event that combines artistic practices and social reflections. La Secretaría de Cultura Ciudadana (Secretariat for Civic Culture) joined the Encounter since it was born in 2007. At that time, the motto *Hospitality Spaces* was used to invite everybody to have a look at the city after a long and dark period of isolation.

Today, we embrace the MDE15, the third version of this commitment conducted by Museo de Antioquia in partnership with the Mayor's office of Medellín, at a time when the city is being consolidated as a model of urban and social transformation. We accept with a broad interest the curatorial proposal of critically reviewing the renewal process that Medellín has experienced. This proposal is intended to be developed in a context of reflection that makes us wonder about the relationship between local stories and global practices.

A broad and diverse dialogue will be triggered in different areas of the city based on the proposals of local, national and international artists. It will be useful for building knowledge about the dynamics that have recently allowed Medellín to be shown as a great social laboratory where artistic and cultural interventions have played the leading role.

As Secretariat for Civic Culture, is committed to this activity that, on the basis of contemporary artistic practices, invites us to think of ourselves as a collective and increase the symbolic capital we have built.

HISTORIAS LOCALES/ PRÁCTICAS GLOBALES

Encuentro Internacional de
Arte de Medellín 2015

MDE15

esp · Este proyecto apunta a la creación de un momento de reflexión y compromiso con la reciente transformación de Medellín desde el cambio de milenio; el tema *Historias locales/Prácticas globales* tiene ese fin. Medellín es considerada una progresista ciudad latinoamericana que ha implementado programas innovadores para estimular transformaciones urbanas y sociales. No obstante, si bien el cambio y la transformación de la ciudad son reales y tangibles, las dinámicas de los procesos que los sustentan son particularmente complejas desde el punto de vista ético. Para ayudar a entender tales dinámicas, proponemos enfocarnos en esos procesos de cambio y explorarlos a través de obras de artistas, trabajos comisionados y otras iniciativas de orientación social que pueden, incluso, insertarse en espacios más allá del campo artístico.

El MDE15 se inserta en el tejido social de la ciudad y, a la vez, comparte narrativas, experiencias y prácticas de otras partes del mundo. Como es usual en este tipo de casos, las realidades físicas y sociales que estos cambios generan inducen o estimulan respuestas psicológicas, físicas, económicas y sociales, que van desde asuntos de confiabilidad y seguridad hasta bienestar económico. Las narrativas e historias que surgen de la observación y las experiencias vividas directamente por la gente en las comunidades a menudo abordan los mecanismos de ajuste que se requieren para sobrevivir y prosperar en medio de esos cambios, a un ritmo que supera la habilidad de los ciudadanos y las sociedades para asimilarlos. El MDE15 abre un espacio de debate que contribuirá a revelar los aspectos no dichos y menos visibles en la cotidianidad, tales como la memoria, el pasado y la persistencia de

problemas estructurales, pero también la capacidad de resiliencia de la ciudad. El proyecto, además, recurre al potencial del arte para convocar y potenciar la capacidad de la imaginación individual y colectiva para resignificar situaciones complejas.

En este contexto, y en el de un mundo del arte que está constantemente cambiando su definición de lo que son las prácticas artísticas, el MDE15 ha sido pensado.

Ejes curatoriales: la selección de prácticas artísticas busca revelar, entre otros asuntos:

1. La topografía social y las dinámicas de poder como premisas para la reflexión y la intervención en el tejido de la ciudad.
2. El arte y la cultura como repertorios de tácticas de resistencia y de reapropiación.
3. Las prácticas artísticas alternativas, el activismo, la arquitectura y el urbanismo, que abordan y cuestionan las normas establecidas y las formas de vida en la ciudad.

Temas

1. Violencia, conflicto y memoria
2. Historias locales en el contexto global
3. Dinámicas de poder sobre el cuerpo
4. Vacilando la institución
5. Ciudad resiliente: sueños, deseos y posibilidades

EXPOSICIÓN

59 artistas nacionales e internacionales de 21 países

ESPACIOS ANFITRIONES

11 espacios artísticos autogestionados de Medellín

MDE EXPANDIDO

Más de 60 proyectos artísticos vinculados al MDE15

ACTIVIDADES PARALELAS

Iniciativas sociales y comunitarias paralelas al MDE15

LOCAL STORIES/ GLOBAL PRACTICES

Medellín International
Art Encounter 2015

MDE15

eng · The theme of *Local Stories/Global Practices* has been conceived to create a space of reflection and engagement with the recent transformation of Medellín since the turn of the millennium. Medellín, considered to be a progressive Latin American city that has implemented innovative programs to stimulate social and urban development, is part of a larger picture. While the results of these processes are real and tangible, the dynamics they have generated are particularly complex from an ethical standpoint. In order to understand their implications we propose to focus on these processes of change and explore them through commissioned projects, works of artists and other socially oriented initiatives, sometimes inserted in spaces beyond the artistic field.

MDE15 inserts itself in the social fabric of the city while sharing stories, experiences and practices from elsewhere in the world. Transformative changes can elicit psychological, physical and social responses that range from issues of trust and security to economic well-being. The stories that result from observations and from the direct experiences of people in communities, often address the coping mechanisms that are required to survive and flourish amid those changes, which often occur at a pace that outstrips the citizens and society's ability to assimilate them. MDE15 aims at focusing on the unsaid and the less visible aspects of the everyday, such as memory, the past, the persistence of structural problems, but also the resilience of life in the city. It also relies on the potential of art to harness the capacity of individual and collective imagination to re-signify complex situations.

It is in this context and in the context of a critical standpoint in which the definition of artistic practice is constantly being challenged, that the MDE15 unfolds.

Curatorial axes: the selection of artistic practices aims to address issues such as:

1. Social topography and power dynamics as premises for reflection and intervention in the social fabric of the city.
2. Art and culture as repertoires of tactics of resistance and re-appropriation.
3. Fringe practices, spanning between art, architecture and urbanism addressing critical issues and questioning ways of living in the city.

Topics

1. Violence, conflict and memory
2. Local stories in a global context
3. Dynamics of power over the body
4. The institutional teasing
5. Resilient city: dreams, desires and possibilities

EXHIBITION

59 national and international artists from 21 countries

HOST SPACES

11 self-managed artistic spaces in Medellín

MDE EXPANDED

More than 60 artistic projects linked to the MDE15

PARALLEL ACTIVITIES

Social and community initiatives parallel to the MDE15

MDE15

EXPOSICIÓN

esp · Las obras del MDE15 que fueron pensadas por los artistas para ser expuestas en salas convencionales de exposición ocuparán los espacios del Museo de Antioquia y su Casa del Encuentro, la Casa de la Música de la Fundación EPM, ubicada en el Parque de los Deseos, y la Galería Urbana de la Biblioteca EPM, en la Plaza Cisneros. También serán incluidas en el MDE15 obras efímeras realizadas en diversos espacios públicos, y una selección de video que estará itinerando por distintas salas de proyección de la ciudad.

EXHIBITION

eng · MDE15 works, selected by the artists to be exhibited in the conventional showrooms, will be set in the exhibition halls of the *Museo de Antioquia* and its *Casa del Encuentro* (Meeting House), the *Casa de la Música de la Fundación EPM* (EPM Foundation Music House) located in the *Parque de los Deseos* (Park of Wishes), and the *Galería Urbana de la Biblioteca EPM* (Urban Gallery of the EPM Library), in *Plaza Cisneros*. The MDE15 will also include some fleeting works made in different public spaces and a video selection which will itinerate through various projection rooms of the city.

ARTISTAS / ARTISTS

Adriana Escobar

Alexandra McCormick

Anri Sala

Clara Ianni y Débora da Silva

Fernando Arias

Gülsün Karamustafa

José Alejandro Restrepo

Mapa Teatro

Natalia Giraldo

Nathalie Djurberg y Hans Berg

Santiago Vélez

Ximena Garrido-Lecca

Yael Bartana

VIOLENCIA, CONFLICTO Y MEMORIA

esp · Estas palabras nombran el desbordamiento de nuestra capacidad para resolver asuntos humanos en la arena de lo público. Es conocido que la unicidad que nos distingue vuelve subjetiva, y elusiva, la comprensión de los mensajes que nos cruzamos al encontrarnos, y por ello ese encuentro –precisamente el origen de lo público– trae consigo un rasgo inmanente de conflictividad. *Conflicto* es, entonces, un término proteico, cargado incluso de positividad, aunque no le hemos dado un uso inteligente. Quizás porque fácilmente se cae en la imposición de ideas por la fuerza, lo cual implica *violencia*, y ella está siempre al comienzo. Cuando el desborde es tan violento que *El Conflicto* se convierte en nombre propio –como ha pasado en Colombia, en Palestina, en Siria– solo quedan como salida –nos lo dijo Hanna Arendt– los acuerdos y el perdón. Ni unos ni otros pueden darse sin la ayuda del milagroso bálsamo, de ingredientes tan amargos en muchos casos, de la *memoria*.

Ubicado en: Museo de Antioquia · Salas temporales · Primer piso

VIOLENCE, CONFLICT AND MEMORY

eng · These words are related to the surpassing of our capacity to solve human affairs in the public arena. It is understood that the uniqueness of human beings makes the comprehension of the messages we send to each other when we meet subjective, and elusive, and therefore the encounter between us –precisely the origin of the public– becomes inherently charged with conflictivity. *Conflict* is thus a protean term that may have positive connotations, although we haven't made clever use of it; perhaps because it is easy to fall into the imposition of ideas by force, which implies *violence* and this is always the first to occur among the issues defined by the three words. When the excess is so violent that *The Conflict* becomes a proper name –as is the case in Colombia, Palestine, Syria– the only way out –Hanna Arendt warned us– are agreements and pardon. However, neither one may occur without the help of the miraculous balm of bitter ingredients that is *memory*.

Located in: *Museo de Antioquia* · Temporary Halls · First Floor

ADRIANA ESCOBAR*

Colombia · 1963



*Uno de sus videos podrá verse en el auditorio de la Casa del Encuentro y distintos lugares de la ciudad.

*One of her videos will be shown in the auditorium of *Casa del Encuentro* and different city sites.

Transacciones
(*Transactions*)

2012

Video

esp · En sus obras para el MDE15, Adriana Escobar investiga dos situaciones sociales: la prostitución y el desarraigo urbano.

La prostitución desde el punto de vista de personas que llegaron desplazadas a la ciudad, que huyeron de la violencia en el campo para encontrar un entorno de pocas opciones económicas. Se narran sus historias y perspectivas para entender las dificultades de romper la cadena que define sus futuros.

El desarraigo es abordado mediante el caso de la comunidad de Moravia, un antiguo basurero de Medellín donde la gente llegó, entre otras situaciones, desplazada del campo y buscó una forma de sobrevivir, aprovechando los materiales y desechos que allí existían como medios para reconstruir su vida.

eng · In her works for the MDE15, Adriana Escobar investigates two social situations: prostitution and displacement. Prostitution is seen from the point of view of people who were displaced and escaped from violence in the countryside in Colombia. They came to the city and found a place with limited economic options.

Their perspectives and stories are told in order to understand the difficulties of breaking the chain that defines their futures.

The case of the community of Moravia is useful to approach the phenomenon of displacement. People who came to Medellín from the countryside took advantage of the original garbage dump and started collecting and using materials and waste as a way of surviving and rebuilding their lives.

ALEXANDRA MCCORMICK

Colombia · 1978



Territorios inestables
(*Unstable Territory*)

2011-presente (present)

Video, fotografía, escrituras, terrenos
(Video, photography, property titles, grounds)

esp · McCormick indaga exhaustivamente los significados de *territorio* en Colombia y genera correspondencias inéditas entre la multiplicidad de facetas que esta noción ha adquirido en el contexto colombiano, y la potencia política del término. *Se intercambia territorio* viene de la imposibilidad de tomar posesión de una tierra legalmente suya, pero afectada por el conflicto armado; usa inútiles documentos jurídicos como abono para el cultivo de *territorios* transportables –el visitante que quiera puede llevarse uno–, de modo que sus propios recuerdos activan la memoria colectiva sobre estos asuntos. *Territorio inestable*, el zapato enmohecido que la artista encontró en Medellín en 2001, y que ha cultivado, fotografiado y dibujado desde entonces, regresa a su lugar de origen como señal optimista, o tal vez como metáfora de la precaria, contingente y escurridiza realidad que está representando.

eng · McCormick exhaustively looks into the meanings of the word *territory* in Colombia and produces unprecedented correspondences between the nuanced uses of this notion in the Colombian context and the political power of this word. *Se intercambia territorio* (*Exchangeable Territory*) comes from her inability to take possession of a land that legally belongs to her, but is affected by the armed conflict. She uses inoperative legal documents as fertilizer for growing portable *territories* –any visitor can take one– so that her own memories activate the collective memory about these issues. *Unstable Territory* (*Territorio inestable*), the moldy shoe that the artist found in Medellín in 2001; the same she has grown, photographed and drawn since then returns to his place of origin as an optimistic signal, or as a metaphor of the precarious, contingent and elusive reality it represents.

ANRI SALA

Albania · 1974 · Vive y trabaja Alemania
(Lives and works in Germany)



1395 Days Without Red
(1395 días sin rojo)

2011

Video (43'46")

A partir de un proyecto de (from
a project by): Šejla Kamerić &
Anri Sala

Imagen cortesía (courtesy): Marian
Goodman Gallery, New York and
Anri Sala Studio

esp · Una joven elegante se abre camino a través de una ciudad vacía. En cada cruce se detiene, observa y escucha. ¿Debe esperar o debe correr? ¿Debe esperar a otros o tomar el riesgo ella sola?

La ciudad es Sarajevo y la ruta que la mujer toma fue nombrada en otra época Avenida de los Francotiradores (*Sniper Alley*) cuando la ciudad fue sitiada y sus ciudadanos tuvieron que padecer durante 1395 días entre 1992 y 1996. La mujer, interpretada por la actriz española Maribel Verdú, evoca su viaje individual a través de la memoria colectiva de la ciudad y el trauma después del sitio, durante el cual la Orquesta Sinfónica de Sarajevo continúa tocando.

En las cintas de Kamerić y Sala, la orquesta ensaya *Patética*, la sexta sinfonía de Tchaikovsky. Los músicos se detienen y vuelven a empezar, repiten diferentes partes de la sinfonía al mismo ritmo que lleva la mujer en la ciudad. Al escuchar la música en su cabeza encuentra el valor para continuar...

El sitio de Sarajevo duró 1395 días, y nadie se atrevía a usar colores brillantes.

eng · An elegant young woman makes her way through an empty city. At every crossing she stops, looks and listens. Should she wait or should she run? Should she wait for others or take the risk on her own?

The city is Sarajevo, and the route the woman takes became known as Sniper Alley during the siege of the city endured by its citizens for 1395 days between 1992 and 1996. The woman, played by Spanish actress Maribel Verdú, is reliving her individual journey through the collective memory of the city, and the trauma of the siege.

Throughout the siege, the Sarajevo Symphony Orchestra continued to play. In Kamerić and Sala's films, the orchestra rehearses Tchaikovsky's 6th symphony, the *Pathétique*. The musicians stop and start, repeating different sections of the symphony, just as the woman stops and starts in the city. Hearing the music in her head, she finds the courage to carry on...

The Siege of Sarajevo lasted for 1395 days and no one dared to wear bright colors.

CLARA IANNI Y DÉBORA DA SILVA

Brasil · 1987 / Brasil · 1959



Apelo
(Plea)

2014

Video (13'13")

Imagen cortesía (courtesy):
Galería Vermelho y artista

esp · *Plea* es un proyecto realizado en colaboración con Débora Maria da Silva, miembro fundadora del Movimiento social *Maes de Maio* que reúne a las madres que perdieron a sus hijos en las masacres de los escuadrones de la muerte de la policía militar durante la dictadura militar en Brasil. El rodaje de la cinta se realizó en la necrópolis *Cemiterio de Perus*, uno de los lugares utilizados por la junta militar para sepultar cuerpos en fosas comunes.

Aunque las narrativas hegemónicas sobre Brasil pueden coincidir con una imaginería festiva de progreso, existe una historia que necesita ser contada con urgencia y tomada como objeto de reflexión. Desde la matanza de indígenas y la esclavitud de la colonia, durante las torturas y desapariciones de la dictadura militar, hasta la actual democracia de masacres, la eliminación de ciertas poblaciones siempre se articuló con un deseo de enmendar estos mismos eventos.

Plea es una propuesta estético-política que encara la violencia simbólica de la desaparición forzada.

eng · *Plea* is a project realized in collaboration with Débora Maria da Silva, founding member of *Movimento Maes de Maio* – a social movement that unites mothers that lost their children in the massacres of the death squadrons of the military police during the military dictatorship in Brazil. The film is shot in the *Cemiterio de Perus*, one of the places used by the military junta to bury corpses in mass graves.

Though the hegemonic narratives about Brazil might coincide with a festive imagery of progress, there is an urgent untold story that needs to be taken as object of reflection. From the colonial slaughtering of indigenous people and slavery, through the tortures and disappearances in the military dictatorship, to the current democracy of massacres, the elimination of certain populations was always articulated with a desire to erase these very same events.

Plea is an aesthetico-political proposal that confronts the symbolic violence of the forced disappearance.

FERNANDO ARIAS

Colombia · 1963



Revés de conocimiento
(*Knowledge Setback*)

2015

Intervención
(Intervention)

esp · Arias se ha ocupado de las connotaciones políticas de asuntos subjetivos, como la sexualidad y la religión. Para el MDE15, y del todo en la esfera pública, señala el riesgo de la pérdida de rumbo en los procesos de transformación urbana, cuando se debilita la idea del conocimiento como motor de cambio y se favorece el continente sobre el contenido, la forma sobre la búsqueda real del saber. La obra destaca un uso inédito de las hemerotecas en Colombia: el video registra la acción de voltear los libros en las estanterías de la Biblioteca Pública Piloto y a esa imagen la acompaña el sonido de murmullos entre visitantes y bibliotecólogos; el murmullo es el susurro de las víctimas del conflicto en su búsqueda de imágenes de prensa sobre los sucesos donde perdieron a sus seres queridos, las cuales les servirán de evidencia oficial ante el Estado colombiano.

eng · Arias has dealt with the political connotations of subjective issues like sexuality and religion. His work for MDE15 focuses on the public sphere to address the risk of losing direction in the processes of urban transformation when the idea of knowledge as an engine for change gets weaker and content dominates form, and form prevails over the actual pursuit of knowledge. His project highlights an unprecedented use of newspaper libraries in Colombia: the video records the action of turning over the books on the shelves of the public library *Biblioteca Pública Piloto* and this image is accompanied by the sound of murmurs coming from visitors and librarians. Those murmurs are the whispers of victims of the conflict who look for press images about the events in which they lost their loved ones; images that will be useful as official evidence to testify before the Colombian state.

GÜLSÜN KARAMUSTAFA*

Turquía (Turkey) · 1946 · Vive y trabaja en Turquía
(Lives and works in Turkey)



*Gülsün Karamustafa también participa en el tema Dinámicas de poder sobre el cuerpo. P. 60

*Gülsün Karamustafa also participates in the topic Dynamics of power over the body. P. 60

Stairway
(*Escalera*)

2001

Video (4'40")

Imagen cortesía (courtesy): Rampa
Gallery, Istanbul

esp · El trabajo de esta reconocida artista turca ha explorado, con una firmeza que ha significado rebeldía y riesgo, la histórica condición dispar de la mujer como consecuencia de los roles que le han sido asignados en su cultura; asimismo, ha examinado la transformación de su ciudad por efecto de los cambios políticos en la región. *Stairway*, el video de niños rumanos que se ganan la vida como músicos callejeros en Estambul, actualiza su posición crítica y reflexiva para revelar corolarios propios de los numerosos procesos migratorios que se repiten en todo el planeta como rasgo de nuestro tiempo.

eng · The work of this renowned Turkish artist has explored, with a rebellious and risky determination, the uneven historical status of women as a result of the roles they have been appointed to in their culture. It has also examined the transformation of her city because of political changes in the region. *Stairway* is a video of Romanian children who make a living as street musicians in Istanbul. It represents an updated critical and reflective stance that reveals the results of the many migratory processes repeated throughout the planet as a feature of our time.

JOSÉ ALEJANDRO RESTREPO

Francia · 1959 · Vive y trabaja en Colombia
(Lives and works in Colombia)



Variaciones sobre el sacrificio
(Variation Over Sacrifice)

2011-2015

Instalación
(Installation)

esp · Este proyecto parte del archivo del Tribunal Superior de Medellín, correspondiente a las tres primeras décadas del siglo XX. Retratos fotográficos, croquis de escenas de crímenes, dibujos de armas y descripciones, hechos por peritos judiciales y policías, hacen parte de este archivo, y son articulados mediante distintas operaciones artísticas a otros elementos con el fin de presentar lo que Restrepo ha denominado *anatomía política* y *semiología* de la violencia política en Colombia.

La figura del *sacrificio*, elemento integrador en trabajos precedentes del artista, aparece nuevamente, posibilitando la inclusión de narrativas heterogéneas, esto es, de tiempos diversos y significantes yuxtapuestos que sobrepasan la simple recolección y organización de partes de un archivo, para ingresar estratégicamente en el fenómeno de la violencia en Colombia, sus imaginarios e idearios.

eng · This project is related to the archives of the Supreme Court of Medellín and covers the first three decades of the twentieth century. Portrait photographs, crime scene sketches, pictures of weapons and descriptions made by legal experts and police officers, are part of these archives. Through different artistic practices they join other elements in order to present what Restrepo has called *political anatomy* and *semiology* of political violence in Colombia. Restrepo has used the figure of *sacrifice* as an inclusive element in previous works. It appears again to as a way to make possible the integration of heterogeneous narratives from different times and juxtaposition of significant facts that exceed the simple collection and organization of elements belonging to an archive. In order to strategically enter part of the phenomenon of violence in Colombia, its imagery and ideologies.

MAPA TEATRO

Creado en (created on) 1984 · Colombia

esp · Este laboratorio de artistas fluye entre el teatro, la literatura, la música, las artes plásticas y la vida misma. Renueva inusualmente el papel del arte en la sociedad, sin instrumentalizarlo, potenciando por el contrario su capacidad para movilizar imaginarios colectivos. La instalación *Variación sobre los santos inocentes* junta como herramientas reflexivas, expresivas y estéticas, fragmentos de la realidad sociopolítica, alegorías o alusiones a mitos clásicos, imágenes y sonidos del ambiente, así como pasajes potentes y precisos de músicas, compuestas o recicladas. Aquí ofrecen una especie de fragmento de ópera mecánica, espectro de una figura automatizada que sorprende y captura al visitante como remanente de un acontecimiento que ya pasó pero no deja de pasar.

eng · This laboratory of artists flows between theater, literature, music, visual arts and life itself. It unexpectedly renews the role of art in society and avoids instrumentalising it while empowering its ability to mobilize the collective imagination. Its installation *Variación sobre los santos inocentes* (Variation over Innocent Saints) gathers expressive, aesthetic, and reflective tools such as fragments of the sociopolitical reality, allegories or references to classical myths, images and sounds of the environment as well as powerful and accurate passages of composed or recycled kinds of music. Throughout this work, Mapa Teatro offers a kind of fragment of a mechanical opera, a spectrum of an automated figure that surprises and captures the visitor as a remnant of an event that has already happened and is still happening.



Variación sobre Los santos inocentes
(Variation over Innocent Saints)

2015

Instalación
(Installation)

NATALIA GIRALDO GIRALDO

Colombia · 1981



Trento 53

2012

Escultura, performance
(sculpture, performance)

200 x 200 x 200 cm.

esp · En este trabajo, Giraldo se vale de dos imágenes: la figura de la Virgen, uno de los personajes más venerados en la iglesia católica, deja ver la interrelación entre el concepto de la Virgen y la fe en su virginidad, así como la concepción inmaculada; y el destino del personaje bíblico Edith, esposa de Lot, quien, sin seguir el mandato de mirar hacia adelante con la fe de que serían salvados, fue convertida en un pilar de sal por haber volteado hacia atrás para ver, reconocer y recordar las vidas en Sodoma, el pueblo que representa la realidad de la tierra. En el Viejo Testamento, la sal significa permanencia, lealtad, durabilidad, fidelidad, utilidad, valor, purificación y compromiso.

Con estas dos referencias, las obras comparan conceptos relacionados al mundo terrenal y al mundo celestial. Con el uso de la sal, Giraldo nos recuerda que el poder de la religión, la iglesia y la colonización, reside en el compromiso de los creyentes de no cuestionar los mandatos.

eng · In this work, Giraldo uses two images. The Virgin, one of the most worshipped figures in the Catholic Church, is used to show the interrelation between the concept of the Virgin, and the faith in the Immaculate Conception; the other figure is the biblical character Edith, wife of Lot, who refused to follow the mandate of looking ahead in order to be saved. She turned into a pillar of salt after looking back to see, to recognize and to remember the life in Sodom, the place that represents the reality on Earth. In the Old Testament, salt means permanence, loyalty, durability, fidelity, utility, value, purification and commitment. Based on these two references, her works compare concepts related to the earthly and the heavenly world. Giraldo uses salt to remind us that the power of religion, church and colonization is possible because believers in these systems accept the mandates without questioning them.

NATHALIE DJURBERG Y HANS BERG

Suecia (Sweden) · 1978 · Viven y trabajan en Alemania
(Live and work in Germany)



The Parade of Rituals and Stereotypes
(El desfile de rituales y estereotipos)

2012

Video (10'57")

Imagen cortesía (courtesy):
Lisson gallery

esp · Durante los años recientes, Djurberg ha establecido de manera firme su personalidad artística, única en la escena internacional. En sus fascinantes animaciones con plastilina y esculturas hechas a mano, que contrastan con la música y el sonido compuestos por su antiguo colaborador Hans Berg, explora los temores reprimidos y recovecos oscuros de la humanidad. Sus instalaciones nos sumergen en el centro de un remolino turbulento de motivaciones inconscientes y deseos ocultos, mientras que temas oscuros como la venganza, la brutalidad, la ansiedad y la sexualidad turbia se ven representados como un juego de niños, haciendo que recordemos el límite frágil que separa la inocencia de la depravación.

En *The Parade of Rituals and Stereotypes* (El desfile de rituales y estereotipos) se nos presenta una visión realmente monstruosa de la política, la religión y la dominación racial y sexual. La aparentemente inocente escena de *Lucia star-boys* se transforma en monstruos sanguinarios del Ku Klux Klan, mientras que algunos sacerdotes y jueces contemplan un desfile de sensuales prostitutas en medio de apretones, estrujamientos, succiones y violaciones.

eng · During the last years Djurberg has firmly established her unique artistic personality on the international scene. In her mesmerizing claymation films and hand-crafted sculptures, set against music and sound composed by her long term collaborator Hans Berg, she explores the repressed fears and dark recesses of humanity. Her immersive installations draw us into the center of a swirling vortex of unconscious motivations and hidden desires. Obscure themes of revenge, brutality, anxiety, and dark sexuality are acted out with child-like playfulness, reminding us on the fragile border separating innocence from depravity.

In *The Parade of Rituals and Stereotypes* instead, we are presented with a truly monstrous vision of political, religious, sexual and racial domination. Innocent looking Lucia star-boys transform into bloodthirsty Ku Klux Klan monsters, and priests and judges survey a parade of sexy prostitutes amidst squashing, squeezing, sucking and raping.

SANTIAGO VÉLEZ

Colombia · 1972



Aquí no se moja nadie
(Nobody Here Get Wet)

2015

Instalación (Installation):
3 molas Kuna, video, puente en madera
(3 Kuna molas, video, wooden bridge)

esp · Hay estimados alrededor de 190 millones de inmigrantes internacionales en el mundo. No hay estadísticas sobre el número de ellos que llegan a sus países de destino por medio del tráfico de personas. Sin embargo, el tráfico de personas es un negocio que genera billones de dólares cada año. Es un negocio que involucra directa e indirectamente todos los segmentos de la sociedad, por eso es difícil encontrar información concreta sobre el tema.

El agua es un elemento determinante en la obra de Santiago Vélez. El agua es esencial para la vida y, además, funciona como frontera y vehículo. En el sentido ecológico y social, el artista indaga la interrelación de los seres humanos con este elemento. En el noroeste de Colombia, en la zona del Río Atrato y el golfo de Urabá, el agua forma la columna vertebral del comercio y la vida y dicen que el negocio de tráfico de personas existe allá, pero nadie quiere hablar. No quieren mojarse.

eng · There are international estimates of around 190 million immigrants world wide. There are no reliable statistics about the number of immigrants that arrive in their new homes by way of human trafficking, but nevertheless human trafficking generates billions of dollars every year. It is a business that involves directly and indirectly all segments of society, and for that reason it is difficult to find concrete information about it.

Water is a fundamental element in the work of Santiago Vélez. It is essential for life and it functions as both a limit and a vehicle. In the ecological sense the artist questions the relationship between human beings and this element. In the Northeast part of Colombia, in the area of the Atrato River and the Gulf of Urabá, water is the backbone of business and life, and it is said that the business of human trafficking exists there, but no one will talk about it. No one wants to get wet.

XIMENA GARRIDO-LECCA

Perú · 1980 · Vive y trabaja entre Reino Unido y Perú
(Lives and works between United Kingdom and Peru)



Contornos
(Contours)

2013

Video

Imagen cortesía (courtesy):
Galería 80m2

esp · Garrido-Lecca tiene interés por la transformación del paisaje rural y por los cambios en tradiciones locales debido a los procesos de modernización en zonas de provincia.

La escultura *Líneas de fuga* semeja a un biombo a base de tubos de cobre tejido con junco que divide el espacio expositivo. La conjunción de un material orgánico y otro de procedencia industrial abre la pregunta sobre el destino de la producción artesanal de cara a la producción industrial producto de las empresas extractivas. Por otro lado, en el video *Contornos* la cámara recorre distintas vallas colocadas en entornos urbanos y naturales. Uno de los aspectos más impactantes se revela hacia el final de la filmación, cuando se observa el exterior de la cerca que delimita la operación minera a tajo abierto más grande del Perú, ubicada en la ciudad de Cerro de Pasco, que está, literalmente, al borde del abismo.

eng · Garrido-Lecca is interested in the transformation of the rural landscape and changes in local traditions because of modernization processes in provincial areas. *Líneas de fuga* (*Creepage Distance*) is a sculpture resembling a woven rush screen made of copper tubes that divides the exhibition space. The combination of an organic and an industrial material brings into question the fate of traditional production against industrial production coming from extractive companies. On the other hand, in the video *Contornos* (*Contours*), the camera approaches different billboards placed in urban and natural environments. One of the most striking aspects is revealed towards the end of the video. At this point, it is possible to observe the outside of the fence demarcating the largest open-pit mining operation of Perú, located in the city of Cerro de Pasco, which is literally at the edge of the abyss.

Yael Bartana

Israel · 1970 · Vive y trabaja entre Israel y Países Bajos
(Lives and works in Israel and Netherlands)



Summer Camp
(*Campamento de verano*)

2007

Video (12')

Imagen cortesía (courtesy):
Annet Gelink Gallery (Amsterdam),
Sommer Contemporary Art (Tel
Aviv) and Yael Bartana Studio.

esp · Bartana trabaja el tema de la identidad nacional, tan importante para su país Israel. Esto abarca, además, el ocuparse de los corolarios de una guerra siempre amenazante y, aunque suena paradójico, también de una cotidianidad que requiere de tolerancia y convivencia entre los dos pueblos enfrentados. *Campo de verano* (*Summer Camp*) es un video sobre la asociación llamada Comité Israelí Contra la Demolición de Viviendas, que en 2006 agrupó a voluntarios, coordinados por obreros palestinos, para reconstruir casas que habían sido demolidas por Israel en 2005 en Anata, un pequeño pueblo al este de Jerusalén. En el respaldo de este video se muestra la proyección de *Awoda*, de 1934-35, del director Helmar Lersky en apoyo del anhelo israelí de tener un estado sionista.

eng · Bartana addresses national identity which is a very important issue for her country Israel. Her work also includes dealing with the corollaries of a constantly threatening war. Paradoxical as it may sound, it also deals with an everyday life that requires tolerance and coexistence between two confronted nations. Summer camp is a video about the group called the Israeli Committee Against House Demolitions (ICAHD) which in 2006 gathered some volunteers, coordinated by Palestinian workers, to rebuild houses that had been demolished by Israel in 2005 in Anata, a small town at East Jerusalem. On the back of this video it's possible to see the projection *Awoda* (1934-35) of the director Helmar Lersky, shown in support of the Israeli desire to have a Zionist state.

ARTISTAS / ARTISTS

Adrián Balseca

Adrian Paci

Allan Sekula y Noël Burch

Ana Patricia Palacios

Camila Botero

Camilo Cantor

Camilo Restrepo

Elena Vargas Tisnés

Elkin Calderón

Emilia Azcárate

Halil Altindere

Jorge Alonso Zapata

Libia Posada

María Buenaventura

Michael Soi

Miguel Ángel Rojas

Nathaly Rubio

Paromita Vohra

Wilson Díaz

Yoel Díaz Vázquez

HISTORIAS LOCALES EN EL CONTEXTO GLOBAL

esp · Asimetría, imposibilidad, contradicción, represión, exceso, desigualdad, fragilidad, resistencia, participación, transformación, creatividad, solidaridad, comunidad, organización, derechos, justicia, (...) son términos comunes con los que se han descrito las formas de vivir y estar juntos hoy en todas las ciudades del planeta. Sin embargo, esas formas de vida que creemos únicas, se replican de algún modo en otros lugares. Algunos de los trabajos invitados al MDE15 revelan los flujos globales que definen las desigualdades de la vida actual, al mismo tiempo que animan otros motivos para perseverar.

Ubicado en: Museo de Antioquia · Sala sur · Segundo piso / Sala Experimental, patio sur / Casa de la Música de la Fundación EPM*

Local stories in the global context

eng · Asymmetry, impossibility, contradiction, repression, redundancy, inequality, fragility, resistance, participation, transformation, creativity, solidarity, community, organization, rights, justice, (...) they are common terms that describe the ways of living and being together today in every city in the world. However, these forms of life that we believe are unique, somehow replicate elsewhere. Some of the invited works at MDE15 reveal the global flows that define inequalities of modern life, while encouraging other reasons to persevere.

Located in: *Museo de Antioquia* · South Hall · Second Floor / Experimental Hall, south patio / *Casa de la Música de la Fundación EPM**

*Dirección (address): Parque de los Deseos, Medellín

ADRIÁN BALSECA

Ecuador · 1989



Medio camino
(Halfway)

2014

Video (15'41")

Objetos de la acción: tanque de gasolina, soga, placa vehicular y mapa del recorrido.

(Action objects: gasoline tank, rope, vehicle licence plate and map)

Imagen cortesía (courtesy): propiedad del artista/NoMINIMO Espacio Cultural

esp · *Medio camino* da cuenta del particular recorrido de Adrián Balseca desde Quito hasta Guayaquil, a bordo de un Andino Miura 77, el primer vehículo motorizado ensamblado en el Ecuador a finales de la década del setenta. El artista inicia un viaje de una semana, a lo largo de 437 kilómetros, retirando voluntariamente el tanque de combustible al vehículo, forzándose así a depender de la solidaridad de terceros en la carretera para poder completar la travesía. En el video, El Andino —una pequeña camioneta *pick-up*, producida durante un periodo de bonanza petrolera en la dictadura militar del general Guillermo Rodríguez Lara— se torna en una suerte de ícono de una promesa de modernidad vernácula fallida, redimida únicamente por los esfuerzos colectivos; acaso un comentario a la promesas, ilusiones y realidades socio-políticas de varios países latinoamericanos desde la segunda mitad del siglo XX.

eng · *Medio camino (Halfway)* reveals the particular route of Adrian Balseca from Quito to Guayaquil, aboard an Andino Miura 77, the first motor vehicle assembled in Ecuador in the late seventies. The artist begins a weeklong trip of 437 kilometers. He voluntarily takes the fuel tank away from the vehicle. Thus, he ends up depending on the solidarity of others throughout the road to be able to complete his journey. In the video, *El Andino* —a small pick-up truck, produced over a period of oil boom during the military dictatorship of the general Guillermo Rodríguez Lara, becomes a sort of icon of a failed promise of vernacular modernity only redeemed by collective efforts; that is maybe a comment on the promises, hopes and socio-political realities of several Latin American countries during the second half of the twentieth century.

ADRIAN PACI

Albania · 1969 · Vive y trabaja en Italia
(Lives and works in Italy)



The Column
(La columna)

2013

Video (25'40")

Imagen cortesía (courtesy): Peter Kilchmann

esp · Su obra aborda la migración, el desplazamiento, las repercusiones de la globalización y la transformación de las identidades culturales. En su primera pieza de video, *Albanian Stories (Historias albanesas)*, su hija de tres años relata un cuento de hadas improvisado en el que personajes folclóricos se mezclan con “soldados” y “fuerzas internacionales”. El cuento de hadas expone la particularidad y la universalidad del conflicto, además de la manera en la que nuestra comprensión de los eventos se ve influenciada por las circunstancias en las que se escucha la historia.

The Column (La columna) muestra el viaje de un bloque de mármol desde su extracción de una excavación en China hasta su llegada a Europa. Este es cargado en una especie de buque-factoría cuya bodega abierta funciona como un taller, donde los escultores transforman el bloque en una columna romana. La lógica capitalista se aplica aquí perfectamente: la obra termina siendo realizada durante el viaje para maximizar la ganancia. Como en una saga antigua adaptada a nuestra actualidad, apreciamos este objeto aparentemente obstinado que se transforma en la metáfora de una vida, mientras revela y moldea muchas historias humanas que no se han contado.

eng · His work deals with migration, displacement, the repercussions of globalization, and the transformation of cultural identities. *Albanian Stories* is his first video work. It features Paci's three-year-old daughter recounting an improvised fairytale in which folkloric characters commingle with “soldiers” and “international forces.” The fairytale becomes a vehicle for exposing both the particularity and the universality of conflict, as well as the way in which our understanding of events is colored by the circumstances surrounding their reception.

The work *The Column* shows the journey of a block of marble from its extraction from a quarry in China to its destination in Europe, during which sculptors transform it into a Roman column. The block of marble is loaded on board a kind of factory-ship, a cargo whose open hold serves as a workshop for the sculptors. Capitalist logic perfectly carried out: in order to maximize profit, the work is completed during the journey. As if in an ancient saga transposed to our modern day, we follow this seemingly obstinate object transforming into the metaphor of a life journey, and in the process, revealing us many untold human-life stories, inextricably related to and shaped by it.

ALLAN SEKULA Y NOËL BURCH*

Estados Unidos (United States) · 1951-2013 / Estados Unidos (United States) · 1932



*Este video podrá verse en el auditorio de la Casa del Encuentro y distintos lugares de la ciudad.

*This video will be shown in the auditorium of *Casa del Encuentro* and different city sites.

The Forgotten Space
(*El espacio olvidado*)

2010

Video [112']

esp · El filme parte de las complejas dimensiones macroeconómicas, geopolíticas y de ordenamiento social resultado de la producción de mercancías y la circulación de personas en el entorno de consumo global. Deriva de narraciones que toman el mar como centro de sus relaciones, movilizaciones y recursos; un espacio que aparece complejo e inconmensurable, del que Sekula advierte: “Se olvida hasta que nos golpea el desastre”.

Para ello se sirve de narrativas de lo micro, es decir, de su antítesis al menos en escala: comunidades, pequeñas ciudades y *clusters*; carreteras, puertos con sus sistemas de carga y rutas; escuelas flotantes, organizaciones de ciudadanos, habitantes de barrios y pueblos, grupos de transportadores terrestres, jóvenes prestadores de servicios transnacionales y todos aquellos individuos que han quedado fuera del estadio actual del capitalismo avanzado.

eng · The film is based on the complex macro-economic, geopolitical and social order dimensions resulting from the production of goods and the way people move in the global environment of consumption. It arises from stories that take the sea as the center of their relationships, mobilizations and resources. It is a complex and immeasurable space. According to Sekula: “It is forgotten until disaster strikes us”.

They use narratives of small objects, that is to say, an antithesis: communities, small towns and clusters; roads, ports with charging systems and routes; floating schools, civic organizations, residents of neighborhoods and villages, drivers of ground vehicles, young providers of transnational services and all those individuals who have been left out of the current stage of advanced capitalism.

ANA PATRICIA PALACIOS

Colombia · 1961



Garrucha
(*Pulley*)

2014-2015

Videoinstalación (videoinstallation):
fotografías, dibujos, objetos y vídeo
(Photography, drawings,
objects and video)

esp · Las complejidades de la subjetividad ocupan la obra de Palacios: las presiones existenciales de hermanas gemelas (su caso personal) o de grupos sociales específicos, como las niñas boxeadoras o los soldados. Esta vez, el viajero que se desliza a velocidad como un punto mínimo entre las montañas, es un cierto sujeto contemporáneo latinoamericano, mitad campesino, mitad urbanita, conecedor de la ciudad pero forastero en ella; vive en áreas rurales donde usa el rudimentario y riesgoso cable entre las montañas, “tarabita” o “garrucha”, para transportar personas y mercancías hasta las carreteras que llevan a la ciudad, porque allí cierra el ciclo de subsistencia. Quizá ese campesino conozca la versión del cable que se ofrece como atractivo en planes turísticos, o como entretenimiento urbano en las terrazas de un centro comercial.

eng · The complexities of subjectivity comprise the work of Palacios: the existential pressures of twin sisters (her own case) or those of specific social groups such as girl boxers or soldiers. This time, the traveler, who slides fastly as a minute point between two mountains, is a contemporary Latin American subject, half peasant, half urbanite, who knows the city but is a stranger in it. He lives in rural areas where he uses the rudimentary precarious cable car (“tarabita” or “garrucha”), to transport people and merchandise to the roads leading to the city, because it is there where the subsistence cycle ends. Perhaps that farmer knows the version of the cable that is offered as a tourist attraction or urban entertainment on the terraces of a shopping center.

CAMILA BOTERO

Colombia · 1976



Ho Chi Med

2011

Fotografía e impresión digital
sobre papel de algodón
(Photography and digital printing
on cotton paper)

80 x 120 cm.

esp · Las condiciones económicas, sociales, culturales y políticas contribuyen al desarrollo de una ciudad y cómo se ve. Con el tiempo, cada lugar desarrolla un lenguaje visual. El resultado es un paisaje urbano lleno de pistas que normalmente nos ayudan a ubicarnos.

¿Cuáles son esos signos y símbolos? ¿Cuáles son nuestros imaginarios de ciudades que no conocemos? En algunos casos, son monumentos los que nos ayudan a entender dónde estamos y nos hablan de la historia del lugar. Pero en las partes más cotidianas de la ciudad, donde no existen estatuas famosas o edificios icónicos, ¿cuáles son nuestros puntos de referencia? En la serie *Ho Chi Med*, Camila Botero presenta unos imaginarios que hablan de la universalidad del lenguaje urbano y la homogeneización de las ciudades en distintas partes del mundo a pesar de las diferencias culturales.

eng · Economic, social, cultural and political conditions contribute to the development of a city and the way it looks. Over time, each place develops a visual language. The result is an urban landscape full of hints that usually help us to find our place. What are those signs and symbols? What are our ideas about the cities we do not know? In some cases, monuments are the clues that help us understand where we are and give us information about the history of that place, where there are no famous statues or iconic buildings, what are our reference points? In the *Ho Chi Med* series, Camila Botero shows some images that are related to the universality of the urban language and the homogenization of cities in different places around the world despite cultural differences.

CAMILO CANTOR

EN COLABORACIÓN CON VLADIMIR FLORES-GARCÍA (VLAX)

Colombia · 1985 / México · 1974



Escuchas paralelas
(Parallel Tracks)

2015

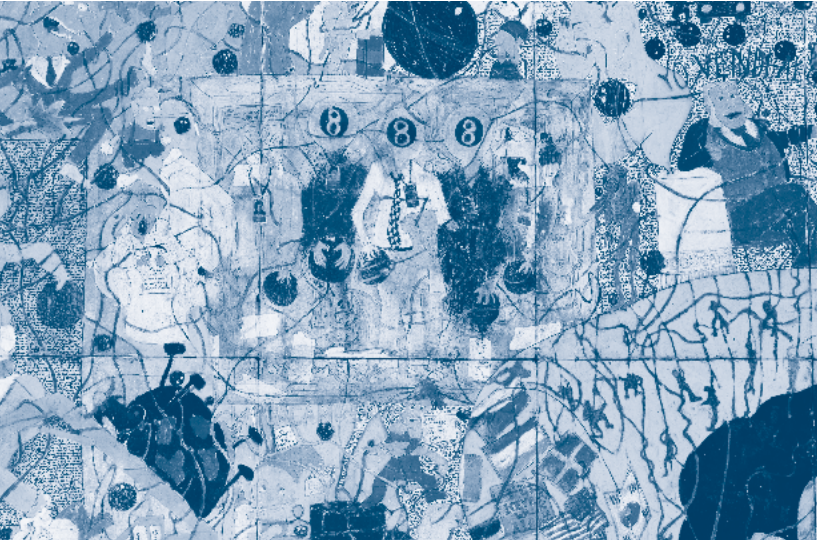
Instalación (Installation), audio

esp · ¿Cuáles son las diferencias entre las vidas de niños de Oaxaca (México) y Medellín (Colombia)? ¿Qué podríamos aprender si niños de cada país graban sonidos de sus entornos cotidianos? ¿Hay similitudes en esos escenarios? Al escuchar los sonidos que llaman la atención de los niños podemos percibir no solo exploraciones inocentes, sino la posibilidad de que esa inocencia sea involuntariamente afectada por las acciones registradas. En los actos y las percepciones registrados en *Escuchas paralelas*, los niños nos dan otras perspectivas que se pueden considerar en nuestras vidas cotidianas y en nuestra forma de relacionarnos con las acciones que nos rodean.

eng · What are the differences between the lives of children in Oaxaca (Mexico) and Medellín, (Colombia)? What can we learn if children from each country record sounds from their surroundings? Are the similarities in these surroundings? As we listen to the sounds that attract the attention of the children we not only perceive innocent explorations, but also the possibility that this innocence can be involuntarily affected by the recorded actions or activities. In the recorded acts and perceptions in *Escuchas Paralelas* (Parallel Tracks) the children give us other ways to consider our lives and the ways that we relate to our surroundings.

CAMILO RESTREPO

Colombia · 1973



Bowling for Medellín #1
(fragment)

2015

Dibujo (drawing)

620 x 210 cm.

Imagen cortesía (courtesy):
Steve Turner L.A

esp · Camilo Restrepo creció en la época más violenta de Medellín. En su obra *Bowling for Medellín #1*, recuerda la bolera Acuario, un icónico sitio de la ciudad donde los sicarios de esa época se reunían.

Para Restrepo, la bolera Acuario es una excusa para explorar y exponer la farsa y el fracaso que ha sido la guerra contra las drogas. Se ven en la obra no solo imágenes o memorias de ese tiempo, sino, también, imágenes más recientes provenientes de la prensa, para observar que algunos de los actores y métodos del conflicto han cambiado, pero los efectos siguen siendo iguales o peores. El artista nos recuerda que, aunque ahora la forma de esconder e implementar el poder es más sofisticada, el terror todavía se ve en formas más difuminadas.

eng · Camilo Restrepo grew up during the most violent time in Medellín. In his work, *Bowling for Medellín #1*, he recalls the *Acuario* bowling alley, an iconic place in the city where the hitmen at the time used to gather. According to Restrepo, the *Acuario* bowling alley is an excuse to explore and exhibit how false and unsuccessful the war against drugs has been. In his work, there are not only images or memories from that time, but also more recent images coming from the news media. We can see that some of the actors and methods related to the conflict have changed, but the effects remain the same or worse. This artist reminds us that, although the way in which power is implemented and hidden is more sophisticated today, terror can still be observed albeit in more diffuse forms.

ELENA VARGAS TISNÉS

Colombia · 1956

esp · Recuerdos, amigos, viajes, música e historias se ven en la casa de Elena y Orlando. En esta obra, Elena Vargas Tisnés muestra cómo se vive una práctica artística. En los recientes 23 años, ella ha construido allí un autorretrato de sus pasiones y su pasión por la vida.

La casa no es obra de una ermitaña escondida sino un lugar de encuentro para los vecinos y campesinos de Santa Elena, sus estudiantes y los amigos. La artista expone sus preocupaciones y orgullosamente nos invita a sumergirnos en ellos.

eng · Memories, friends, trips, music and stories can be seen in the house of Elena and Orlando. Through this work, Elena Vargas Tisnés shows how an artistic practice is experienced. During the last 23 years, she has been building here a portrait of her passions in life. This house is not the work of a hidden hermit but a meeting place for the residents and peasants of Santa Elena, her students and friends. Elena shows her concerns and proudly invites us to immerse ourselves in them.



La casa de Elena y Orlando
(Elena & Orlando's House)

1992-present

Instalación *in situ*
(*In situ* installation)

ELKIN CALDERÓN*

Colombia · 1975



*Obra exhibida en Sala Experimental, primer piso, patio sur

*Artwork exhibited in the Experimentan Hall, first floor, south patio

Libertalia Tropical

2014

Video

esp · Las descripciones de los territorios expropiados a las poblaciones conquistadas en América desde el siglo XV, como se sabe, fueron establecidas desde el punto de vista del imperio que impuso su dominio. Por esta razón, la imagen del (sujeto) subalterno fue construida, sobre todo, con representaciones fantásticas y exóticas. Pese a esas descripciones reproducidas por la historia oficial sobre tierras, sociedades y sujetos, el conquistador nunca logró controlar la totalidad de su nuevo territorio.

Es en medio del paisaje apenas esbozado que *Libertalia tropical* emerge como una imagen paradójica; troca los significantes de los que se sirve, dando lugar a una narrativa que esquiva los estereotipos de los que, en apariencia, deriva: utopía y libertad en medio del paraíso tropical.

eng · Descriptions of territories ripped from the conquered populations in America since the fifteenth century, as we know, were established from the point of view of the empire that imposed its rules. Due to this, the image of the subordinate (subject) was built mainly with fantastic and exotic performances. Despite these descriptions reproduced by the official history about land, communities and individuals, the conqueror never managed to control his entire new territory.

Libertalia tropical comes out as a paradoxical image in the middle of a barely outlined landscape. It exchanges the significant facts it uses in order to make way for a narrative that avoids the stereotypes that seem to be its origin: utopia and freedom in the middle of a tropical paradise.

EMILIA AZCÁRATE

Venezuela · 1964 · Vive y trabaja en España
(Lives and works in Spain)



Sin título (rosario)
(Untitled (rosary beads))

2015

esp · El antiguo hábito cultural de consumir bebidas estimulantes –hoy, banal actividad de consumo masivo– es usado por Emilia Azcárate para construir un instrumento de culto y contemplación mística, y establecer una relación entre memorias colectivas y objetos y materiales simples, primarios, ligados a narrativas del contexto de exposición de la obra. Un mandala, la imagen que propicia la introspección a partir de códigos geométricos, al estar construida con chapas recolectadas localmente, aplanadas y recortadas, es a la vez mapa del lugar, Medellín, que captura no un espacio geográfico sino cultural. Por operación similar, un objeto fabricado con bosta de vaca, de inmediatas conexiones a creencias religiosas hinduistas, muta su carga cultural hacia objeto litúrgico católico, expuesto a la reflexión crítica que genera su presencia agigantada en el contexto del lugar del MDE15.

eng · The ancient cultural habit of consuming stimulant drinks –a banal mass consumption activity nowadays– is used by Emilia Azcárate to build an instrument of worship and mystical contemplation. It also establishes a relationship between collective memories and simple objects and materials linked to local narratives. The mandala, an image that relies on geometric codes encourages introspection, is made up of locally collected, flattened and cut caps, and at the same time is a map of Medellín capturing not only a geographical but a cultural space. Through a similar procedure, an object made of cow dung, immediately connected to Hindu religious beliefs, translates its cultural significance and becomes a Catholic liturgical object, exposed to the critical reflection that its gigantic presence produces in the context of the MDE15.

HALIL ALTINDERE

Turquía (Turkey) · 1972



those looking down on Romani are not called racist

Wonderland
(Pais de las Maravillas)

2013

Video (8'26")

Imagen cortesía (courtesy): Azra Tuzunoglu/Pilot Gallery

esp · La práctica de Halil Altindere es multifacética, abarca desde el video hasta la escultura, la fotografía, las instalaciones y el performance, e incluso se extiende hasta proyectos editoriales colaborativos y curatoriales.

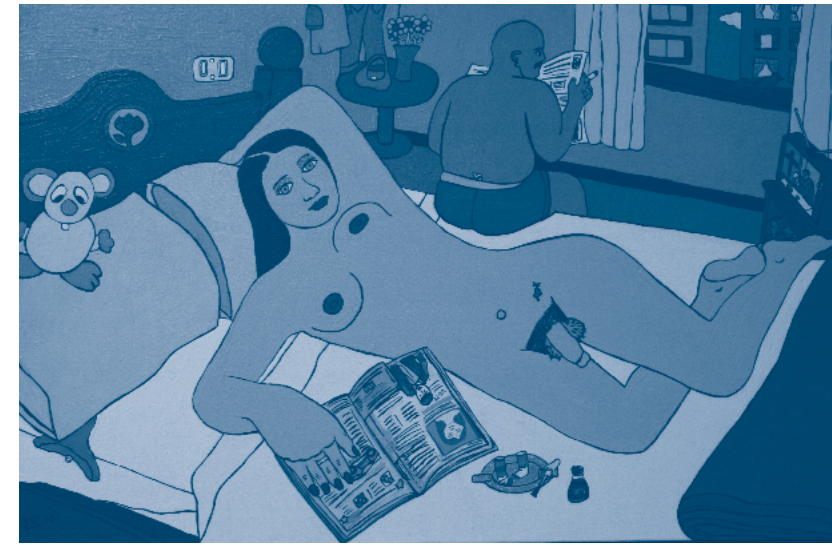
La obra *Wonderland (Pais de las maravillas)* fue realizada en colaboración con el grupo de hip-hop *Tahribad-i Isyan* y es presentada al estilo de un videoclip musical. La pieza da testimonio de la rabia y la frustración de un grupo de jóvenes de Sulukule, barrio histórico de Estambul. Este barrio ha sido hogar de comunidades romaníes desde los tiempos del Imperio Bizantino, pero está siendo demolido progresivamente como parte de un proyecto de desarrollo urbano liderado por el gobierno y el sector privado. Las letras de la canción, escritas de manera especial, son la manera que los jóvenes del grupo de hip-hop han escogido para contar la historia del barrio y hablar sobre inequidad y aburguesamiento. A pesar de que la historia de *Wonderland* está estrechamente ligada al contexto, es posible encontrar repercusiones de historias similares alrededor del mundo.

eng · Halil Altindere's practice is multifaceted spanning from video to sculpture, photography, installation and performance, but also extending to collaborative editorial and curatorial projects.

The work *Wonderland* is realized in collaboration with the hip-hop group *Tahribad-i isyan*. The piece bears witness to the anger and frustration of a group of youths from the historic Sulukule neighborhood of Istanbul. The neighborhood is home to Romani communities since the times of Byzantine Empire but is being increasingly demolished as part of an urban development project led by the government and the private sector. The specially written lyrics of the song is the way the young men of the hip-hop group have chosen to tell the story of the neighborhood and speak about inequality and gentrification. Although the story of *Wonderland* is closely connected to the context, repercussions of similar stories can be encountered all over the world.

JORGE ALONSO ZAPATA

Colombia · 1965



Maja desnudo
(Male Maja Naked)

2006

Acrílico, tela
(Acrylic, canvas)

60 90 cm.

esp · Gran parte de su obra documenta la vida de una zona del centro de Medellín conocida como Barbacoas, reconocida por la prostitución, las drogas y el peligro.

En muchas ciudades del mundo existen lugares así, que al analizarlos son reflejo de las políticas estatales, de las prioridades y complicidades de quienes tienen el poder. Pero Zapata no entra en discursos políticos, simplemente registra lo que ve diariamente en la calle, en los bares y hoteles, para mostrar a seres humanos que habitan la ciudad: podemos ver lo que no queremos ver por un lente compasivo.

eng · Much of Zapata's work provides documentary evidence of the life of a downtown area of Medellín known as *Barbacoas*. It is a place associated with prostitution, drugs and danger. There are many places like this in cities around the world. They reflect the government policies, the priorities and complicity of those in power. However, Zapata does not enter into political discourse, he simply captures what he sees every day in the street, in the bars and in the hotels in order to portray the human beings who inhabit the city. We can see what we don't want to see through a compassionate lens.

LIBIA POSADA

Colombia · 1959



De la serie: Estudios para cartografías distópicas: Be Patient 002
(From the series: Studies for Dystopian Cartographies: Be Patient 002)

2015

Instalación (installation): camilla hospitalaria intervenida, remos de madera intervenidos, boya plástica intervenida, monitores planos de 24 pulgadas, cajas metálicas, textos en plotter
(Intervened hospital stretcher, intervened wooden oars, flat 24 inches monitors, metallic boxes, texts plotter)

esp · La doble condición de médica y artista potencia las indagaciones de Libia Posada. Su discursividad centrada en el cuerpo se despliega en dibujos, instalaciones, video, fotografía e intervenciones en espacios públicos o institucionales. Examina, como ella misma ha dicho: “Las relaciones problemáticas entre cuerpo individual, colectivo, biológico, existencial, geográfico y político”. En la instalación para el MDE, la camilla con remos, la fotografía de una mujer empujando su propia camilla hacia el mar, y el ambiente aséptico y silencioso de espacio de hospital ratifican los elementos de su poética: la capacidad crítica y la impecabilidad formal como instigadores del pensamiento. Porque el cuerpo ausente y las tareas imposibles que la obra sugiere, transmutan la realidad concreta en imágenes conmovedoras que hacen pensar.

eng · The dual condition of being a physician and an artist at the same time strengthens Libia's inquiries. Her discourse centered on the body is conveyed through drawings, installations, videos, photography and interventions in public or institutional spaces. In her own words, she assesses her work as follows: “The problematic relationship among individual, collective, biological, existential, geographical and political body”. Her installation for the MDE15 includes an examination table with oars, a photograph of a woman pushing her own bed into the sea, all within the aseptic and quiet area of a hospital room. These elements confirm the milestones of her poetics: criticality and formal impecability as instigators of thought. The absent body and the impossible tasks suggested by her work transmute the tangible reality into moving images that make one think.

MARÍA BUENAVENTURA

Colombia · 1974



Oficina de reconstrucción de corrientes migratorias
(Reconstruction Office of Migratory Flows)

2015

Instalación (installation)

esp · El imaginario de la conquista de Latinoamérica está compuesto de escenarios políticos, religiosos y bélicos con figuras históricas iluminadas en pedestales y pinturas, utilizados para construir historias que esconden la complejidad de ese proceso. En pocos registros se ve la realidad implícita en los grandes movimientos de personas y provisiones requeridos para dominar el continente. En su obra *Oficina de reconstrucción de corrientes migratorias*, María Buenaventura, por medio de la historia de una “investigadora-re-creadora” encargada de diseñar la logística de la conquista, construye un imaginario muy distinto de lo heroico, para entender las dimensiones de la máquina de guerra y las percepciones de los conquistados frente a los miles de animales y hombres involucrados, así como la devastación que resulta de esas campañas.

eng · The imagery of the conquest of Latin America is made up of political, religious and military situations illustrated with historical figures on pedestals and in paintings. Those devices are useful to build stories that hide the complexity of this process. It is only possible in a few records to see the reality implied by the large movements of people and the supplies required to dominate the continent. In her work, *Reconstruction Office of Migratory Flows*, María Buenaventura uses the story of a “re-creative researcher” responsible for designing the logistics of the conquest to build a very different image of heroism, in order to understand the dimensions of the war machine and the perceptions of the conquered who witnessed the thousands of animals and men involved and the devastation resulting from these campaigns.

MICHAEL SOI

Kenia (Kenya) · 1972



The Miracle Worker
(Hacedora de milagros)

2015

Pintura (painting)

100 x 150 cm.

esp · Michael Soi hace comentarios satíricos sobre temas que impactan a la sociedad en general. Desde la política hasta el turismo sexual, explora temas que el gobierno prefiere ignorar.

Esta obra tiene resonancia en países de Europa, Asia y Latinoamérica. Tanto Colombia como Kenia aparecen en las listas de los destinos preferidos para el turismo sexual y la explotación de los recursos naturales. De forma humorística, sus pinturas nos invitan a considerar varios aspectos sociales y políticos, incluyendo derechos humanos, temas de género y globalización, y a preguntarnos cuáles son los costos humanos y los verdaderos beneficiarios de este tipo de desarrollo.

eng · Michael Soi makes satirical comments about issues that have a general impact on society. From politics to sex tourism, he explores issues the government prefers to ignore. This work has repercussions in European, Asian and Latin American countries. Both Colombia and Kenya appear on the lists of favorite destinations for sex tourism and exploitation of natural resources. His humorous paintings invite us to ponder several social and political issues such as human rights, gender and globalization. They make us think about the real beneficiaries and human cost of this type of development.

MIGUEL ÁNGEL ROJAS

Colombia · 1946



Medellín-New York

2005

Hoja de coca y billete de dólar
(coca leaf and dollar bill)

70 x 110 cm.

esp · La trayectoria de este destacado artista colombiano se sustenta en una reflexión crítica de filiación conceptualista. En los años setenta produjo obras, en su mayoría fotografías, que llamaron la atención pública por develar descarnada y poéticamente las dificultades de la condición homosexual en una sociedad poco flexible frente a las diferencias. Progresivamente su andamiaje crítico ha enfocado asuntos como la asimetría en la percepción y el juicio sobre los países productores y consumidores en las dinámicas del narcotráfico internacional, como irónicamente propone el texto *Medellín-New York*, escrito con hojas de coca y billetes de dólar; o asuntos de importancia cultural, frecuentemente invisibles, como el caso de la herencia indígena en *Cosecha*, o la sensible y poética denuncia de abusos contra el entorno natural, en *Santa*.

eng · The career of this prominent Colombian artist is based on critical thinking rooted in conceptualism. In the seventies he produced works, especially photographs, which caught public attention by mercilessly and poetically revealing difficulties of the homosexual condition in a society inflexible regarding differences. His critical point of view has increasingly focused on issues such as the asymmetry in the perception and judgment about producer and consumer countries in the dynamics of international drug trafficking, as the *Medellín-New York* text, written with coca leaves and dollar bills, ironically suggests. He has also addressed often-invisible cultural issues, as the case of the indigenous heritage in *Cosecha* (Harvest), or the sensitive and poetic delation of abuses against the natural environment, in *Santa*.

NATHALY RUBIO*

Colombia · 1985



*Obra exhibida en Sala Experimental, primer piso, patio sur

*Artwork exhibited in the Experimentan Hall, first floor, south patio

Lo mejor es que nos olvidemos
(The best thing for us is to forget it)

2013

Artes vivas (50'), video (15')

Imagen cortesía (courtesy):
Héctor Jiménez

esp · Las instituciones de una sociedad forman su base. Cuando hay falta de credibilidad se erosiona la base, se hace imposible construir la estructura social. A través de fragmentos de memorias, historias, pistas y anécdotas, Rubio teje en su *performance* una puesta en escena polisémica que se pregunta sobre la familia, una de las instituciones más veneradas en la sociedad. La artista hace lo que normalmente no se hace: cuestionar en público asuntos que las personas más cercanas a ella no quieren ver o recordar. Al acompañar a la artista en la construcción de esta narrativa se cuestiona la realidad, la ficción y la verdad, y se pone en un ámbito personal la angustia, el dolor y la incredulidad que resulta de la búsqueda y la develación de secretos tan esenciales en la institución de la familia y destinados a cambiar para siempre las vidas de todos los involucrados.

eng · The institutions of a society form its base. When there is a lack of credibility in those institutions the base begins to erode, making it impossible to create a social structure. By using fragments of memories, stories, hints and anecdotes, Rubio creates a mult-layered performance that questions the family, one of the most revered institutions in our society. The artist does what is normally not done: she questions in public stories that the people closest to her do not want to see or remember. At the same time, in the construction of this work she questions reality, fiction and the truth, and in very personal terms she shows the anguish, pain and incredulity that results from this search and the revelation of secrets essential to the construction of her family and which are destined to forever change the lives of everyone involved.

PAROMITA VOHRA*

India · 1969



*Este video podrá verse en el auditorio de la Casa del Encuentro y distintos lugares de la ciudad.

*Her video will be shown in the auditorium of Casa del Encuentro and different city cites.

Documental en video digital (54')
(digital video documentary)

esp · ¿Cómo hacer una cinta acerca de sanitarios sin que instantáneamente comiencen a escucharse algunas risas entre la gente? ¿Cómo hacer una cinta acerca de sanitarios y género –ciertamente, por qué hacer una– si solamente se quisiera afirmar en algún sentido lo evidente? Lo obvio es: las mujeres no tiene suficientes sanitarios públicos y, ¿esto indica algo sobre la percepción de su presencia en los espacios públicos?

La cinta comenzó con algunas de estas preguntas que me llevaron a otra ligeramente más sencilla: ¿por qué quise hacer una cinta sobre sanitarios? Porque me di cuenta de que todas las personas orinan, defecan, y aun así, todos evitan hablar del tema.

A medida que el tiempo pasó, lo difícil fue hacer una cinta que fuera más allá de lo obvio, que pudiera formar algunas conexiones y brindar una forma de pensar sobre la ciudad y el mundo que queremos rehacer a la par que reconstruimos nuestras ciudades. Se trata de hablar no solo de sanitarios, sino de la ciudad a través de ellos".

eng · How does one make a film about toilets which does not instantly have people giggling? How does one make a film about toilets and gender - indeed why would one - if in some sense it were just to state the obvious? The obvious being: women do not have enough public toilets, and this says something about the perception of their presence in public spaces?

The film begins with some of these questions, which led me to a slightly simpler one: why did I want to make a film about toilets? Because, I realized, everyone pees, everyone shits and yet everyone is silent about it.

As time went by the effort was to make a film, which would go beyond that obvious thing to make some connections and offer a way of thinking about the city and the world we want to remake as we rebuild our cities. To speak not just of the toilets, but of the city via the toilet".

WILSON DÍAZ

Colombia · 1963



Amarillísimo (fragmento)
(fragment)

2011

Muro pintado y vinilos dispuestos
sobre el piso
(painted wall and gramophone
record over the floor)

Imagen cortesía (courtesy):
Galería Santa Fe, Bogotá.

Fotógrafo (photographer):
Nicolás Consuegra

esp · La coyuntura de los diálogos de paz en La Habana produce numerosos hechos noticiosos que, con un lenguaje más o menos homogéneo, circulan en los medios de comunicación nacionales, copando las facetas y perspectivas posibles sobre el conflicto interno armado y sus causas en la esfera pública. En clara oposición a este *unanimismo*, el proyecto de Díaz aborda otras condiciones del conflicto, haciendo evidente su complejidad y, sobre todo, la diversidad de agendas culturales en pugna.

El artista, interesado en dar imagen a las muchas facetas del poder, se sirve de una colección de vinilos, o LP, realizados por instituciones estatales como los desaparecidos SENA e INCORA, la Policía Nacional y políticos candidatos a algún cargo público; por empresas privadas representadas por bancos y constructoras; y por producciones de grupos guerrilleros y organizaciones ilegales como las del narcotráfico.

eng · The circumstances of the peace talks in Havana produce numerous of news stories presented in a more or less homogeneous language in the national mass media. They capture the possible positions and perspectives about the internal armed conflict and its causes in the public sphere. Díaz's work is clearly against this *unanimity*. He addresses other conditions of the conflict making clear its complexity, and especially the diversity of the competing cultural. The artist, interested in providing a clear picture of the many sides of power, uses a collection of LP's made by State institutions such as SENA and INCORA (no longer active), the National Police and political candidates for public office; by private companies represented by banks and construction firms; and even productions by guerrilla groups and illegal organizations such as those involved in drug trafficking.

YOEL DÍAZ VÁZQUEZ*

Cuba · 1973

Vive y trabaja en Alemania (lives and work in Germany)



*Proyecto exhibido en la Casa de la
Música de la Fundación EPM.

*Project exhibited at the EPM
Foundation Music House.

Torre del ruido
(Noise Tower)

2006-2011

Video Instalación
(video installation)

esp · Su obra explora la manera en la que las contradicciones en el mundo se vuelven subjetivas en diferentes contextos. En *Torre del ruido*, invita a algunos raperos de la escena *underground* urbana en La Habana para que opinen sobre la Cuba actual mediante intervenciones cantadas filmadas en ambientes domésticos. Los discursos resultantes son invariablemente críticos y expresan los pensamientos de una amplia muestra representativa de la juventud cubana.

El rodaje se muestra en docenas de monitores agrupados en forma de torre, cada uno expone la intervención de un raperero. En cuanto a las instalaciones, los sonidos y las imágenes de los televisores impactan a los visitantes como una cacofonía. Al acercarse a la torre, su atención automáticamente se dirige a un menor número de estímulos que sobresalen de los otros. En su configuración física, la obra es una metáfora para el conflicto en un contexto público, en el que el discurso se reduce a simple ruido, y una situación más privada, en la que la gente puede hablar y ser escuchada.

eng · His work explores the way that contradictions in the world are rendered subjective in different contexts. In *Torre del ruido* (Noise Tower), he invites rappers from the underground scene in Havana to speak their mind about life in present-day Cuba through sung interventions filmed in domestic settings. The resulting discourses are invariably critical and express the thoughts of an ample cross-section of the Cuban youth.

The footage is shown on dozens of monitors piled up in the form of a tower, each showing the intervention of one rapper. When approaching the installation environment, the sounds and images from the televisions strike the visitor as something of a cacophony. Getting closer to the tower, his or her attention automatically funnels to a smaller number of stimuli, which stand out from the others. In its physical configuration, the work is a metaphor for the conflict between a public context, in which discourse is reduced to mere noise, and a more private situation, where people can speak and be heard.

ARTISTAS / ARTISTS

Amar Kanwar
Annaleen Louwes
Antonio Paucar
Carlos Motta
Daniela Ortiz
Giuseppe Campuzano
Gülsün Karamustafa
Liliana Angulo
Mónica Mayer
Mujeres Creando
Myriam Lefkowitz
Núria Güell
Phil Collins

DINÁMICAS DE PODER SOBRE EL CUERPO

esp · Los trabajos incluidos en el MDE15 y reunidos en este núcleo indagan en las formas como el poder se ejercita sobre los cuerpos tanto físicos como sociales, individuales como colectivos, y lo hacen a través de la creación de narrativas alternas a las historias oficiales, dando lugar a voces suprimidas y sujetos invisibilizados, imaginando modos de subvertir relaciones de poder, descolocando el lugar de la mirada y desplazando percepciones habituales sobre los espacios en los que nos desenvolvemos. Así, en el conjunto se plantea un entendimiento de la identidad como una instancia en proceso de permanente construcción y desmantelamiento. En varios casos las obras reunidas se valen de distintas estrategias –que van desde la solemne distancia crítica hasta la aproximación más irónica– para revelar los efectos que el colonialismo y sus dinámicas latentes han tenido, y aún tienen, sobre los cuerpos.

Ubicado en: Museo de Antioquia · Casa del Encuentro · Primer y segundo piso

DYNAMICS OF POWER OVER THE BODY

eng · The artists' works gathered in this group inquire about the ways in which power is exercised on the body, both physical and social, individual and collective. They do this through the creation of alternative narratives to the official history, by giving space to suppressed voices and to subjects that have been made invisible, by shifting the place of the gaze to subvert power relations, and by destabilizing common perceptions about the spaces in which we wander. Here identity is understood as an instance permanently constructed and dismantled. In many cases, the works use different strategies —that range from the solemn critical distance to the most ironic approach— to reveal the effects that colonialism and its latent dynamics have had, and still exert, on the bodies.

Located in: *Museo de Antioquia · Casa del Encuentro · First and Second Floor*

AMAR KANWAR

India · 1964



The Lightning Testimonies
(Los testimonios relámpago)

2007

Video de 8 canales (32'31")
(8 channel video)

Imagen cortesía (courtesy):
Marian Goodman Gallery, New York y
Amar Kanwar

esp · *The Lightning Testimonies* (Los testimonios relámpago) es una video-instalación coreográfica en ocho canales que aborda la problemática historia del subcontinente indio desde la Partición de 1947, a través del filtro de la de violencia sexual contra la mujer. La obra retoma 60 años de conflictos sociales y políticos desde la perspectiva de lo individual y de la imposibilidad de narrar directamente la experiencia de lo vivido. En las distintas proyecciones los recuerdos se apoyan en imágenes y objetos de la vida cotidiana, silenciosos testigos de la experiencia del trauma. El cuerpo, y en particular el cuerpo femenino, ocupa el lugar central en las historias; es tanto el lugar donde se concentra y ejerce el honor, el odio y la humillación, así como el depositario de la dignidad y la herramienta para la protesta.

eng · *The Lightning Testimonies* is a choreographic video installation in eight channels that addresses the troubled history of the Indian subcontinent since the Partition in 1947. The main topic here is sexual violence against women. This work recalls 60 years of social and political conflicts from individual perspectives and the impossibility of directly telling the experiences. Along the screenings, memories are supported by pictures and daily life objects, the silent witnesses of the traumatic experience. The body, especially the female body, becomes the main topic of the stories; it is the place where honor, hatred and humiliation are focused and applied, and serves as the repository of dignity and as a tool protest.

ANNALEEN LOUWES

Países Bajos (Netherlands) · 1959

esp · “Un hombre puede lavar la vergüenza con un vaso de agua, pero para una mujer, toda el agua del mar no sería suficiente”.

La obra de Annaleen Louwes se caracteriza por un profundo énfasis en temas sociales relacionados con grupos al margen de la sociedad. Su gran interés por la manera en la que las personas sobreviven en circunstancias excepcionales y el impacto de esto en su lenguaje corporal se evidencia en varias de sus series fotográficas.

En 2008, Annaleen instaló un estudio fotográfico temporal en la cárcel de mujeres en Tirana y trabajó con las reclusas. La video-instalación, *Por favor, piense positivo*, consiste en 5 video loops separados de reclusas ubicadas en plataformas rotatorias que giran sin parar, tomándolas como objetos para ser observados. Desde la parte ética, Louwes resalta el acto de cosificación como inherente a la mirada. Obligado a mirar a las mujeres mientras van rotando y después de ser sorprendido en el acto de observar, el espectador se ve retado en un segundo momento a confrontarse a sí mismo.

eng · “A man can wash away shame with a glass of water, but for a woman, all the seawater is not enough.”

Annaleen Louwes work is characterized by a strong focus on social topics related to groups that sit at the margins of society. Her keen interest in the way people survive in exceptional circumstances and the impact this has on their body language is shown in several of her series of photographs.

In 2008 she installed a temporary photography studio in the women prison in Tirana, where she worked with the inmates. The video-installation *Please Think Positive* consists of 5 separate video-loops of imprisoned women who are turning around endlessly. Built on ethically problematic grounds – the women are placed on rotating platforms as objects to be looked at – Louwes highlights the act of objectification as inherent of the gaze. The viewer, forced to watch the rotating women, in a second moment is challenged to confront him/herself, caught in this act of watching.



Please Think Positive
(Por favor piense positivo)

2010

Video instalación
(video installation)

*Proyecto exhibido en el Museo de Antioquia y la Galería urbana de la Biblioteca EPM.

*Project exhibited at the Museo de Antioquia and the Urban Gallery of the EPM Library.

ANTONIO PAUCAR

Perú · 1973 · Vive y trabaja entre Alemania y Perú
(Lives and works between Germany and Peru)



Pasos de adaptación y desprendimiento
(Adaptation and Release Steps)

2015

Video performance

esp · Paucar realiza impactantes *performance* en los que se escenifican las diferencias culturales a través del despliegue de un complejo imaginario personal. El artista, que vive y trabaja entre Alemania y los andes peruanos, aborda de modo singular el tránsito entre estos dos contextos, produciendo situaciones en las que su propio cuerpo —llevado a situaciones extremas de resistencia física y temporal— cumple un rol fundamental. Para el MDE15 el artista fue invitado a desarrollar un nuevo proyecto que respondiera al contexto de la ciudad de Medellín. En un nuevo *performance* para la cámara, el artista propone —desde un juego de representaciones a partir de las extremidades de su propio cuerpo— una lectura sobre los cruces entre la fuerte presencia del militarismo en Colombia, y la construcción de una identidad individual de género y raza.

eng · Paucar does impressive performances that allow him to present cultural differences by displaying a complex individual imaginary. This artist lives and works between Germany and the Peruvian Andes. He approaches the transition between these two contexts in a particular way by creating situations in which his body —taken to extreme temporal and physical resistance conditions— plays an essential role. As part of the MDE15, Paucar was invited to develop a new project able to respond to the context of Medellín. In a new performance for the camera, the artist suggests —from a role-play using his own body limbs— a reading on the intersections between the strong presence of militarism in Colombia and the construction of a single gender and racial identity.

CARLOS MOTTA

Colombia · 1978 · Vive y trabaja en Estados Unidos
(Lives and works in The United States)



Nefandus, de la serie: Trilogía nefanda
(Nefandus, from the series: Nefanda Trilogy)

2013

Video (13'04")

esp · La construcción del sujeto colonial en América se sirvió de violencia física y epistémica contra el otro, razón por la que ha sido representado, en las narrativas de los conquistadores o dominadores, de acuerdo a los valores propios del establecimiento cultural.

Este grupo de videos presenta historias relativas a pecados innombrables (nefandos), en los que el cuerpo, el deseo homoerótico y las sexualidades proscritas, encuentran en la representación de la naturaleza y en el entrecruzamiento de tiempos históricos, un contrapunto a los valores erigidos y defendidos por un ordenamiento cultural católico, blanco y heterosexual.

Así, el trabajo de Motta plantea cuestionamientos a esta representación del sujeto subalterno que pervive en el país actual, que se ha reproducido a través de instituciones como la iglesia, la escuela y el gobierno mismo.

eng · The construction of the colonial subject in America made use of physical and epistemological violence against the other. This is the reason that it has been represented in the narratives of the conquerors or rulers according to the values of the cultural establishment.

This ensemble of videos shows stories about unspeakable (abominable) sins. In which the body, homoerotic desires and banned sexualities find here a representation of the nature and the intersection of historic times, a counterpoint to the values raised and defended by Catholic, white and heterosexual cultural regulations.

Therefore, Motta's work calls into question this representation of the subaltern subject who survives in the modern country, the one who has been replicated through institutions like the church, the school and the government itself.

DANIELA ORTIZ

Perú · 1985 · Vive y trabaja en España
(Lives and works in Spain)



97 empleadas domésticas
(97 Housemaids)

2010

Impresión color sobre papel
(Color printed on paper)

10 x 15 cm.

Imagen cortesía (courtesy):
Héctor Jiménez

esp · La obra de Ortiz opera en espacios en tensión, desde los cuales cuestiona procesos de exclusión, develando dinámicas coloniales que persisten en muchas sociedades contemporáneas. En *97 empleadas domésticas* la artista señala la invisibilización del personal de servicio doméstico a partir de fotografías familiares, apropiadas de las redes sociales, de las clases pudientes en el Perú. Por otro lado, en *Habitaciones de servicio* centra su mirada en el espacio vital asignado a la trabajadora del hogar, por medio de planos arquitectónicos de casas limeñas de 1930 hasta 2012. Ambos trabajos permiten no solo una punzante mirada a la persistencia de dinámicas discriminatorias, sino, además, a su radicalización en un contexto de mayor liberalidad económica.

eng · Ortiz's work focuses on spaces in tension from which she brings into question exclusionary processes while revealing colonial dynamics still present in many contemporary societies. In *97 empleadas domésticas* (97 Housemaids), the artist shows the invisibility of domestic staff using photographs of wealthy families in Peru taken from social media. On the other hand, in *Habitaciones de servicio* (Room Service), she focuses her attention on the vital space allocated to the domestic worker using architectural plans of houses in Lima from 1930 to 2012. Both works permit not only a sharp look at the persistence of discriminatory dynamics, but also at its radicalization in the context of greater economic liberalization.

GIUSEPPE CAMPUZANO

Perú · 1969-2013



esp · *Línea de vida* es una instalación que forma parte del proyecto Museo Travesti del Perú, gestado por Giuseppe Campuzano, quien propuso la creación de una contranarrativa *queer*, mestiza, contaminada y móvil a la historia oficial del Perú. A través de un modelo museal alternativo, donde la recolección de objetos, textos, imágenes y obras de arte se apoyan en una investigación académica profunda, el proyecto apunta a desestabilizar preconcepciones modernas indesligables de las instituciones oficiales, en particular en contextos con un fuerte legado colonial. A lo largo de varios años, y con el apoyo de múltiples colaboradores, Campuzano realizó distintas acciones, dramatizaciones y publicaciones que cuestionan el lugar hegemónico que tiene la subjetividad heterosexual en nuestras sociedades, en una apuesta estética y política que tenía como protagonista a la figura del "travesti andrógino indígena/mestizo".

eng · *Línea de vida* (Lifeline) is an installation of the project *Museo Travesti del Perú* (The Peruvian Transvestite Museum) by Giuseppe Campuzano who proposed the creation of a queer, mixed, polluted counternarrative, related to the official history of Peru. Through an alternative museum model, in which a collection of objects, text, images and artwork is based on a thorough academic research, the project aims to disturb modern preconceptions which are inseparable from official institutions, especially in contexts with a strong colonial legacy. Over several years, and supported by multiple partners, Campuzano has performed several actions, dramas and publications challenging the place that the hegemonic heterosexual subjectivity has in our societies. This aesthetic and political wager has featured the figure of the "indigenous/mestizo androgynous transvestite."

Carnet. Fotografías para documento de identidad.
(Id photos)

2011

Medidas variables
(Variable size)

Fotografía (photography):
Claudia Alva

Maquillaje (make up):
Germain Machuca

GÜLSÜN KARAMUSTAFA*

Turquía (Turkey) · 1946 · Vive y trabaja en Turquía
(Lives and works in Turkey)



*Gülsün Karamustafa también participa en el tema Violencia, conflicto y memoria. P. 21

*Gülsün Karamustafa also participates in the topic Violence, Conflict and Memory. P. 21

Illustrated History
(Historia ilustrada)

1995

Collage de telas
(Textile collage)

215 x 530 cm.

Imagen cortesía (courtesy):
RAMP A Gallery, Istanbul

esp · El trabajo de esta reconocida artista turca ha explorado, con una firmeza que ha significado rebeldía y riesgo, la histórica condición dispar de la mujer como consecuencia de los roles que le han sido asignados en su cultura; asimismo, ha examinado la transformación de su ciudad por efecto de los cambios políticos en la región. *Illustrated History* es un collage cosido a mano con forma de kaftán o túnica que se viste con una faja y que fue símbolo de poder y riqueza. Allí se narran pasajes cuya importancia se sustenta en la presencia femenina.

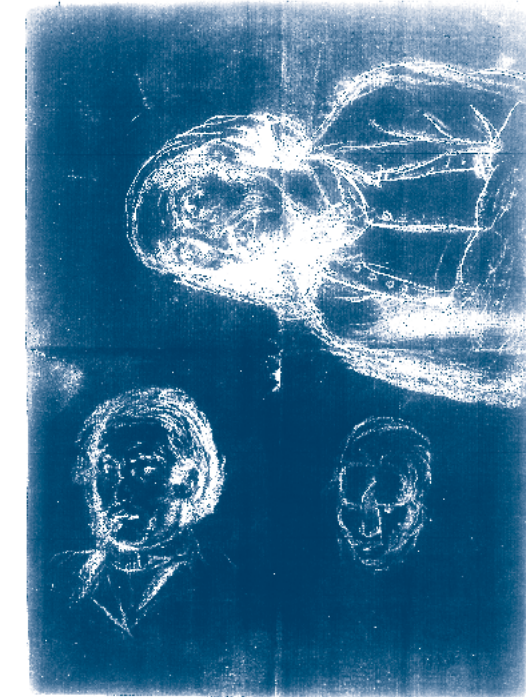
eng · The work of this renowned Turkish artist has explored, with a rebellious and risky determination, the uneven historical status of women as a result of the roles they have been assigned to in their culture. It has also examined the transformation of her city because of political changes in the region. *Illustrated History* is a hand-stitched collage resembling a kaftan or tunic tied by a girdle, a symbol of power and wealth in the past. It is a sort of storytelling of passages whose importance draws from the presence of women.

LILIANA ANGULO

Colombia · 1974

esp · Angulo se enfoca en revelar los prejuicios y nociones de subordinación que priman en las representaciones de las comunidades y culturas afrodescendientes. A través de estrategias de desestabilización de las ideas de sujeto, objeto y espectador del arte, que prevalecían como herencia colonialista, su práctica subvierte convenciones establecidas en las representaciones y lecturas de situaciones históricas o actuales. En esta instalación reivindica el aporte esencial, y por supuesto invisibilizado, de la esclavitud negra en la realización de proyectos tan importantes para el modelo eurocentrista de progreso, como fueron las expediciones científicas, específicamente la Expedición Botánica, de José Celestino Mutis. Para la artista este reconocimiento constituye un elemental *caso de reparación* de dimensiones históricas.

eng · Angulo focuses on revealing prejudices and notions of subordination prevailing in the representations of Afro-descendant communities and cultures. Through strategies of art that prevailed as part of the colonial heritage, she subverts established conventions by means of performances and readings from historical or current situations. In this installation, she reaffirms the essential and invisible contribution of black slavery to the development of important projects for the Eurocentric model of progress such as the scientific expeditions, specifically the Botanical Expedition of José Celestino Mutis. According to the artist, this recognition is a basic *case of redress*, of historic dimensions.



Un caso de reparación
(Case of Redress)

2015

Instalación
(Installation)



El tendedero
(Clothes Line)

1977

Instalación
(Installation)

esp · Mayer es uno de los referentes fundamentales para la producción de arte pos-feminista en México y en la región. Tanto su obra individual como aquella de índole colaborativo se caracterizan por afrontar problemáticas feministas, sociales y culturales de modo punzante. *El tendedero* (1977-2015) –acción realizada originalmente en México y reactivada en el MDE15– consiste en una acción y posterior instalación de papeletas en un tendal con frases que consignan “Como mujer, lo que más detesto de la ciudad es...”. Este simple gesto, orquestado de modo colectivo con participantes de la ciudad, tiene como objetivo empoderar a distintos sujetos y espectadores respecto a una mirada crítica a la urbe desde una perspectiva de afirmación de género.

eng · Mayer is one of the main references for the production of post-feminist art in Mexico and the region. Her individual and collective work faces feminist, social and cultural issues in a sharp way. *El tendedero* (Clothes Line), 1977-2015, was originally made in Mexico and is now reactivated for the MDE15. This action becomes an installation of ballots on a cloth line containing phrases like “As a woman, what I hate the most in my city is...” This simple gesture, carried out with people from the city, aims to empower different subjects and spectators and induce a critical look at the city from a perspective of gender affirmation.



Pasarela feminista, fragmento de la película *13 horas de rebelión* (Feminist Runway, fragment from the movie *13 hours of rebellion*)

2014

Video (17'01”)

esp · Colectivo feminista y anarquista que utiliza la creatividad como un instrumento de resistencia y participación social. *Pasarela feminista* es un proyecto audiovisual que registra una pasarela de mujeres comunes en lugares simbólicos de la ciudad de La Paz, Bolivia, en la que se manifiestan contra la imposición de estereotipos de belleza y la cosificación hacia las mujeres. Con esta parodia señalan el control sobre los cuerpos ejercido por el modelaje y los reinados de belleza en América Latina. La proyección está acompañada de un número de grotescas coronas de belleza construidas con mujeres de Medellín.

El componente participativo de su trabajo es un taller de humor gráfico en torno al amor romántico. A partir de las conexiones de las integrantes del colectivo con organizaciones afines de Medellín, y una convocatoria abierta, invitan a diferentes mujeres a participar del taller, que termina en un mural de creación colectiva.

eng · Mujeres Creando is an anarchist, feminist collective that uses creativity as an instrument for resistance and social participation. *Feminist Runway* is an audiovisual project that documents parodies of fashion runway involving ordinary women intervening in iconic places in the city of La Paz, Bolivia. Through these interventions they protest against the imposition of beauty stereotypes and the objectification of women, while denouncing the control exercised over bodies by the fashion industry, modeling and beauty pageants in Latin America. A number of grotesque crowns for beauty pageants, to be created with women in Medellín, will accompany the video.

Mujeres Creando are also holding a workshop for comic strips that deals with romantic love. Through an open call and by using their connections with like-minded organizations in Medellín, women are invited to participate in the workshop, which will result in a collectively created mural.

MYRIAM LEFKOWITZ

Francia (France) · 1980 · Vive y trabaja entre Francia y Estados Unidos
(Lives and works between France and United States)



Walk, Hands, Eyes (a city)
(Caminar, manos, ojos (una ciudad))

2008 - 2015

Performance

esp · Una cita entre un artista y un espectador en un lugar y un momento determinado. Cuando los dos se encuentran se establece una regla: “No hablaremos pero si algo te molesta no dudes en decírmelo”.

Caminar, Manos, Ojos es un paseo silencioso por las calles de una ciudad, para experimentar una conexión totalmente nueva entre caminar, ver y tocar. Durante el paseo de una hora cada *performer* escoge momentos y puntos focales donde le pide al espectador abrir los ojos por momentos cortos. De esta manera los espectadores toman “fotos instantáneas”—imágenes dentro de la cabeza de una persona. *Caminar, Manos, Ojos* le brinda a todos la posibilidad de ver a Medellín desde una nueva perspectiva— una ciudad que ellos experimentan a diario y que generalmente dan por sentado.

En sus obras, Lefkowitz trabaja principalmente sobre la práctica de la atención y la percepción. *Caminar, Manos, Ojos* ha sido presentada en diferentes ciudades alrededor del mundo (incluyendo Nueva York, Buenos Aires, Stuttgart y Brno) y ha recibido una adaptación individual para cada ciudad.

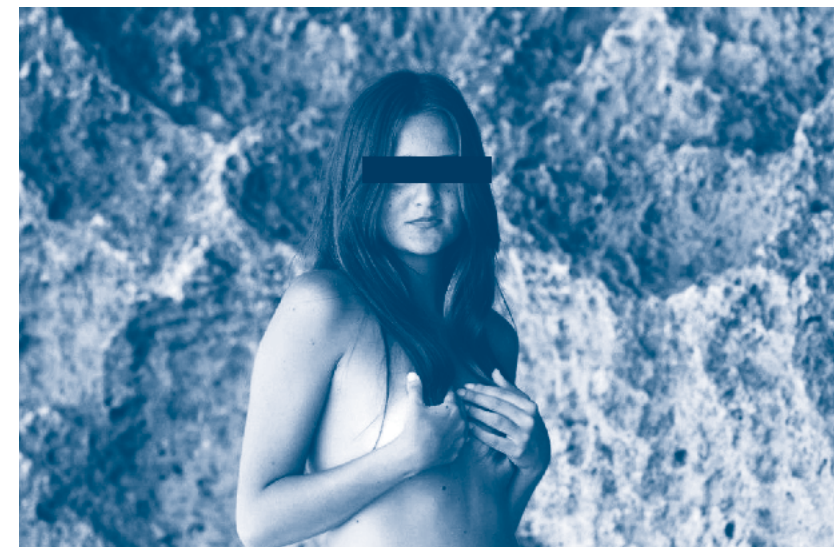
eng · An appointment between a performer and a spectator at a certain time and place. When they meet, a single rule is set: “We will not talk, but if anything bothers you don’t hesitate to tell me.”

Walk, Hands, Eyes is a silent walk through the streets of a city to experience an entirely new connection between walking, seeing and touching. During the one-hour walk, each performer chooses focal points and moments when they ask the spectator to open their eyes briefly. In such a way they take personal “snapshots” - images within a person’s head. *Walk, Hands, Eyes* offers everyone the chance to see Medellín from a new perspective - a city they experience every day and usually take for granted.

In her works Lefkowitz mainly deals with the practice of attention and perception. *Walk, Hands, Eyes* has been presented in different cities worldwide (including New York, Buenos Aires, Stuttgart and Brno) and is adapted individually for each city.

NÚRIA GÜELL

España (Spain) · 1981 · Vive y trabaja entre España y Líbano
(Lives and works between Spain and Lebanon)



La Feria de las Flores
(The Flowers Fair)

2015

Acción
(Action)

esp · A través de instalaciones, textos, performance y video, Nuria Güell repiensa la ética que practican las grandes instituciones que gobiernan nuestra sociedad y sugiere metodologías alternativas. Ella no evita los difíciles problemas de ética concernientes a la exposición o el uso de posiciones sociales vulnerables en su trabajo. Güell es directa en su reconocimiento de que el trabajo artístico solo puede “...brevemente después de la relación entre dominador y aquellos dominados, algo parecido a ejercer en el público una lucha simbólica contra la violencia...”

Para el MDE15, Güell se enfoca en uno de los problemas más graves que encontró en su investigación en Medellín: la explotación sexual infantil, una forma de esclavitud contemporánea, una parte sustancial de la floreciente industria del turismo sexual de Medellín. Usando el poder simbólico de una institución de arte, Güell expone el problema y confronta la aceptación social de tal fenómeno. Con artefactos y *performance* el trabajo revela la profunda estructura de la naturaleza de este fenómeno, señalando el hecho de que nosotros, los políticos, los trabajadores culturales y ciudadanos, a través de nuestras acciones o no-acciones, somos responsables y participantes de este crimen.

eng · Through installation, writing, performance, and video, Nuria Güell rethinks the ethics practiced by the large institutions that govern our society and suggests alternative methodologies. She doesn’t shy away from difficult ethical issues regarding the exposure or use of vulnerable social positions in her work. Güell is rather direct in her recognition that the art work can only “...briefly alter the relation between dominators and those dominated, something akin to exercising a symbolic counter-violence on the public...”

For MDE15 Güell is focusing on one of the most troubling issues she encountered during her research in Medellín: child sexual exploitation, a contemporary form of slavery a substantial part of the flourishing sex tourist industry of Medellín. By using the symbolical power of an art institution, Güell exposes the problem and confronts the social acceptance of such phenomenon. Through artifacts and performance the work reveals the deep structural nature of the phenomenon, pointing to the fact that all of us, politicians, cultural workers and citizens, through our actions or non-actions, are responsible for and participants in this crime.

PHIL COLLINS

Reino Unido (United Kingdom) · 1970



soy mi madre
(I'm my mother)

2008

Video (28')

esp · Collins usa a menudo música, televisión y cultura pop para explorar situaciones sociales y trascender las definiciones de lenguaje, estatus social y localidad.

Inspirada indirectamente en *Las criadas* de Jean Genet, la obra *soy mi madre* usa el formato de telenovela para explorar la complicada dinámica de poder que existe entre desiguales. Filmada en Ciudad de México, es un estudio de la estética y los principios del melodrama y su perturbadora capacidad de abordar algunos de los dilemas de la esfera privada dentro de una infraestructura altamente proclamada.

The Meaning of Style (El significado de estilo) es una videgrabación filmada con un grupo de *skinheads* de Penang, Malasia. La subcultura de *skinheads* emergió en Malasia a principios de 1990, Collins se sintió intrigado al observar el paso de una subcultura de la clase trabajadora inglesa al contexto del sudeste asiático, buscando conexiones con aspectos de la historia colonial británica de Malasia y políticas raciales complejas.

eng · Phil Collins often use music, television and pop culture to explore social situations and transcend definitions of language, social status and locality.

Indirectly inspired by Jean Genet's *The Maids*, *soy mi madre* uses the soap-opera format to explore the intricate power dynamic that exists between un-equals. Shot in México City, *soy mi madre* is a study in the aesthetics and politics of melodrama and its disruptive potential to address, within a highly predicated framework, some of the pains and dilemmas of the private sphere.

The Meaning of Style is a video projection filmed with a group of young Malay skinheads in Penang. The skinhead subculture first emerged in Malaysia in the early 1990s, and Collins was intrigued by the translation of an English working-class subculture into a South-East Asian context, finding connections to aspects of Malaysia's British colonial history and complex racial politics.

ARTISTAS / ARTISTS

Antonio Caro

Claudio Perna

Dan Perjovschi

Jorge Andrés Marín

Juan Javier Salazar

Juan Obando

Magdalena Fernández

Sislej Xhafa

VACILANDO LA INSTITUCIÓN

esp · La definición de la palabra institución refleja el panorama de sus posibles interpretaciones. En términos más específicos, ciudad, estado y entidades gubernamentales nacionales son instituciones, así como también lo son las escuelas, los museos, las bibliotecas, etc. Instituciones menos oficiales pueden ser las relaciones personales, la familia, las iglesias o las religiones y las estructuras criminales. Finalmente, individuos como héroes locales, adultos mayores de la comunidad, figuras públicas como políticos y artistas pueden también convertirse en instituciones. Los trabajos de este grupo muestran cómo, a través del humor y la diversión, el arte puede crear oportunidades para cuestionar y reflexionar sobre diferentes instituciones formales o informales y su relación con el individuo y la comunidad.

Ubicado en: Museo de Antioquia · Sala Temporal Norte · Sótano

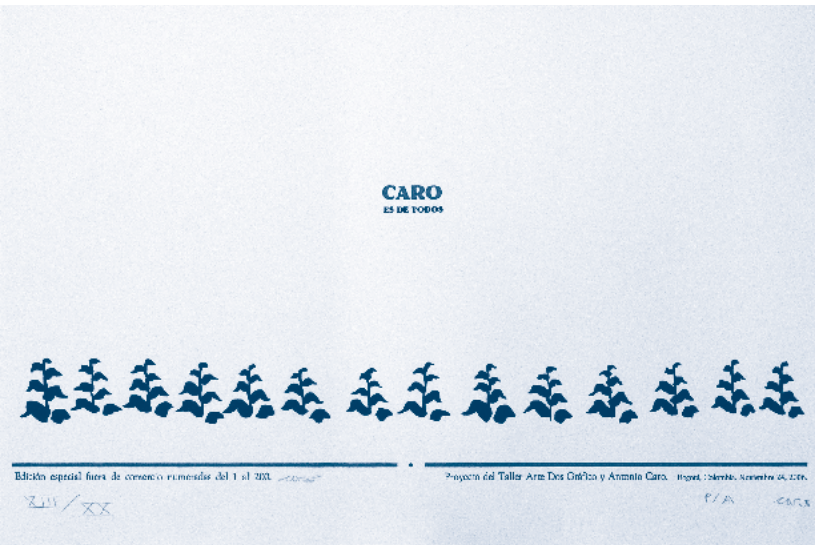
THE INSTITUTIONAL TEASING

eng · The definition of the word institution testifies to the panorama of its possible interpretations. In more specific terms city, state and national governmental entities are institutions, as are schools, museums, libraries etc. Less official institutions might include personal relationships, family, churches or religions and criminal structures. Finally, individuals such as local heroes, community elders, public figures such as politicians and entertainers can also become institutions. The works in this group show how through humor and amusement, art can create opportunities to question and reflect upon different formal or informal institutions and their relationship with the individual and the community.

Located in: *Museo de Antioquia* · North Temporary Hall · Basement

ANTONIO CARO

Colombia · 1950



Caro es de todos
(Caro Belongs to Everyone)

2006

Impresión tipográfica: tinta de grabado/papel
(Letterpress printing: printmaking ink/paper)

50 x 70 cm.

Colección Museo de Antioquia
(Museo de Antioquia collection)

esp · La solidez conceptual, su extraordinaria firmeza ética, el uso de materiales simples y hasta de su propia persona, distinguen la obra de Antonio Caro. Sus intereses van desde la revisión de manifestaciones colonialistas –su clásica *Colombia* impuesta al logo de la conocida bebida gaseosa, o referencias sarcásticas a las debilidades del arte–; la revaluación de valores y tradiciones locales, ya sea la imagen del maíz, la firma de Quintín Lame, o *Su salud está por el suelo*, entre muchas; la comunicación directa de sus mensajes, incluyendo la reproducción y distribución de copias de sus obras; hasta la relación interpersonal que establece con diversos grupos en sus reconocidos talleres de creatividad. En el MDE15 se presenta en diálogo con otro artista de similar talento, el venezolano Claudio Perna, en una breve sección titulada *Coincidentes*.

eng · The conceptual strength, the extraordinary ethical conviction, the use of simple materials and even the artist himself, are emblems of Antonio Caro's work. He reviews colonialist manifestations –his classical *Colombia* that incorporates the logo of a popular soft drink, or sarcastic references to the weaknesses of art–; the reassessment of local values and traditions, whether it is the image of the corn, the signature of Quintín Lame, or *Your Health is on the Ground* (*Su salud está por el suelo*), among many others. Direct communication of their messages is also interesting to him, including the reproduction and distribution of copies of his works as well as the interpersonal relationship established with various groups in his renowned creativity workshops. During the MDE15 he will be presented in a dialogue with another similar artist, Venezuelan Claudio Perna, in a brief section entitled *Coincidentes* (*Coincidentes*).

CLAUDIO PERNA

Italia (Italy) · 1938 - Cuba · 1997 · Desarrolló su obra en Venezuela
(Developed his work in Venezuela)



Para abrirse junto a Caro-Indios de la Gran Colombia
(To Open Together with Caro-Indians of the Great Colombia)

Sin fecha
(Unknown date)

Tinta, plata en gelatina adherida a cartón impreso mecánicamente
(Ink, gelatin silver mechanically attached to printed cardboard)

26 x 35 cm.

Imagen cortesía (courtesy):
Fundación Claudio Perna

esp · Artista pionero del conceptualismo en Venezuela, Perna experimentó con el collage, la fotografía –incluyendo aquellas tomadas por otros bajo sus instrucciones–, el video, la fotocopia, en especial las autocopias de partes de su cuerpo y los fotoinformes de sucesos policiales; las infiltraciones o estrategias de inserción de sus obras, el dibujo y el *performance*. Ejercía una *contemporaneidad convergente*, en la que confluían emociones y conocimientos académicos, la pedagogía, los medios de comunicación y la cultura popular, tanto local como foránea, trascendente o cotidiana, bajo una concepción visionaria de la geografía cultural que lo acercaba especialmente a temas socio-ambientales. Definió como *coincidentes* a los artistas que, como él, negociaban en sus obras lo que hoy distinguimos como *local* y *global*; entre otros, a un joven artista colombiano a quien conoció, llamado Antonio Caro. Sus obras puestas en diálogo en el MDE15 los reconocen como tales.

eng · This artist is a pioneer of conceptualism in Venezuela. Perna has experimented with collage, photographs –including those taken by others under his instructions–, videos, photocopies, especially copies of parts of his own body and photo reports of police incidents; infiltrations or strategies of inclusion of his works, drawing and performance. He applied a *convergent contemporaneity* where emotions, academic knowledge, pedagogy, media and popular culture –local or foreign, significant or common– joined together under a visionary conception of the cultural geography that allowed him to be closer to socio-environmental issues. He labeled as *Coincident* those artists who, just as he did, negotiated in their works what we know today as the *local* and the *global*; one of them was a young Colombian artist he met, Antonio Caro. His works shown during the MDE15 validate this title.

JUAN JAVIER SALAZAR

Perú · 1955



Envolviendo a Belcazar
(Wrapping Belcazar)

2008

Intervención urbana
(Urban intervention)

esp · Salazar reelabora con ironía elementos propios de la cultura popular urbana en el Perú. Su obra abarca formatos tan diversos como acciones en el espacio público, la producción artesanal de objetos utilitarios y la fabricación de *ready-mades* con materiales precarios con los que expresa comentarios mordaces respecto a estructuras sociales que considera anquilosadas. Su trabajo está acompañado de un ingenioso correlato narrativo, en el cual historia de un lugar y el mito suelen entrelazarse con gran humor. Para el MDE15 el artista, a medio camino entre un vendedor ambulante y un personaje popular, ha sido invitado a realizar distintas intervenciones en espacios como peluquerías, bares, plazas y calles de Medellín. El resultado de sus intervenciones será mostrado en las salas del museo acompañadas de un mural donde, a modo de micro-retrospectiva, el artista hará un resumen de sus *50 grandes no-éxitos*.

eng · Salazar reworks with irony some elements belonging to the urban popular culture in Peru. His work includes diverse formats and actions in the public space. It encompasses handmade production of utilitarian objects and manufacture of ready-mades using precarious materials to express sarcastic remarks about social frameworks that are stuck according to his point of view. His work includes an ingenious common narrative that entwines the history of a place and myth in a hilarious way. Salazar has been invited to be part of the MDE15, halfway between a vendor and a popular character, by performing various interventions in spaces such as hairdressers, cafes, squares and streets of Medellín. The results of his interventions will be displayed at the rooms of the museum along with a mural where, by way of a micro retrospective, the artist will summarize his *50 Great Non-Successes*.

JUAN OBANDO

Colombia · 1980



Museum Mixtape

2014

Video (22'08")

esp · Obando trabaja en los intersticios culturales, sociales y políticos buscando ironías y relaciones inesperadas que muestran debilidades y particularidades de esos sistemas. El artista usa fenómenos que encuentra en la sociedad como materia prima, de una forma crítica y a la vez humorística. Para el MDE15, muestra dos aspectos de nuestra sociedad: En *Carros militares*, sus instintos lo llevan a indagar sobre el grado en que el conflicto armado puede ser asimilado de una cultura hasta el punto de que símbolos de una presencia militar pueden convertirse en diversión para adultos. En *Museum Mixtape* explora la brecha que existe normalmente entre la comunidad y el mundo del arte contemporáneo.

eng · Obando works in cultural, social and political interstices looking for ironies and unexpected relationships that show weaknesses and particular aspects of those systems. This artist uses social phenomena as a raw material in a critical and humorous ways. For the MDE15, he intends to show two aspects of our society: In *Carros militares (Military Vehicles)*, he instinctively investigates the extent to which armed conflict may be assimilated into a culture to the point that symbols of a military presence can become fun for adults. In *Museum Mixtape*, he explores the gap that normally exists between the community and the world of contemporary art.

Venezuela · 1964



*Magdalena Fernández también participa en el tema Ciudad resiliente: sueños, deseos y posibilidades. P. 83

*Magdalena Fernández also participates in the topic Persistent city: dreams, desires and possibilities. P. 83

1pm006 Ara Ararauna Ref Guacamaya
(1pm006 Ara Ararauna Ref Macaw)

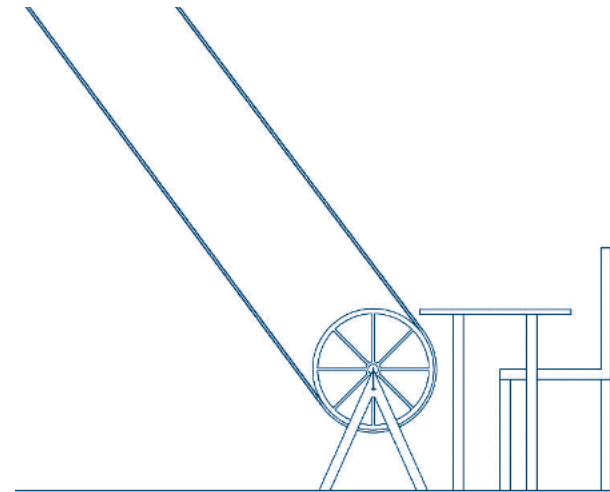
2006

Video instalación (1'55")
(Video installation)

esp · Fernández renueva la tradición geométrica que los artistas venezolanos emergentes en el último cuarto del siglo XX heredaron, a veces como un fardo pesado. La operación renovadora mantiene el lenguaje geométrico, pero con una especie de contaminación contextual. *Guacamaya* hace pensar en Mondrian o en Oiticica, pero *naturaliza* la geometría que se retuerce ante el chillido de la icónica ave americana. Este video ratifica su distancia de la promesa moderna que hizo de la geometría una plataforma de despegue de utopías, y se instala en el presente de quien las mira, en la ciudad de hoy.

eng · Fernandez renews the geometric tradition that emerging Venezuelan artists in the last quarter of the twentieth century inherited, sometimes as a heavy burden. This renewing procedure maintains the geometric language, but with a kind of contextual contamination. *Macaw (Guacamaya)* makes us think of Mondrian or Oiticica, but it *naturalizes* the geometry that doubles up to the cry of the iconic American bird. This video affirms her distance from the modern promise that turned geometry into a takeoff platform for utopias, and inserts itself in the present time of those who observe them, in the contemporary city.

Kosovo · 1970 · Vive y trabaja en Estados Unidos
(Lives and works in United States)



Cartacable
(Letter Cable)

2015

Instalación
(Installation)

esp · Xhafa es conocido por sus trabajos que podrían ser descritos como “acciones” o estrategias conceptuales que desafían estereotipos culturales, prejuicios preconcebidos y estructuras institucionales. A menudo explorando la manera a través de la cual la sociedad contemporánea funciona, él investiga las realidades sociales, económicas y políticas para finalmente criticar el consumismo y sus mecanismos de manejo.

El artista una vez declaró: “La realidad es más fuerte que el arte. Como artista no quiero reflejar la realidad sino cuestionarla. Mi educación social no abarca acciones lineales racionales. Me acerco al mundo y a la vida con la conducta instintiva primitiva”.

Para el MDE15 una nueva comisión, *Cartacable*. Este trabajo es una reacción inmediata a su primer encuentro con Medellín, un experiencia intensa que se forma metafóricamente en la propuesta de construir un cable que conecte la calle con la oficina del Alcalde, permitiendo a los ciudadanos compartir sus preocupaciones a través de mensajes escritos en un caraca a cara virtual con el Alcalde.

eng · Xhafa is known for works that could be described as “actions” or conceptual strategies which challenge cultural stereotypes, preconceived prejudices and institutional structures. Often exploring the modes through which contemporary society functions, he investigates social, economic and political realities to ultimately critique consumerism and its driving mechanisms.

The artist once stated: “Reality is stronger than art. As an artist I do not want to reflect a reality but I do want to question it. My social upbringing does not embrace rational linear actions. I approach the world and life with primal instinctive behaviour”.

For MDE15 Xhafa presents a new commission, *Cartacable (Letter Cable)*. The work is an immediate reaction to his first meeting with Medellín, an intensive experience that is metaphorically shaped in the proposal to build a cable connecting the street level with the Mayor’s office, allowing the citizens to share their concerns through written messages, on a virtual one to one with the Mayor.

ARTISTAS / ARTISTS
Arquitectura Expandida y Caldo de Cultivo
Colectivo NoMaNaDa
Jordi Colomer
Magdalena Fernández
Tercerunquinto
Tricilab
William Engelen

CIUDAD RESILIENTE: SUEÑOS, DESEOS Y POSIBILIDADES

esp · Las ciudades globales en expansión se han convertido en un campo de batalla para el choque entre los intereses de la inversión privada y el bien público. La calle, el barrio, los callejones delanteros y traseros son espacios disputados durante la lucha del día a día pero también son lugares de energía, creatividad y resiliencia. Hay muchas cosas que podemos aprender observando e involucrándonos en los desafíos diarios y sus soluciones en el ámbito local. Las intervenciones de los artistas y arquitectos del MDE15 se conciben en conjunto con las personas y las comunidades. A la par que comparten sus sueños y deseos, estas obras son una reflexión sobre las dinámicas del contexto, y proponen nuevos espacios físicos y simbólicos que puedan ser experimentados y habitados colectivamente.

Museo de Antioquia · Sala Sur · Segundo piso

PERSISTENT CITY: DREAMS, DESIRES AND POSSIBILITIES

eng · The expanding global cities have become the battlefield for the clash between the private interests of the capital and public property. The street, the neighborhood, the front and back alleys are contested spaces of the everyday struggle, but also sites of energy, creativity and resilience. There is a lot we can learn by observing and getting involved in the daily challenges and their solutions at grassroots level. The interventions of the artists and architects of MDE15 are conceived together with people and communities. Sharing their dreams and desires these works reflect on the dynamics of the context, and propose new physical and symbolical spaces to be experienced and inhabited collectively.

Museo de Antioquia · South Hall · Second Floor

Arquitectura Expandida · Colombia · 2009 / Caldo de Cultivo · Colombia · 2012



El Tr3bol
(The Clover)

2014-2015

Intervención urbana, ciudad de Cali
(Urban intervention, city of Cali)

Yo no soy una Puta
(I'm not a Whore)

2014

Video instalación,
intervención urbana
(Video installation,
urban intervention)

esp · Estos dos colectivos, procedentes de ubicaciones distintas dentro del campo de las prácticas artísticas contemporáneas en Bogotá, coinciden en preguntas e iniciativas sobre la dimensión pública del espacio urbano. Arquitectura Expandida propende por la producción del territorio a partir del ejercicio de una ciudadanía de alta intensidad; Caldo de Cultivo se interesa en la producción de dispositivos culturales que revelen las relaciones de poder que configuran el espacio de la ciudad.

Así, a la acción directa que animan en microespacios urbanos, además de una dimensión política, suman pedagógicas críticas para superar discusiones teóricas habituales, y avanzar en las formas en que vecinos o usuarios de lugares de la ciudad se organizan en torno a causas comunes. Su horizonte de sentido es el derecho a la ciudad en tanto derecho a la imaginación, que comienza y termina en el intercambio y la construcción colectiva.

eng · These two collectives, coming from different places within the field of contemporary art practices in Bogotá, share some questions and initiatives regarding the public dimension of the urban area. Arquitectura Expandida promotes the development of territory through the implementation of a high-intensity citizenship. Caldo de Cultivo is interested in producing cultural devices to reveal the power relationships that shape the area of the city.

Therefore, as well as encouraging direct action in small urban spaces, these groups add a political dimension and critical pedagogies in order to overcome the usual theoretical discussions and improve the ways that neighbors and users of the city engage in common goals. Their benchmark for meaning is their right to the city as well as their right to imagination. It starts and ends in the exchange and collective construction.

Creado para el MDE15 (created for the MDE15) · Colombia

esp · Al llamado a revisar aspectos éticos de los procesos de transformación urbana, NoMaNaDa responde desde un lugar de vida híbrido entre lo urbano y lo rural en los bordes de Medellín, un entorno típico de los márgenes de las ciudades latinoamericanas, usualmente receptores de desplazamientos campesinos. Hablan de “los carboneros”, los productores de carbón de leña que por generaciones han trabajado para su propio consumo y para abastecer a los barrios altos de la ciudad desde sus bordes urbanos. Con la instalación en el Museo, a poca distancia de allí, y en un momento que parece de otro tiempo, NoMaNaDa propone más preguntas que respuestas: “¿Quiénes son, de qué zonas rurales proceden? ¿Su oficio es nómada o se arraigan a pequeños minifundios? ¿Su práctica ancestral se basa en una relación armónica con el bosque, o en métodos contraproducentes con el mismo? ¿Qué incidencia mutua hay entre su práctica y el futuro Cinturón Verde Metropolitano?”

eng · NoMaNaDa responds to the call to review ethical aspects of urban transformation processes from a place between the urban and rural ways of life on the edges of Medellín; this is a typical environment in urban fringes of Latin American cities, usually the receivers of rural displacement. They talk about the “charcoal makers”, who have worked for generations in the urban fringes to supply themselves and the peripheral areas of the city. With their installation located in the Museum, not far from those neighborhoods, in a moment that seems from another time, NoMaNaDa provides more questions than answers: “Who are they, which rural areas do they come from? Is their job nomadic, are they settled in small farmsteads? Is their practice ancestral or based on a harmonious relationship with the forest or on counter-productive methods with it? What is the mutual incidence between their practice and the future Metropolitan Green Corridor (Cinturón Verde Metropolitano)?”



Luz negra
(Black light)

2015

Instalación
(Installation)

JORDI COLOMER

España (Spain) · 1962 · Vive y trabaja entre Francia y España
(Lives and work between France and Spain)



X-Ville

2015

Video instalación [23']
(Video installation)

esp · *X-Ville* hace una apología de la ciudad como el espacio y el lugar de la construcción colectiva. Examina su reserva enorme de posibilidad, su naturaleza fértil para las sinergias y complementariedades, y como espacio para que emerjan y fructifiquen iniciativas ambiciosas o íntimas que dependen de la aceptación de las diferencias y la conciliación de intereses contrapuestos. El video recorre desde los gestos primitivos de supervivencia, con sus contradicciones individuales, el intercambio afectuoso y sus complejas facetas, hasta las instancias de encuentro y discusión que constituyen la vida política. Sus recursos e imágenes rinden homenaje a la gracia y sensibilidad de los textos poéticos y los dibujos del arquitecto Yona Friedman sobre usos utópicos de la arquitectura y la ciudad.

eng · *X-Ville* praises the city as a space and a place of collective creation. This work explores and its huge supply of possibilities, its fertile nature for synergies and complementary relationships. It looks at its space, which is suitable for the emergence and fruition of ambitious and intimate initiatives that depend on the acceptance of the differences and the reconciliation of opposing interests. The content of the video addresses primitive survival gestures with their individual contradictions, the affectionate exchange and its complicated dimensions, and the meetings and discussions that constitute political life. Its resources and images honor the grace and sensitivity of the poetic texts and drawings of the architect Yona Friedman about the utopian uses of architecture and city.

MAGDALENA FERNÁNDEZ*

Venezuela · 1964

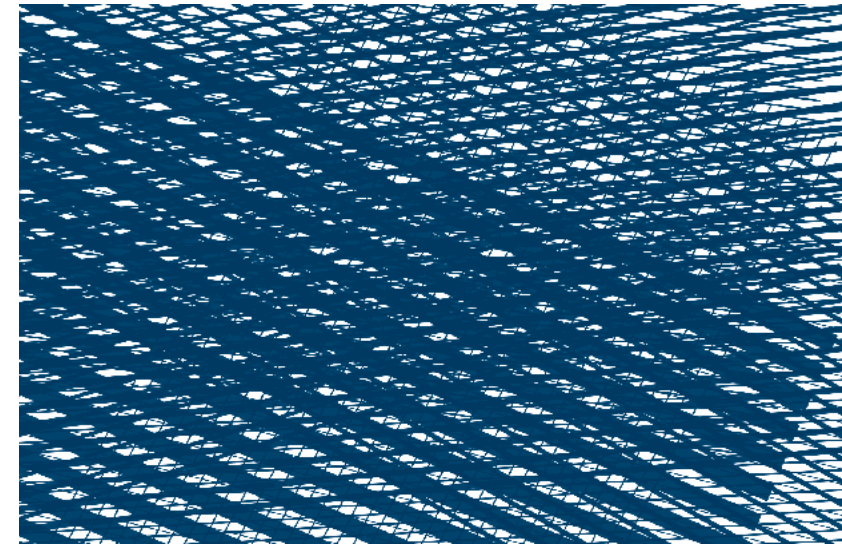
*Magdalena Fernández también participa en el tema Vacilando la institución. P. 76

*Magdalena Fernández also participates in the topic The Institutional Teasing. P. 76

1pmS015 (2015)
Ref Atardecer urbano
(1pmS015 (2015)
Ref Urban Sunset)

2015

Video instalación [9'58"]
(Video installation)



esp · Fernández renueva la tradición geométrica que los artistas venezolanos emergentes en el último cuarto del siglo XX heredaron, a veces como un fardo pesado. La operación renovadora mantiene el lenguaje geométrico, pero con una especie de contaminación contextual. *Atardecer urbano*, que tiene como referente histórico a Jesús Soto, es el registro sonoro, y su equivalente visible, de un atardecer en Caracas, incluido el sonido de las cacerolas, emblemático de la oposición política durante los recientes gobiernos. Este videos, además, ratifica su distancia de la promesa moderna que hizo de la geometría una plataforma de despegue de utopías, y se instala en el presente de quien las mira, en la ciudad de hoy.

eng · Fernández renews the geometric tradition that emerging Venezuelan artists in the last quarter of the twentieth century inherited, sometimes as a heavy burden. This renewing procedure keeps the geometric language, but with a kind of contextual contamination. With Jesús Soto as a historical reference, *Urban Sunset (Atardecer urbano)* is the sound recording and its visible equivalent of a sunset in Caracas. It includes the emblematic sound of pans being hit by the political opposition during the recent governments. This video affirms her distance from the modern promise that turned geometry into a takeoff platform for utopias and inserts itself in the present time of those who observe them, in the contemporary city.



Graffiti. Representación en grado cero de la serie Arqueología de la rabia
(*Graffiti. Zero Degree Representation, from the series Archaeology of Anger*)

2015

Acción, Graffiti sobre muro
(Action, graffiti on wall)

esp · Las intervenciones de sitio-específico de Tercerunquinto abordan tanto el espacio de la galería como los contextos culturales en los que están insertos. Para el MDE15 los artistas investigan las políticas públicas de Medellín que proponen a la cultura y las artes como vía de desarrollo social. En *Graffiti. Representación en grado cero* (de la serie *Arqueología de la rabia*), el colectivo propone la intervención de una de las salas del museo con una serie de pintas sobre sus muros, típicas marcas que dan cuenta de descargas de rabia en el espacio público. Estas son realizadas por un actor amateur –formado en un taller de actuación en los centros de desarrollo cultural de la ciudad– quien personifica al individuo que comete el acto vandálico. En lugar de usar colores asociados a las frases y motivos gráficos de graffitis políticos que consignan desacuerdo, se utiliza aerosol blanco –propio del aséptico espacio museal moderno– sugiriendo una representación en grado cero de aquella otra expresión callejera, casi como si de una mímica se tratase.

eng · Tercerunquinto's site-specific interventions address both the gallery space and the cultural contexts that contain them. For MDE15 the artists look into Medellín's public policies that propose culture and the arts as ways for social development. In *Graffiti. Representación en grado cero* (*Graffiti. Zero Degree Representation, from the Archaeology of Anger series*), they suggest the intervention of one of the museum galleries with a series of tags on its walls, typical marks that account for anger vented on the walls in public spaces. These are done by an amateur actor –trained in an acting workshop at a cultural center sponsored by the city– who embodies the role of a person committing the vandalism. Instead of using colors associated with political graffiti in which disagreement is recorded, he uses white spray paint –associated with the modern aseptic museum space– suggesting a representation in zero degree of that other street expression, as if it were a mime.



Laboratorio móvil de comunicación alternativa
(*Alternative Communication Mobile Lab*)

2015

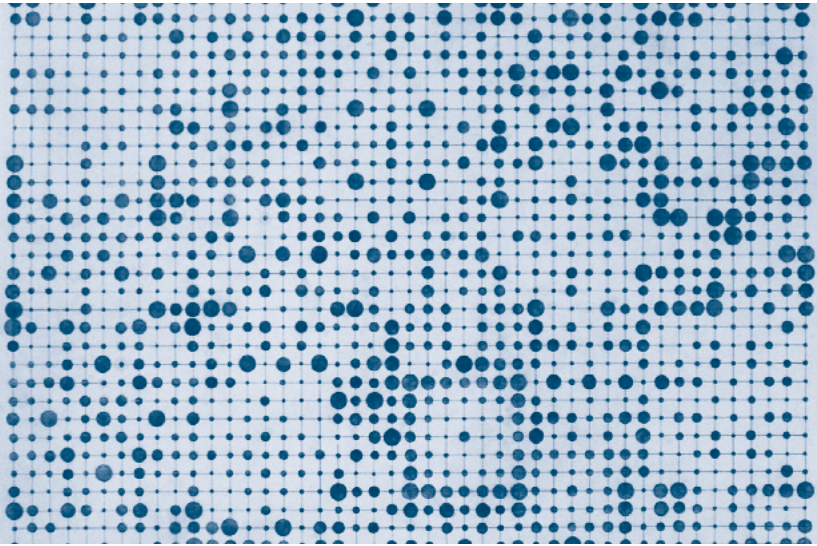
Video proyección de 5 documentales en el espacio público
(Video projection of 5 documentaries in public space)

esp · En Medellín hay iniciativas sociales y culturales que son componente fundamental en la transformación y el desarrollo de la ciudad. Tricilab es un laboratorio móvil realizado por un grupo de jóvenes del barrio de Moravia. Con su dispositivo, se constituyen en una plataforma alternativa de comunicación que busca retroalimentar los saberes sociales entre las comunidades. En sus acciones hacen preguntas en torno al arte, las tecnologías y su incidencia para generar acciones desde la autonomía y para fortalecer el empoderamiento juvenil, con la intención de replicar los saberes aprendidos en los espacios de educación expandida desarrollados en sus laboratorios. Este grupo realiza, con su dispositivo móvil, una serie de proyecciones, en distintas partes de Medellín, de películas que abordan el tema del desarrollo social.

eng · Social and cultural initiatives in Medellín become key components in the transformation and development of the city. *Tricilab* is a mobile laboratory created by a group of young people from the neighborhood of Moravia. This device is an alternative communication platform that provides a vehicle for sharing knowledge among different communities. Through their activities they ask questions about art, and the influence of technology in order to generate autonomous actions and strengthen youth empowerment. This work is aimed to replicate the knowledge learned in the areas of expanded education that were developed in their laboratories. The group takes their laboratory to different places in Medellín to show a series of movies addressing the topic of social transformation.

WILLIAM ENGELN

Países Bajos (Netherlands) · 1964 · Vive y trabaja entre Alemania y Países Bajos
(Lives and work in Germany and Netherlands)



*Obra instalada en el patio norte
del Museo de Antioquia

*Artwork installed in the
north courtyard of the Museo
de Antioquia

Catch a Falling Star
(Capturar una estrellas fugaz)

2015

Instalación sonora
(Sound installation)

esp · La práctica artística de Engelen, su sensibilidad frente al contexto local y su metodología conceptual rigurosa dan como resultado un proceso participativo único que fusiona sonidos y conceptos que trascienden las distancias entre su cultura nativa y la cultura de Medellín. Para la obra destinada al MDE15, Engelen fusiona sonidos de instrumentos tradicionales colombianos con instrumentos de música clásica. Con base en una estructura compuesta por Engelen, algunos músicos interpretarán esta mezcla creando un diálogo metafórico de percusión. Al combinar instrumentos de origen europeo e instrumentos locales, la obra de Engelen ofrece la posibilidad de reflexionar sobre las ideas de *nativo* y *colonial*, las diferencias y similitudes existentes entre estos tipos de sonidos, además de sus implicaciones culturales.

eng · Engelen's artistic practice and his sensitivity to local context and his conceptually rigorous methodology results in a unique participatory process that fuses sounds and concepts that transcend the distances between his native culture and the culture in Medellín. For the work that will be produced for the MDE15 Engelen will fuse sounds from traditional Colombian instruments with classical musical instruments. Based on a structure composed by Engelen, this mixture will be interpreted by musicians creating a percussive metaphorical dialog. By melding classical European and local instruments Engelen's work offers the possibility to reflect upon the ideas of *native* and *colonial*, the differences and similarities between these types of sounds and their cultural implications.

ESPACIOS ANFITRIONES

esp . El MDE15 se articula a los procesos que diversos espacios autogestionados de Medellín han realizado en los años recientes, y que han dinamizado la escena artística local. Son denominados *Espacios anfitriones* los siguientes once colectivos, fundaciones, centros de arte y plataformas que se insertan con sus propias propuestas para realizarlas en coproducción con el Encuentro Internacional de Arte de Medellín: Campos de Gutiérrez, Casa de Las Estrategias-Casa Morada, Casa Tres Patios, Corporación Cultural Nuestra Gente, El puente_lab, Platohedro, PorEstosDías, Proyecto NN, Rizoma Ultravioleta, Taller 7 y Un/loquer.

HOST SPACES

eng . MDE15 includes the processes carried out in recent years by several self-managed spaces of Medellín which have contributed to the development of the local artistic scene. The following 11 collectives, foundations, art centers and platforms become *Host Spaces* by showing their own proposals and performing them in coproduction with the Medellín International Art Encounter: Campos de Gutiérrez, Casa de Las Estrategias – Casa Morada, Casa Tres Patios, Corporación Cultural Nuestra Gente, El puente_lab, Platohedro, PorEstosDías, Proyecto NN, Rizoma Ultravioleta, Taller 7 and Un/loquer.

CAMPOS DE GUTIÉRREZ

Activo desde 2011

Sede: corregimiento Santa Elena

Dirección: vereda Media Luna. Km. 6, vía Santa Elena, Medellín

info@camposdegutierrez.org

camposdegutierrez.org

Active since 2011

Headquarters: *corregimiento* of Santa Elena

Address: *vereda* Media Luna. Km. 6, road to Santa Elena, Medellín

info@camposdegutierrez.org

camposdegutierrez.org



esp · La Fundación Campos de Gutiérrez tiene su sede en una antigua casa cafetera del siglo XIX. Es un espacio de residencias artísticas y recibe principalmente las propuestas de artistas contemporáneos internacionales. A la par, promueve la preservación histórica de la casa de Campos de Gutiérrez, así como el trabajo que usa el barro y la cerámica como materia prima.

Las residencias artísticas y muestras expositivas colectivas con artistas invitados son el eje central de sus actividades para el MDE15. Una de las muestras expositivas, en alianza con la galería Timebag Curator, es *Contraofertas*, que explora a través de las propuestas de siete artistas, locales y extranjeros, las temáticas del MDE15. Su participación en el Encuentro incluye dos sesiones de residencias y tres exposiciones en galerías y en la casa sede.

eng · Campos de Gutierrez Foundation is based in an old typical house in the coffee-growing area of the nineteenth century. It is a place for artistic residencies and receives proposals from international contemporary artists. It promotes, at the same time, the historic preservation of the Campos de Gutiérrez House as well as the activities made with clay and ceramics as raw material.

The artistic residencies and collective exhibition samples with guest artists are the focal point of its activities for MDE15. One of the exhibition samples is *Contraofertas* (Counteroffers), produced in partnership with the Timebag Curator gallery. It explores the MDE15 themes through the proposals of seven local and foreign artists. The participation of this foundation in the Encounter includes two sessions of residencies and three exhibitions in galleries and its headquarters.

CASA DE LAS ESTRATEGIAS / CASA MORADA

Activo desde 2011

Sede: barrio San Javier, Comuna 13

Dirección: Carrera 97 No. 40-26, Medellín

Teléfono: 580 71 07

info@morada.co

casadelasestrategias.com - morada.co

Active since 2011

Headquarters: *barrio* San Javier, Comuna 13

Address: *carrera* 97 No. 40-26, Medellín

Tel: 580 71 07

info@morada.co

casadelasestrategias.com - morada.co



esp · Trabaja por la promoción del arte, la disminución de la violencia y la consecución de modelos de sostenibilidad. Apoya diversos proyectos que involucran a jóvenes y colectivos; además, es un centro de estudios que desarrolla procesos de formación. A través de una unidad de servicios de consultoría posibilita el trabajo social y cultural. Comparte sede con los colectivos Morada, Unión Entre Comunas y Ciudad Frecuencia en Casa Morada, ubicada en la Comuna 13 de Medellín.

Con dos propuestas para el MDE15, Casa de las Estrategias busca generar reflexión sobre el desarrollo de la música en la ciudad y la desnaturalización del homicidio con la realización del documental Ruido y la campaña No copio.

eng · Promoting art, the decrease of violence and the acquisition of sustainability models, it supports several projects involving young people and collectives. In addition, it is a research and education center. Its consulting services it enables social and cultural work, and it shares its headquarters with the Morada collectives, Unión Entre Comunas and Ciudad Frecuencia in Casa Morada, located in Comuna 13 in Medellín.

With two proposals as part of MDE15, Casa de las Estrategias fosters reflection on the development of music in the city and the denaturalization of homicides through the documentary Ruido (Noise) and the campaign No Copio (slang expression which means being brave).

CASA TRES PATIOS

Activo desde 2006
Sede: barrio Prado
Dirección: carrera 50A No.63-33, Medellín
Teléfono: 571 77 98
casatrespatios.org

Active since 2006
Headquarters: quarter Casa Tres Patios
Address: carrera 50A No.63-33, Medellín
Tel: 571 77 98
casatrespatios.org



esp · Centro de arte contemporáneo dedicado a la investigación, la pedagógica alternativa, la producción artística, la libre creación y el conocimiento compartido. Fue creado por el estadounidense Tony Evanko, quien ha trabajado en este proyecto de la mano de personas provenientes de distintas disciplinas. Casa Tres Patios (C3P) es concebido como espacio de exhibición y es también un lugar de residencias y trabajo pedagógico. Sus líneas de trabajo pasan por el arte, la música, la curaduría, la arquitectura, el urbanismo, el diseño, los nuevos medios y la experimentación. Participó como *Espacio anfitrión* en el MDE07 y el MDE11.

Para el MDE15, C3P invita artistas y colectivos internacionales para un trabajo de residencia artística y talleres en comunidad, con el que busca encontrar las similitudes y diferencias de las prácticas artísticas locales con las foráneas. Prácticas globales que también ocurren en el contexto de Medellín.

eng · Casa Tres Patios is a contemporary art center dedicated to research, alternative pedagogy, artistic production and the free creation and sharing of knowledge. Casa Tres Patios (C3P) is an artist residency, an exhibition space and a learning space. The practices explored by C3P include art, music, curating, architecture, urban planning, design, new media and experimentation. It was one of the *Host Spaces* in MDE07 and MDE11.

C3P will invite international artists and collectives to develop artistic interventions and community workshops during MDE15. The goal of this invitation is to find similarities and differences between local and international artistic and community practices.

CORPORACIÓN CULTURAL NUESTRA GENTE

Activo desde 1987
Sede: barrio Santa Cruz
Dirección: calle 99 No. 50C-38, Medellín
Teléfono: 258 03 48
nuestragente.com.co

Active since 1987
Headquarters: *barrio* Santa Cruz
Address: *calle* 99 No. 50C-38, Medellín
Tel: 258 03 48
nuestragente.com.co



esp · Iniciativa comunitaria y artística que nació a finales de los ochenta por la necesidad de unir esfuerzos entre jóvenes de la zona nororiental de Medellín, quienes concibieron este espacio como una forma de resistencia a la situación de violencia, utilizando para ello el acercamiento de los habitantes al arte y la cultura, principalmente al teatro. Ha desarrollado procesos permanentes de formación en teatro, títeres, danza, música, recreación y proyectos de comunicación comunitaria, como radio y televisión.

Propone para el MDE15 un trabajo vinculado al teatro en el que participan casos internacionales que se pueden replicar en Medellín, con la participación de los artistas Licko Turler (Brasil), y Edith Scher (Argentina), para desarrollar un laboratorio de teatro comunitario en el barrio Santa Cruz.

eng · This artistic community initiative was born in the late eighties because it was necessary to join efforts among young people from the northeastern area of Medellín who conceived this space as a form of resistance to violence. For this purpose, citizens were brought closer to art and culture, especially theater. This corporation has developed permanent processes of training in theater, puppetry, dance, music, recreation and community communication projects such as radio and television.

Its proposal for MDE15 is a work linked to theater which includes international cases that can be replicated in Medellín. The artists Licko Turler (Brazil) and Edith Scher (Argentina) will develop a laboratory of community theater in Santa Cruz neighborhood.

EL PUENTE LAB

Activo desde 2006

Sede: barrio Moravia, Medellín

Dirección: carrera 50A No.63-33, Medellín

elpuentelab@gmail.com

elpuentelab.org

Active since 2006

Headquarters: *barrio* Moravia, Medellín

Adress: *carrera* 50A No.63-33, Medellín

elpuentelab@gmail.com

elpuentelab.org



esp · Plataforma de intercambio internacional que se concibe como un laboratorio de activación cultural. Su filosofía es activar dinámicas artísticas para la transformación de un determinado contexto, así como desarrollar proyectos culturales en el ámbito local con procesos de educación, comunicación y transformación urbana y social con el apoyo de artistas internacionales. Este colectivo no tiene sede propia pero la mayor parte de sus acciones han ocurrido en el barrio Moravia.

Para el MDE15, ha invitado al artista Willy Medrano, de Perú, para realizar un trabajo de comunicación visual sobre la veracidad en los medios de comunicación actuales; y al arquitecto Mattia Paco Rizzi, de Francia, para reflexionar sobre el río Medellín y la construcción de Parques del Río.

eng · El Puente_Lab is an international exchange platform which is conceived as a laboratory for boosting culture. Its goal is to enable artistic dynamics to transform a specific context and develop local cultural projects with education processes, communication and urban and social transformation with the support of international artists. This collective does not have its own headquarters, but most of their actions have taken place in Moravia neighborhood.

El Puente_Lab invited the Peruvian artist Willy Medrano to participate in MDE15 by performing a visual communication work on the veracity of today's media; The French architect Mattia Paco Rizzi was also invited to reflect on the Río Medellín and the construction of Parques del Río.

PLATOHEDRO

Activo desde 2004

Sede: barrio Buenos Aires

Dirección: calle 49 A No.36-93, Medellín

Teléfono: 216 60 52

platohedro.org

Active since 2004

Headquarters: *barrio* Buenos Aires

Adress: *calle* 49 A No.36-93, Medellín

Tel: 216 60 52

platohedro.org



esp · Colectivo dedicado a la creación y experimentación artística, la investigación permanente de la cultura libre y la autoformación. Está conformado por un grupo interdisciplinario interesado en el uso de herramientas audiovisuales para intervenir procesos sociales. Platohedro trabaja en la formación de niños, jóvenes y adultos en la producción de contenidos audiovisuales, la apropiación de la tecnología y la comunicación.

Para el MDE15, Platohedro integrará en mesas de trabajo a la comunidad de Buenos Aires y a artistas invitados, con el objetivo de desarrollar una acción que ayude a transformar una necesidad que será identificada por los habitantes.

eng · This collective is engaged in artistic creation and experimentation as well as permanent research on free culture and self-training. It consists of an interdisciplinary group interested in using audiovisual tools to take part in social processes. Platohedro teaches children, young people and adults to produce audiovisual content and take ownership of technology and communication.

Platohedro will be part of MDE15 by gathering the community of Buenos Aires neighborhood and some guest artists in working tables to develop an action to transform a need that residents will have to identify.

PORESTOSDÍAS

Activo desde 2012

Sede: barrio Belén Granada

Dirección: carrera 73 No. 29-05, Medellín

hagamoslojuntos@porestosdias.org

porestosdias.org

Active since 2012

Headquarters: *barrio* Belén Granada

Address: *carrera* 73 No. 29-05, Medellín

hagamoslojuntos@porestosdias.org

porestosdias.org/



esp · Espacio de exploración para prácticas artísticas que sirve como plataforma para estimular encuentros en un entorno doméstico y cotidiano, donde se genera intercambio de ideas, conocimiento, experiencias y procesos de creación. Entre sus actividades se destaca la realización de un cine club, exposiciones, cenas, residencias artísticas, charlas y talleres de artistas.

Manigua, cenas instaladas, proyecto que presenta para el MDE15, consiste en una serie de tres cenas realizadas por tres artistas elegidos por convocatoria (local, nacional e internacional). Cada una es presentada como una propuesta plástica en torno a la comida, el menú, las maneras de servir, comer y compartir con otras personas.

eng · This is a domestic space of exploration for artistic practices and a platform that promotes encounters on a domestic and everyday environment where ideas, knowledge, experiences and creative processes are exchanged. Some of its outstanding activities are the implementation of a cinema club, exhibitions, dinners, artistic residencies, talks and workshops for artists.

Manigua, cenas instaladas (Manigua, installed dinners) is a project designed to be part of MDE15. It consists of a series of three dinners carried out by three artists selected by (local, national and international) calls. Each dinner is presented as an artistic proposal about food, menus, and ways of setting the tables, eating and sharing with others.

PROYECTO NN

Activo desde 2009

Sede: barrio San Joaquín

Dirección: circular 3 No.66b-136, Medellín

contacto@proyectonn.com

proyectonn.com

Active since 2004

Headquarters: *barrio* San Joaquín

Address: *circular* 3 No.66b-136, Medellín

contacto@proyectonn.com

proyectonn.com



esp · Creado por un grupo de arquitectos, trabaja desde esta disciplina y el diseño. Busca crear y fortalecer una red para el intercambio de pensamientos, saberes e información sobre la construcción de ciudad y la apropiación del espacio público. Su trabajo se ha enfocado hacia la comunidad del barrio San Joaquín con experiencias colectivas que son realizadas en su sede: Casa NN.

Para el MDE15, propone *Mapetas vecinales*, un taller de cartografía social especializado en el barrio San Joaquín, que involucrará al colectivo artístico Cráter Invertido (México), el colectivo local OSM (Colombia), y a la comunidad del barrio. La propuesta se desarrolla en tres momentos: un taller, un conversatorio sobre el espacio de la ciudad y una exposición con los resultados del trabajo realizado con la comunidad.

eng · This project was created by a group of architects; it is thus related to architecture and design. It aims at creating and strengthening a network useful for exchanging thoughts, knowledge and information about the construction of the city and the appropriation of public space. Its work has been focused on the community of San Joaquín neighborhood through collective experiences developed in its headquarters: Casa NN.

As part of the MDE15, its proposal *Mapetas vecinales (Neighborhood Mapetas)* is a specialized social mapping workshop in San Joaquín that will involve the artistic collective Cráter Invertido (Mexico), the local collective OSM (Colombia) and the people of the neighborhood. This proposal was developed in three stages: a workshop, a discussion on the space of the city and an exhibition of the results of work with the community.

RIZOMA ULTRAVIOLETA

Activo desde 2014
Sede: barrio Prado, Medellín
Dirección: calle 62 No. 50D-16, Medellín
proyectoultravioleta@gmail.com
rizomaultravioleta.weebly.com

Active since 2014
Headquarters: *barrio Prado*
Address: *calle 62 No. 50D-16, Medellín*
proyectoultravioleta@gmail.com
rizomaultravioleta.weebly.com



esp · Plataforma de arte experimental que ha propiciado experiencias que incluyen el espacio público, el espacio doméstico y las relaciones con la ciudad. Fue creado por dos artistas visuales con la intención de desarrollar su propio laboratorio de creación. Tiene un espacio doméstico ubicado en el barrio Prado, que sirve también para residencias artísticas.

Lugar a la deriva es el proyecto de Rizoma Ultravioleta para el MDE15. Es desarrollado en el barrio Prado e incluye intervenciones en espacio público, talleres con la comunidad y laboratorios de experimentación y creación con la participación de los artistas Charles Bicari (Canadá), y Cristóbal Barra Corvalán (Chile). Una de las actividades que desarrolla el proyecto es *Jam Salvaje*, serie de encuentros para la experimentación con la danza y el performance en la Casa de la Música, ubicada en el Parque de los Deseos, en Medellín.

eng · This experimental art platform has boosted many experiences including public space, domestic space and relationships with the city. It was created by two visual artists who intended to develop their own creation laboratory. It has a domestic space located in Prado neighborhood that is also used for artist residencies.

Lugar a la deriva (Drifting Place) is the project carried out by Rizoma Ultravioleta to be part of MDE15. It is developed in Prado neighborhood with some interventions in public space, community workshops and creation and experimentation laboratories with the participation of the artists Charles Bicari (Canada) and Barra Corvalan Cristobal (Chili). One of the activities of the project is *Jam Salvaje (Wild Jam)*, a series of meetings devoted to experimentation with dance and performance at Casa de la Música, located in Parque de los Deseos in Medellín.

TALLER 7

Activo desde 2006
Sede: barrio Bomboná
Dirección: carrera 41 No.46-67, Medellín
taller7@gmail.com
tallersiete.com

Active since 2006
Headquarters: *barrio Bomboná*
Address: *carrera 41 No.46-67, Medellín*
taller7@gmail.com
tallersiete.com



esp · Colectivo creado por un grupo de artistas que buscaban un espacio alternativo para desarrollar y exponer su trabajo. Taller 7 participó en el MDE07 y el MDE11 como *Espacio anfitrión*. Se ha consolidado como referente para la creación, el intercambio de saberes y la promoción de las prácticas artísticas tanto de la escena local como nacional, en diálogo con lo internacional gracias a su programa de residencias.

La gestión cultural, los proyectos editoriales y la difusión de los artistas locales son las temáticas centrales que trabaja durante el MDE15, con la participación de la comunicadora y gestora Eva Bañuelos (España), el artista Wallace Masuko (Brasil), y Alejandro Martín (Colombia). Entre sus actividades hay conversatorios, talleres editoriales y revisión de portafolios de artistas de Medellín para proyectos expositivos a mediano plazo.

eng · It is a collective created by a group of artists who had been looking for an alternative space to develop and exhibit their work. Taller 7 was part of MDE07 and MDE11 as a *Host Space*. It has been consolidated as a model for creation, knowledge exchange and promotion of both local and national artistic practices. Moreover, it is linked to the international context thanks to its residency program.

Cultural management, publishing projects and dissemination of local artists are the main themes throughout MDE15. They will be carried out with the participation of the journalist and manager Eva Bañuelos (Spain), the artist Masuko Wallace (Brazil) and Alejandro Martín (Colombia). There will be activities such as talks, workshops on publishing and portfolio reviews of artists from Medellín aimed at medium-term exhibition projects.

UN/LOQUER

Activo desde 2008
Sede: barrio Prado
Dirección: carrera 50A No.63-33, en Casa Tres Patios, Medellín
Teléfono: 571 77 98
unloquer@gmail.com
unloquer.org

Active since 2008
Headquarters: barrio Prado
Address: carrera 50A No.63-33, in Casa Tres Patios, Medellín
Tel: 571 77 98
unloquer@gmail.com
unloquer.org



esp · Colectivo creado con la intención de reinterpretar la tecnología de manera creativa. En su sede, dentro de CasaTresPatios, en el barrio Prado, se reúnen científicos e inventores empíricos para crear, aprender y compartir, todo ello desde los usos y el ingenio popular. Entre sus integrantes hay artistas, pero también personas provenientes de otros campos, como la ingeniería o la biología, reunidos para crear propuestas que acerquen la naturaleza con la ciudad.

Un/Loquer presenta *El Jardín de las delicias*, que consiste en la construcción de una huerta modular que sirve como instalación interactiva, y le propone a quienes lo visiten un acercamiento lúdico a aspectos y fenómenos de la biología de las plantas, para conocer, por ejemplo, cómo medir señales eléctricas que ocurren en respuesta a estímulos externos como luz, radiación y sonido.

eng · This collective intends to creatively reinterpret technology. At its headquarters, within CasaTresPatios in Prado neighborhood, empirical scientists and inventors meet in order to create, learn and share, all this based on traditions and popular ingenuity. Some of its members are artists, but there are also people from other fields such as engineering or biology. They get together to create proposals that bring nature closer to the city.

Un/Loquer presents *El Jardín de las delicias* (*The Garden of Delights*) which involves the construction of a modular garden that works as an interactive installation and offers a playful approach to issues and phenomena of plant biology to those who visit it. It lets them know, for example, how to measure electrical signals responding to external stimuli such as light, radiation and sound.



MDE EXPANDIDO

MDE EXPANDIDO

esp · Programa inclusivo que reúne instituciones, iniciativas artísticas y académicas del campo del arte contemporáneo, que desarrollarán, o incluso que han desarrollado ya en su cotidianidad, actividades relacionadas con el enfoque temático del MDE15, pero no están incluidas con sus exposiciones en el Museo de Antioquia, la Casa del Encuentro o La Casa de la Música de la Fundación EPM. Los diversos proyectos vinculados al *MDE expandido* pretenden resaltar las actividades del arte contemporáneo de la ciudad y la región, e incluso algunos proyectos internacionales, que brindan a los visitantes la oportunidad de sumergirse en las *Historias locales/Prácticas globales* desde la perspectiva propuesta por el Encuentro Internacional de Arte de Medellín. Algunos de estos proyectos serán destacados en un espacio para información visual, ágil y dinámica, que, bajo el nombre de *Corredor de ciudad*, se ubicará en el centro del recorrido expositivo en el Museo de Antioquia.

Las iniciativas que acogerá el *MDE expandido* serán categorizadas en los siguientes formatos:

1. Seminarios, conversatorios y talleres
2. Eventos, exposiciones e intervenciones
3. Investigaciones y publicaciones

*Componente en continua construcción durante el MDE15. Consulte la actualización al día en el sitio web del Encuentro.

MDE EXPANDED

eng · This inclusive program gathers institutions, artistic and academic initiatives from the field of contemporary art. These institutions have developed activities related to the curatorial theme of the MDE15, but these are not part of the exhibition component in the *Museo de Antioquia*, *Casa del Encuentro* or *Casa de la Música de la Fundación EPM*. The diverse projects included in *MDE Expanded* aim to highlight the activities of the contemporary art scene in the city and the region, as well as several international projects that provide visitors the opportunity of immersing themselves in *Local Stories/Global Practices* from the perspective of the International Art Encounter of Medellín. These projects will be highlighted in the *Corridor of the City*, a flexible and dynamic space which will be located at the center of the exhibition in the *Museo de Antioquia*.

The MDE Expanded will embrace these initiatives classified in the following formats:

1. Seminars, discussions and workshops
2. Events, exhibitions and interventions
3. Research and publications

*Component on continuous construction during the MDE15. See updated daily on the website of the Encounter.

A TRAVÉS DE NUESTROS OJOS

THROUGH OUR EYES/
Universidad Nacional de Colombia, Medellín - PBM

Exposición, charla
Exhibition, talk

esp · Exposición y socialización del proceso construido del PBM en las versiones de 2013 y 2015. Esta es una experiencia de movilidad donde estudiantes de la Universidad Nacional, Duke University y Emerson College, a través de propuestas de creación, generaron enlaces con sus comunidades y, a partir de ahí, establecieron una relación con otras audiencias dispuestas a escuchar y ver. El proyecto ha tenido presencia en Boston, Durham, Hawai, Los Ángeles, Nueva York y Medellín.

eng · *Through Our Eyes* is an exhibition and public presentation about the process built in the PBM in 2013 and 2015. This is a mobility experience where students from the Universidad Nacional, Duke University and Emerson College through proposals for creative projects, generate links with their communities and from that point established a relationship with an audience willing to listen and to see. The project has been presented in Boston, Durham, Hawaii, Los Angeles, New York and Medellín.

BARRIO TALLER: ACCIONES CRÍTICAS

NEIGHBORHOOD WORKSHOP: CRITICAL ACTIONS/
Fundación Universitaria Bellas Artes

Laboratorio, intervención en espacio público
Laboratory, public space intervention

esp · Iniciativa que busca crear un espacio de diálogo en el barrio Naranjal, de Medellín, en donde los proyectos de renovación urbana de los años recientes se han traducido en procesos de gentrificación. Así, serán realizadas propuestas artísticas e intervenciones en espacio público que permitan distintos tipos de interacción y apropiación por parte de los habitantes y de ciudadanos interesados. En dichas intervenciones, las prácticas artísticas tendrán un sentido más de participación que de contemplación, con el fin de generar reflexiones y creaciones colectivas que sean apropiadas por la comunidad, y que, finalmente, serán expuestas en diversos canales.

eng · *Neighborhood Workshop: Critical Actions* is an initiative that seeks to create a space for dialogue in the neighborhood Naranjal in Medellín in which the urban renewal projects in recent years have been translated into processes of gentrification. Thus, artistic projects and interventions that allow different types of interactions and appropriation by the inhabitants and interested citizens will be carried out in public spaces. In these interventions, artistic practices will have a greater sense of appropriation rather than just contemplation. The intention is to generate reflections and collective creations that will be appropriated by the community, and will finally be shown in in diverse places and media.

CALLE TOMADA

OCCUPIED STREET/
Universidad Nacional de Colombia, Medellín

Laboratorio, exposición
Laboratory, exhibition

esp · Espacio de experimentación, reflexión y exhibición en el que los estudiantes de la Maestría en Artes Plásticas y Visuales intervendrán la Galería.NO y sus alrededores para construir narrativas que involucran sus procesos personales y la convivencia con el lugar ocupado, además de desarrollar estrategias de intervención que permitan la participación del público.

eng · *Occupied Street* is a space for experimentation, thinking and exhibitions in which the post graduate students in visual and fine arts will take part in Galería.NO and its surroundings to construct narratives that include their personal processes and the processes involved in the cohabitation of the occupied space, and they will develop intervention strategies that encourage public participation.

CATEDRA NÓMADA

NOAMDIC CHAIR/
Instituto Tecnológico Metropolitano, ITM

Conversatorio, laboratorio
Discussion, laboratory

esp · Propuesta interuniversitaria que se vincula al MDE15 gracias al ITM. Consiste en un curso conjunto entre la Universidad de Antioquia, el Instituto Tecnológico Metropolitano, la Universidad Pontificia Bolivariana, la Fundación Universitaria Bellas Artes y la Colegiatura Colombiana. Aborda lo urbano, la ciudad y lo nómada como ruta académicas, y tiene como objetivo avivar la capacidad crítica y reflexiva en asuntos de ciudad, arte y creatividad.

eng · Inter-university proposal linked to MDE15 thanks to the ITM (Instituto Tecnológico Metropolitano). It is a course offered by Universidad de Antioquia along with the ITM, Universidad Pontificia Bolivariana, Fundación Universitaria Bellas Artes and Colegiatura Colombiana. It addresses the urban, city and nomadic aspects as academic paths. It aims to revive the critical and thinking skills on city issues, art and creativity.

COLABORATORIO

COLABORATORY/
Parque Explora

Taller, laboratorio
Workshop, laboratory

esp · Centro de encuentro ciudadano destinado al aprendizaje y el intercambio de distintos saberes y discursos, procesos que se logran gracias a la interacción entre usuarios, expertos y grupos, que se reúnen en talleres, semilleros y residencias colaborativas.

Es un laboratorio abierto a la ciudad que está equipado con herramientas y espacios para la investigación, la experimentación y la creación colectiva; diversidad que permite acoger y replicar experiencias sociales que reconocen y fortalecen las destrezas creativas.

eng · Citizens' meeting place aimed at learning and exchanging varied knowledge and speeches. These processes are carried out through the interaction of users, experts and groups who work together in workshops, study groups and collaborative residencies.

It is a laboratory available to the city that has been equipped with tools and spaces for research, experimentation and collective creation. This diversity makes possible to embrace and replicate social experiences that acknowledge and strengthen creative skills.

CUADERNOS VIAJEROS

REFLEXIÓN Y CRÍTICA DEL DIBUJO CONTEMPORÁNEO

TRAVELING SKETCHBOOK: REFLECTION AND CRITICISM REGARDING CONTEMPORARY DRAWING/
Universidad Nacional de Colombia, Medellín - Bogotá

Laboratorio, exposición
Laboratory, exhibition

esp · Indaga las maneras en que se crea, produce y circula el dibujo como experiencia autobiográfica que reorganiza permanentemente el flujo de la creatividad. La dinámica del proyecto convoca, en un primer momento, a 24 dibujantes entre profesores, estudiantes, y egresados –12 de Bogotá y 12 de Medellín– que, sin llegar a conocerse, semana a semana elaboran, a manera de correspondencia epistolar, un dibujo que es contestado por cualquiera de los participantes. El proyecto tendrá sesiones de dibujo abiertas al público, exposición y momentos de encuentro entre los participantes.

eng · *Travelers Sketchbook: Reflection and Criticism Regarding Contemporary Drawing* explores the different ways in which the drawing, as an autobiographic experience that permanently reorganizes the flow of creativity, is created, produced and put into circulation. In the first phase, 24 illustrators including teachers, students and graduates will be invited – 12 from Bogotá and 12 from Medellín – who, using written correspondence, without knowing each other, week after week will make, drawings that will be responded to by any of the other participants. The project will include public drawing sessions, exhibitions and public meetings with the participants.

DESEARTEPAZ #50

DESEARTEPAZ #50/
Centro Colombo Americano

Laboratorio, exposición
Laboratory, exposition

esp · La artista Noa Ginzburg se articula a los laboratorios *Deseartepa*, del Centro Colombo Americano, con la propuesta *Aves migratorias Norte Sur-Sur Norte*, para indagar los límites imaginarios que ordenan nuestra civilización, cuestionando su validez y pertinencia. Junto con estudiantes de la Universidad de Antioquia, expertos ornitólogos de la Sociedad Antioqueña de Ornitología (SAO) y el artista Santiago Vélez, Ginzburg participará en la exposición *Lab 50 aves migratorias*, para hacer un paralelo entre las migraciones de aves y las migraciones humanas, con el fin de indagar en el concepto de supervivencia en ambas especies y de sus connotaciones geopolíticas.

eng · The artist Noa Ginzburg joins the *Deseartepa* laboratories of the Centro Colombo Americano with the project *Aves migratorias Norte Sur-Sur Norte*, which take a deeper look into imaginary limits which order our civilization, questioning their validity and relevance.

Together with the students of Universidad de Antioquia, expert ornithologists of the SAO (Sociedad Antioqueña de Ornitología) (Antioquian Society of Ornithologists) and the artist Santiago Vélez, Ginzburg will participate in the exhibition *Lab 50 migratory birds*, to draw a parallel between birds and human's migrations in order to question the concept of survival in both species and their geopolitical connotations.

EUREKA

EUREKA/
Instituto Tecnológico Metropolitano, ITM

Exposición, seminario, publicación
Exhibition, seminar, publication

esp · Proyecto que analiza el papel que juega el material editorial en el proceso de la construcción cultural. Se formaliza en tres partes, no independientes, que funcionan como elementos complementarios articulados: la exposición de una colección de publicaciones distribuidas en diferentes mesas emulando una biblioteca, para crear nuevas lecturas del material editorial seleccionado a partir de sus relaciones y, a la vez, entenderlo en el contexto real en el que se insertan; un seminario que visualizará, a partir de diferentes voces, el papel que juegan los materiales editoriales en el proceso de diseminación de información; y una publicación que responde a la necesidad misma del propio proyecto de generar una herramienta de diáspora narrativa.

eng · *Eureka* is a project that analyzes the role that editorial material plays in the process of cultural construction. There are three interdependent steps that work as complementary articulated elements. The exhibition of a collection of publications will be distributed on various tables, emulating a library, in order to create new readings of editorial material that are selected based on their relationships while understanding them in the context in which they are encountered; A seminar that, from different points of view, will visualize, the role that editorial materials play in processes of information dissemination; and a publication that responds to the project's need to generate a tool for the narrative diaspora.

FOTOSÍNTESIS

PHOTOSYNTHESIS/

Universidad de Antioquia - Parque Explora

Taller, exposición, eventos
Workshop, exhibition, events

esp · Agenda cultural que vincula eventos artísticos que giran alrededor de la luz como materia plástica en los procesos de creación. Esta propuesta nace como un proyecto de cooperación interinstitucional que se suma a la conmemoración del Año de la Luz, declarado en 2015 por la UNESCO. El proyecto busca ampliar y fortalecer la programación cultural de Medellín desde la práctica educativa y artística. La iniciativa nace desde el área de Fotografía de la Facultad de Artes de la Universidad de Antioquia, y se une el Colaboratorio del Parque Explora y el Comité interinstitucional IYL. Incluye talleres de cine experimental, taller de video-grafiti, exposición colectiva de fotografía y espectáculos nocturnos.

eng · *Photosynthesis* includes a cultural agenda that involves artistic events that revolve around light as raw material to be used in creative processes. This proposal is an inter-institutional cooperation project which is related to the commemoration to The Year of Light declared for 2015 by UNESCO. The project intends to widen and reinforce the cultural program offered in Medellín in the areas of pedagogy and artistic practice. The initiative includes the photography department of the Faculty of Art in the Universidad de Antioquia together with the Colaboratorio from Parque Explora and the Comité Interinstitucional IYL. It includes workshops in experimental cinema, video-grafiti, a group photography exhibition and evening presentations.

GRÁFICA RODANTE

ROLLING GRAPHIC/

Universidad Nacional de Colombia, Medellín - Bogotá

Laboratorio, exposición
Laboratory, exhibition

esp · Encuentro pluralista entre diferentes áreas del conocimiento y la experimentación, cuyo objetivo es activar un laboratorio de creación en torno a la gráfica, circunscribiéndola al concepto de territorio. Así, se busca generar la obra gráfica en el mismo lugar donde será producida la exposición, y los procesos de este trabajo serán registrados y expuestos.

eng · This is a multidisciplinary encounter between different areas of knowledge and experience, in which the goal is to activate a creative laboratory around the idea of graphics, circumscribing it to the concept of territory. Thus, the aim is to generate the graphic work in the same place where the exhibition is produced. The processes in this project will be documented and exhibited.

HABITAR EN EL VALLE DE ABURRÁ

INHABITING THE ABURRÁ VALLEY/

Universidad Nacional de Colombia, Escuela del Hábitat-Cehap

Exposición
Exhibition

esp · Exposición fotográfica del español Pepe Navarro. La muestra busca integrar propuestas estéticas que se desarrollan en las escuelas del Hábitat y Arquitectura, y crear un escenario de divulgación de esas iniciativas. Las temáticas sobre la geografía cultural, los procesos barriales, las dinámicas de la formalidad y la informalidad, la manera como los diferentes grupos socioeconómicos habitan en su cotidianidad, las formas de extensión y apropiación del habitar en la calle y lo público, entre otros, son aspectos destacados en esta exposición.

eng · *Inhabiting the Aburrá Valley* is an exhibition of the photography of Pepe Navarro. The show intends to integrate aesthetic proposals developed in the schools of *Habitat* and *Architecture*, as a means of making these initiatives more visible. The themes of cultural geography, neighborhood processes, dynamics of formality and informality, the everyday ways that different socioeconomic groups live, the extension of forms and the means of appropriation and inhabiting the street and the public space among others, are highlighted in this exhibition.

HISTORIA DEL DISEÑO COMO HISTORIA DE CIUDAD

HISTORY OF DESIGN AS HISTORY OF THE CITY/

Universidad Pontificia Bolivariana, UPB

Seminario
Seminar

esp · Seminario producto de la investigación de docentes de la Facultad de Diseño Gráfico de UPB. Da cuenta del desarrollo del diseño en la ciudad y de cómo ha impactado significativamente nuestra sociedad, para reflexionar sobre el entorno urbano a partir de la apropiación ciudadana, promover la mirada crítica de las prácticas culturales en la ciudad, y generar espacios de diálogo con diferentes actores de la ciudad que han reflexionado en estos temas.

eng · This seminar is the result of the research project conducted by the professors in the Graphic Design Department in the Universidad Pontificia Bolivariana. It examines the development of design in the city the ways that design has made a significant impact in this society. It looks at how design has been appropriated by the local population in order to create reflections about our urban environment, to promote a critical vision regarding the cultural practices in the city, and to generate spaces for dialogue between different individuals in the city who have been dealing with this topic.

LA CIUDAD COMO ESCENARIO DE LA HISTORIA DEL DISEÑO URBANO

THE CITY AS A STAGE FOR THE HISTORY OF URBAN DESIGN/
Universidad Nacional de Colombia, Medellín

Laboratorio, exposición
Laboratory, exhibition

esp - Exposición que genera reflexiones críticas sobre los procesos de transformación urbana de Medellín, a través del reconocimiento de pequeñas narrativas e historias locales que hablan de lo que queda invisibilizado en esos procesos de transformación. Así, un grupo de estudiantes de la maestría en Urbanismo expone casos de estudio, centrados en intervenciones en espacio público: Parque San Antonio, P.U.I. Santo Domingo Savio (cable y Parque Biblioteca España), Parque Biblioteca Belén, Bulevar de Castilla y Parque Lineal La Presidenta.

eng - *The City as a Stage for the History of Urban Design* is an exhibition that seeks to generate critical thinking regarding the process of urban transformation in Medellín through the acknowledgement of small narratives and local stories that talk about the unseen events that occur as a result of these transformations. Thus, a group of post graduate urban design students expose case studies centered on interventions in the following public spaces: Parque San Antonio, P.U.I. Santo Domingo Savio (metro cable and Parque Biblioteca España), Parque Biblioteca Belén, Bulevar de Castilla and Parque Lineal La Presidenta.

LA PAZ COMO MEDIO DE EDIFICACIÓN SOCIAL

PEACE AS A MEDIUM FOR SOCIAL CONSTRUCTION/
Corporación Universitaria Academia Superior de Artes

Investigación, exposición, conversatorio
Research, exhibition, discussion

esp - Proyecto que permite a estudiantes de la Academia Superior de Arte sensibilizarse ante hechos históricos de violencia. Por medio de investigaciones narradas en lenguaje audiovisual, abordan estas situaciones como ejercicio de memoria, y se suman la reflexión sobre el posconflicto, concibiéndolo no como un estado de ausencia de guerra, sino como una oportunidad por construir y transformar la realidad social, resaltando, además, el proceso de comunidades y personas que mediante distintas iniciativas rechazan la violencia y construyen imaginarios de paz. El proyecto es materializado por medio de una exposición de sus trabajos audiovisuales y una sesión de charlas en la que contarán sus experiencias.

eng - *Peace as a Medium for Social Construction* is a project that permits students from the Academia Superior de Artes to understand the history of violence. Through research narrated using audiovisual techniques, these subjects are addressed as an exercise about memory adding to the reflection about the concept of post-conflict not as a state of the absence of war but as an opportunity to build and transform social reality. This research highlights the process of the communities and the people who through different initiatives reject violence and build collective images of peace. The project will be shown in an exhibition of the audiovisual projects and public discussions about these experiences.

LENGUAJES CRUZADOS

CROSSED LANGUAGES/
Museo Casa de la Memoria en alianza, Fundación Universitaria Bellas Artes

Convocatoria, laboratorio, intervención en espacio público
Call, laboratory, public intervention

esp - Convocatoria a artistas y organizaciones sociales de Medellín para participar en un proceso de creación en el que crucen sus lenguajes de expresión, y reflexionen el problema de la tierra en Colombia. Se producirán encuentros de creación colaborativa entre comunidades y artistas, o entre artistas con medios expresivos y lenguajes diferentes, por ejemplo: entre un artista plástico y una organización de víctimas o comunidad específica. En la ejecución de estos proyectos habrá asesorías por parte de distintos profesionales para las propuestas seleccionadas, y serán presentadas en espacio público.

eng - *Crossing Languages* is an open call (for proposals) for artists and social organizations in Medellín to participate in a creative process in which different expressive languages can be combined, in order to address the issue of forced appropriation of land in Colombia. The proposal will include creative collaborations between artists and communities or between artists from different creative disciplines, for instance: A visual artist and an organization representing victims of violence or forced displacement or a specific community. The implementation of these projects will be accompanied by different professionals depending on the selected proposal and the project will be shown in the public space.

MÁS ALLÁ DE LA VENTANA

BEYOND THE WINDOW/
Universidad Nacional de Colombia, Medellín

Intervención en espacio público
Public space intervention

esp - Este proyecto busca generar una experiencia estética que cree espacios de pensamiento crítico frente a los contrastes de lo urbano y lo rural, y las relaciones que tienen entre sí. El punto de partida será el trabajo investigativo del grupo Arteerrante. Para esto, tres rutas de buses de la ciudad serán intervenidas con dibujo, fotografía, video o acciones. Estas intervenciones serán desarrolladas entre los integrantes del grupo y los usuarios de las rutas mediante diversas activaciones. Los resultados permanecerán instalados en los buses donde podrán ser apreciados por los usuarios durante el MDE15.

eng - *Beyond the Window* seeks to generate an aesthetic experience in order to create spaces for critical thinking to identify the relationships and the contrasts between the rural and the urban. The starting point will be the research work of the group Arteerrante. For this, three city buses, with different routes, will be intervened using drawings, photography, video or actions. These interventions will be developed by the members of the group and the bus users. The results will remain during the MDE15.

MDE15 COMO CASO DE ESTUDIO

MDE15 AS A CASE STUDY/

Instituto Tecnológico Metropolitano, ITM

Taller
Workshop

esp · Conversatorio con el curador Fernando Escobar y visita la *Exposición* del MDE15 por parte de los estudiantes de las asignaturas de Museología e historia de los museos, e Historiografía de la crítica de arte, del programa de Artes Visuales del ITM. A partir de estas experiencias, ellos producirán textos que analizan el potencial dialéctico, semántico y comunicativo del espacio museal, así como el discurso curatorial.

eng · *MDE15 as a Case Study* includes discussions with the curator Fernando Escobar, visits of the *Exhibition* for students of Museology and Museum History and the Historiography of Art Criticism in the visual art program in the Technical Institute of Medellín (ITM). From this experience the students will produce texts analyzing the dialectic, semantic and communicative potential of the museum's space as well as the curatorial discourse.

OBSERVATORIO MONTAÑERO DE MORAVIA

OBSERVATORY OF MORAVIA/

Centro de Desarrollo Cultural Moravia

Laboratorio, exposición
Laboratory, exhibition

esp · Agrupación de personas que se interesan por caminar, investigar y retratar los paisajes de Moravia de un modo empírico, para realizar ejercicios de experimentación y retratos de ese paisaje. Como parte del MDE expandido, se propone recoger los retratos ya existentes en el barrio Moravia y crear nuevas representaciones a partir de recorridos, con la finalidad de captar cuál es el paisaje que los moravitas ven, sienten y conciben como propio. Entre las actividades están, además, una exposición de los dibujos y la conexión de estos ejercicios de representación con los creados por otras comunidades sobre su propio territorio.

eng · *Observatory of Moravia* is a group of people interested in walking, and empirically researching and portraying the landscapes in Moravia, using experimental exercises to create portraits of this landscape. As part of MDE Expanded, it intends to collect existing portraits in the Moravia neighborhood and create new representations based on tours, in order to understand the landscape that Moravians see, feel and conceive as their own. The activities also include an exhibition of the drawings and the connections generated by these exercises in representation with those created by other communities in their own territories.

PANEL INTERUNIVERSITARIO

ARTE, CAPITALISMO Y GLOBALIZACIÓN

INTER-UNIVERSITY PANEL ON ART: CAPITALISM AND GLOBALIZATION/
Fundación Universitaria Bellas Artes

Panel
Panel

esp · Convoca a diferentes sectores académicos de la ciudad para generar un diálogo sobre las prácticas artísticas contemporáneas. Las temáticas abordan el papel del arte en relación con los procesos sociales, políticos y económicos, con el capitalismo contemporáneo, el neoliberalismo y la globalización, centrándose en las transformaciones comerciales y el efecto político que ha tenido el arte en las recientes décadas. Son importantes para el Panel los conceptos: capital cultural, capital simbólico, mercado del arte y economía/política del arte.

eng · *Inter-university Panel on Art, Capitalism and Globalization* is a panel that includes different academic sectors of the city in order to generate a dialogue on contemporary art practices. The subjects include the role of art in relation to social, political and economic processes, contemporary capitalism; neoliberalism and globalization, focusing on trade transformations and the political effect of art in recent decades. These concepts are important to the Panel: cultural capital, symbolic capital, art market and economy/art politics.

SALA PLÁSTICA

DISPOSITIVO NÓMADA DE INTERVENCIÓN URBANA

ART SPACE: A NOMADIC DEVICE FOR URBAN INTERVENTION/
Fundación Universitaria Bellas Artes

Intervención en espacio público, laboratorio, conversatorio
Public space intervention, laboratory, discussion

esp · Una sala doméstica de color rojo es ubicada en diferentes puntos del centro de Medellín para crear una intervención urbana. Esta sala sirve como espacio para desarrollar talleres de creación artística y conversatorios en los que intervendrán artistas del MDE15, docentes y estudiantes, con la finalidad de generar encuentros, participación y reflexión con los ciudadanos en el espacio público de la ciudad.

eng · *Art Space. A Nomadic Device for Urban Intervention* is a domestic scale red colored room, which is placed in different points of the center of Medellín as an urban intervention. This room serves as a space to develop workshops of artistic creation and open discussions in which artist from the MDE15, teachers and students will intervene with the aim of generating encounters, participation and reflection with the citizens in the city's public space.

SALÓN DE ARTE JÓVEN

YOUNG ARTIST SALON/

Universidad Nacional de Colombia, Medellín - Bogotá

Laboratorio, exposición

Laboratory, exhibition

esp · Proyecto que potencia el capital creativo de los estudiantes de las escuelas de arte de la Universidad Nacional de Colombia, sedes Medellín y Bogotá, así como las demás instituciones académicas que imparten en la ciudad currículos relacionados con el arte. Busca la apropiación de un espacio expositivo no convencional en el que los estudiantes puedan formular propuestas en torno a la memoria del lugar, realizando acciones como laboratorios de investigación y creación que sirvan de base para el diálogo y la generación de obras plásticas.

eng · *Young Artist Salon* is a project that maximizes the creative capital of art students in the Universidad Nacional de Colombia in Medellín and Bogotá, and those of other academic institutions offering art related curriculums in the city. The project involves the appropriation of an unconventional exhibition space where students can formulate proposals around the memory of the place, performing actions such as research and creative laboratories that serve as the basis for dialogue and the creation of art works.

TALLER DE ESCRITURAS CRÍTICAS MDE15

MDE15 CRITICAL WRITING WORKSHOP/

Fundación Universitaria Bellas Artes

Taller

Workshop

esp · Este taller busca fortalecer la escritura y el pensamiento crítico como estrategia de circulación, apropiación y crecimiento del circuito del arte local. Incluye distintas actividades y ejercicios coordinados por docentes de la Fundación Universitaria Bellas Artes, así como invitados locales y nacionales. El taller tendrá una sesión para socializar los textos de los participantes, y contempla la posible edición de los mismos en una publicación.

eng · This workshop is aimed at reinforcing writing and critical thinking as strategies for circulation, appropriation and growth of the local art circuit. This includes diverse activities and exercises coordinated by teachers of the Fundación Universitaria Bellas Artes and local and national guests. The workshop will include a public presentation of the texts of the participants and contemplates the possibility of including them in a publication.

TRÁNSITOS

TRANSITS/

Universidad Nacional de Colombia, Medellín

Exposición

Exhibition

esp · Exposición que compila los trabajos de investigación y creación en artes que han obtenido los máximos reconocimientos, muchos de ellos fueron ganadores de convocatorias de investigación de la Universidad Nacional de Colombia. Serán realizadas dos muestras en la Sala U. Arte Contemporáneo de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional, de igual forma se proponen sesiones de conversatorios con el público en la misma Sala.

eng · This is an exhibition that includes art based research and creative projects that have earned high honors, and in many cases were winners of research grants from the Universidad Nacional de Colombia. Two shows will be conducted at the Sala U. (Contemporary Art Space) in the Faculty of Architecture of the Universidad Nacional, discussion sessions with the audience are proposed in the same space.

TRANXFERENCIAS

TRANXFERENCIAS/

Fundación Universitaria Bellas Artes

Laboratorio

Laboratory

esp · Activa procesos creativos e investigativos en torno a la transformación urbanística, social y cultural de la calle Ayacucho. Así, promueve la participación política y social de la comunidad que habita esta calle por medio de laboratorios que buscan crear dispositivos artísticos, multimediales e interactivos. Este proyecto nació desde los interrogantes surgidos en el trabajo de campo realizado por el semillero de investigación de la Fundación Universitaria Bellas Artes sobre este mismo tema, e involucra a estudiantes, habitantes del sector y ciudadanos interesados.

eng · *Tranxferencias* is a laboratory that activates creative and research processes around the urban, social and cultural transformation Ayacucho Street in Medellín. In this way it promotes the social and political participation of the community that lives on this street by implementing workshops (labs) that aim to create artistic, multimedia and interactive devices. This project was born from the questions that emerged in the fieldwork undertaken by the research group in the Fundación Universitaria Bellas Artes on the subject. It involves students, local inhabitants and interested citizens.



ACTIVIDADES PARALELAS

ACTIVIDADES PARALELAS

esp · Este componente refleja la ciudad que se hace visible a través de las prácticas cotidianas de la ciudadanía, sus imaginarios, las solidaridades y los afectos, las pugnas, las simbologías, los códigos y las identidades que significan cada territorio en todas las escalas posibles.

Por esto, *Actividades paralelas* reúne iniciativas que tienen lugar en Medellín de forma simultánea al MDE15, pero que no están animadas por su mismo enfoque temático o conceptual. Así, refuerza la voluntad inclusiva del Encuentro, al reconocer la importancia de la diversidad expresada por las prácticas de comunidades y las organizaciones sociales, que contribuyen a la construcción de ciudad, hablan de su capacidad de resiliencia, y apuestan por imaginar nuevas realidades urbanas.

Las *Actividades paralelas* pueden ser registradas por cualquier persona en el sitio web del MDE15, y atendiendo a su coherencia con el espíritu de este componente son publicadas día a día allí. La información sobre ellas es incluida, además, en el Corredor de ciudad, espacio inserto en la exposición que tiene lugar en el Museo de Antioquia.

¿Quiénes pueden hacer parte de las *Actividades paralelas*?

- Organizaciones de base comunitaria
- Agentes culturales
- Instituciones educativas
- Colectivos
- Investigadores
- Artistas

Actividades que pueden hacer parte este componente:

- Eventos artísticos, comunitarios y sociales
- Mesas de trabajo
- Reuniones
- Recorridos
- Actividades de formación
(Conversatorios, talleres, foros, charlas, encuentros)

*El registro de las actividades se realiza por medio del formulario disponible en:
mde.org.co/mde15/es/programa/actividades-paralelas/envie-su-evento

PARALLEL ACTIVITIES

eng · This component is based on the reflection that the city becomes visible through the daily practices of its inhabitants, their images, their solidarity, the affections, the struggles, the symbols, the codes and identities that signify every territory in all possible scales.

Therefore, *Parallel Activities* invites initiatives in Medellín, but which are not necessarily motivated by the same thematic or conceptual approach, to participate in MDE15. In doing so it reinforces the inclusive spirit of the Encounter, recognizing the importance of the diversity expressed by the communities and the practices of the social organizations, which contribute to the construction of city. They demonstrate its resilience, and place great emphasis on imagining new urban realities.

Parallel Activities can be submitted by individuals and groups via the MDE15 website. They are published every day in accordance with the spirit of this component. Information about the Parallel Activities is also included in the City Corridor, a space included in the exhibition component of MDE15 in the *Museo de Antioquia*.

Who can be part of the *Parallel Activities*?

- Community based organizations
- Cultural agents
- Educational institutions
- Collectives
- Researchers
- Artists

Activities that can be part of this component:

- Artistic, communitarian and social events
- Workshops
- Meetings
- Tours
- Educational activities
(Talks, workshops, forums, conferences, meetings, etc.)

*The activities can be registered through an online form available at:
mde.org.co/mde15/es/programa/actividades-paralelas/envie-su-evento

CORREDOR DE CIUDAD

esp · Ubicado entre las dos salas temporales del Museo de Antioquia (piso 1), y la Casa del Encuentro.

Es un espacio inserto en el circuito expositivo en el Museo de Antioquia, donde serán destacados los componentes *MDE expandido* y *Actividades paralelas*. Aquí se pueden consultar las agendas de los diferentes proyectos en un archivo digital, su georeferenciación en la ciudad, y posibilita la generación de activaciones dentro del Museo.

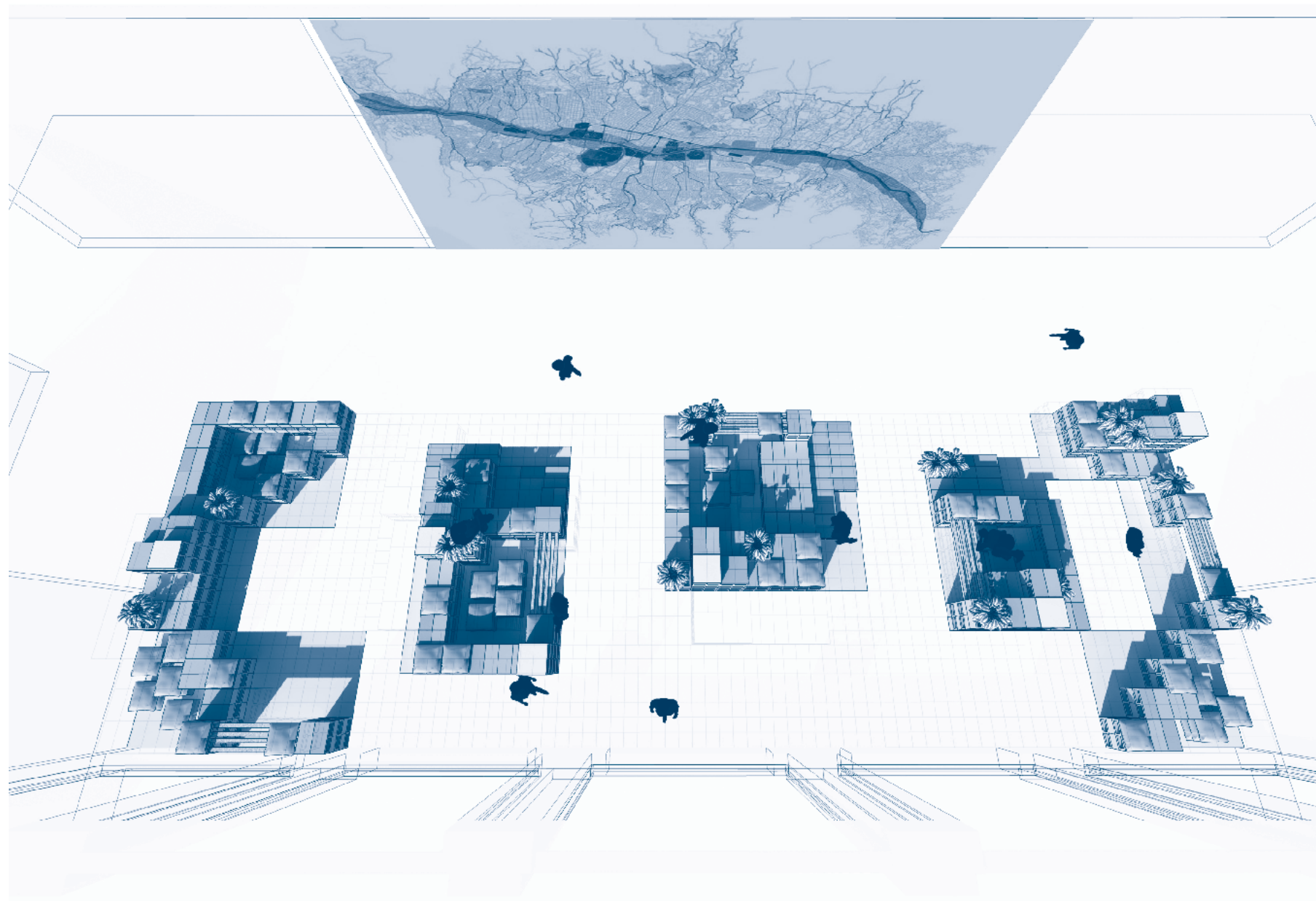
- Ubicado en: salas temporales del Museo de Antioquia, primer piso y un Espacio de diálogo ubicado en Casa del Encuentro llamado Encuentros MDE15.

CITY CORRIDOR

eng · The *City Corridor* is located between the two temporary exhibition spaces in the Museo de Antioquia (first floor) and in the *Casa del Encuentro*.

It is a space that is inserted into the exhibition circuit at the *Museo de Antioquia*, in which the components of *MDE Expanded* and *Parallel Activities* will be also be highlighted and through which activities related to this component can be programmed within the Museum. Here you can consult the programming of different projects and activities via a digital file, their location (geo-reference) in the city.

- Located in: temporary halls of the *Museo de Antioquia*, first floor and a space for dialogue located in *Casa del Encuentro* called *Encounters MDE15*.



PLAN DE MEDIACIÓN

esp · *El Plan de Mediación MDE15* diseña y activa los espacios, contenidos y pedagogías dirigidas a propiciar y valorar las experiencias que resultan del intercambio que proponen las obras y proyectos del Encuentro. Hace las veces de enlace entre prácticas artísticas y distintos grupos de interés, los lugares en donde se implementa y el momento del proceso de las obras que involucra. En este sentido, los objetivos del *Plan de Mediación* se dirigen a acercar a los participantes a la actualidad del arte, - retroalimentando simultáneamente el trabajo de los artistas o colectivos -, y también se interesa por la profundización especializada en temas asociados al proyecto del Encuentro en su totalidad.

Reforzando todo lo descrito, el *Plan de Mediación* del MDE15 desarrolla módulos académicos que se articulan alrededor de los cinco ejes temáticos de la exposición y de las conversaciones públicas en espacios distintos al Museo de Antioquia con los artistas invitados, en las que participan también diversos agentes culturales locales.

Con el fin de consolidar y formar el equipo de mediadores se propone un *Laboratorio de Mediación*, que además construye estrategias y acciones para la generación de conocimiento en su interacción con el público, y claro, con las obras y procesos artísticos del Encuentro. De este modo, *El Laboratorio* propone una figura de mediador cercana a la de “investigador en comunidad”, capaz de generar indagaciones colectivas y colaborativas, y así mismo, reproducirlas creativamente y críticamente en todos los espacios abiertos por el MDE 15 en Medellín.

MEDIATION PLAN

esp · *The MDE15 mediation plan* designs and enables spaces, contents and pedagogies aimed at promoting and assessing experiences coming from the exchange proposed by the artworks and projects of the Encounter. It acts as a connection among some artistic practices and different interest groups, the places where it is implemented and the stage of the process of the artworks involved. In this regard, the goals of this *Mediation Plan* are aimed at making participants become interested in current art events— by simultaneously giving feedback on the work of artists and collectives. Another concern is the specialized deepening on social issues linked to the Encounter project as a whole.

In support of what has been described, the *Mediation Plan* allows the development of academic modules that are based around the five core topics of the exhibition and the public talks with the guest artists in spaces other than Museo de Antioquia. Several local cultural agents are also involved in these talks.

In order to consolidate and create the mediation team, a *Mediation Laboratory* is proposed. This Laboratory builds strategies and actions to generate knowledge through interaction with the public, the artworks and the artistic processes of the Encounter. Thus, *The Laboratory* proposes a figure of mediator close to the figure of “community-based researcher”, who is able to promote collective and collaborative inquiries, and at the same time replicate them, in a creative and critical way, in every open space intended for the MDE15 in Medellín.



CURADORES



NYDIA GUTIÉRREZ

Directora artística/Artistic director

esp · Venezolana radicada en Medellín. Curadora Jefe del Museo de Antioquia. Arquitecta y museóloga de larga trayectoria con proyectos que vinculan arte, arquitectura y museología en el ámbito latinoamericano. Fue Jefe de Curadores del Museo de Bellas Artes de Caracas, y profesora de curaduría en diversas instituciones, incluida actualmente la maestría de Museología de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá.

eng · Venezuelan based in Medellín. Chief Curator at the Museo de Antioquia. Experienced architect and museologist with longtime projects involving art, architecture and museology in the Latin American context. She was Chief Curator at the Museum of Fine Arts of Caracas and professor of Curatorial Practices in several institutions, including the Master Program in Museology at the *Universidad Nacional de Colombia*, headquarter Bogotá.



TONY EVANKO

Curador local/Local curator

esp · Estadounidense radicado en Medellín. Artista y arquitecto. Desde el año 2006 se desempeña como director de la fundación Casa Tres Patios, centro de arte contemporáneo en Medellín dedicado a la experimentación y nuevas propuestas artísticas y pedagogías alternativas. Ha sido profesor de instituciones académicas de Estados Unidos y Colombia.

eng · American based in Medellín. Artist and architect. Since 2006, he has been director of the Casa Tres Patios foundation, a center of contemporary art in Medellín devoted to experimentation, new artistic proposals, and alternative pedagogies. He has also lectured in academic institutions from the United States and Colombia.



FERNANDO ESCOBAR

Curador nacional/National curator

esp · Colombiano. Artista e investigador con formación interdisciplinaria en artes visuales y ciencias sociales. Es candidato a Doctor en Estudios Urbanos por la Universidad Autónoma Metropolitana (México). Sus temas de interés incluyen las prácticas artísticas y culturales contemporáneas, comunidades y participación desde prácticas artísticas, arte popular, entre otros. Desde noviembre de 2015 es profesor de Universidad Nacional de Colombia, sede Medellín.

eng · Colombian. Artist and researcher with interdisciplinary training in visual arts and social sciences. PhD candidate in Urban Studies at the *Universidad Autónoma Metropolitana* (Mexico). He has addressed different topics related to contemporary artistic practices, urban cultural practices, popular art, communities and participation related to artistic practices. Since November 2015 he's a professor at the *Universidad Nacional de Colombia*, headquarter Medellín.



SHARON LERNER

Curadora internacional/International curator

esp · Peruana. Curadora de arte contemporáneo del Museo de Arte de Lima. Fue invitada por el Instituto Goethe como la única becaria latinoamericana para integrar el equipo educativo de la documenta 12 en Kassel, Alemania (2007). Ha sido curadora e investigadora de diversos proyectos artísticos en Estados Unidos.

eng · Peruvian. Curator of contemporary art at the Lima Art Museum. She was invited by the Goethe-Institut as the only research scholar from Latin America to join the educational team of documenta 12, Kassel, Germany (2007). She has been a curator and researcher in several artistic projects in the United States.



EDI MUKA

Curador internacional/International curator

esp · Albanés. Crítico de arte y curador. Curador de proyectos de carácter temporal en la Agencia de Arte Público, Suecia, desde marzo de 2014. Es uno de los fundadores y directores de *Tirana International Contemporary Art Biennial*, así como director interino y curador del Tica, Tirana Institute of Contemporary Art.

eng · Albanian art critic and curator. Curator of temporary projects at the Public Art Agency in Sweden since 2014. He is one of the founders and directors of the Tirana International Contemporary Art Biennial as well as the acting director and curator of TICA, the Tirana Institute of Contemporary Art.

Fotografía: Jutta Benzenberg

ÍNDICE DE IMÁGENES

IMAGE INDEX

A

A

Adrián Balseca / P. 40

Medio camino. 2014. Video (15’41”) y objetos de la acción: tanque de gasolina, sofa, placa vehicular y mapa del recorrido. Propiedad del artista/ NoMINIMO Espacio Cultural.

Adrián Balseca

Adrian Paci / P. 41

The Column. 2013. Video (25’40”). Peter Kilchmann Gallery.

Adrian Paci

Adrian Paci

Adrian Paci

Adriana Escobar / P. 24

Transacciones. 2012. Video

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Adriana Escobar

Annaleen Louwes / P. 63

Please Think Positive. 2010. Video instalación.

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

Annaleen Louwes

C

Camila Botero / P. 44

Ho Chi Med. 2011.Fotografía e impresión digital sobre papel de algodón. 80 x 120 cm.

Camila Botero

Camila Botero

Camila Botero

Camila Botero

Camila Botero

Camila Botero

Camila Botero

Camila Botero

Camilo Cantor / P. 45

Escuchas paralelas. 2015. Instalación, audio. El colaboración con Vladimir Flores (Vlax).

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

Camilo Cantor

G

Giuseppe Campuzano / P. 67

Carnet. Fotografías para documento de identidad. 2011 Medidas variables. Fotografía: Claudia Alva. Maquillaje: Germain Machuca.

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Giuseppe Campuzano

Gülsün Karamustafa / P. 68

Illustrated History. 1995. Collage de telas. 215 x 530 cm. RAMPA Gallery, Estambul. Fotografía: CHRÓMA (André Carvalho & Tugba Karatop).

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

Gülsün Karamustafa

M

Magdalena Fernández / P. 91

1pm006 Ara Ararauna Ref Guacamaya. 2006. Video instalación (1’55”).

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

Magdalena Fernández

S

Santiago Vélez / P. 34

Aquí no se moja nadie. 2015. Instalación: 3 molas Kuna, video, puente en madera. Propiedad del artista.

Sislej Xhafa / P. 85

Carta cable. 2015. Instalación.

T

Tercerunquinto / P. 92

Grafiti. Representación en grado cero de la serie *Arqueología de la rabia.* 2015. Acción, Grafiti sobre muro.

Tricilab / P. 93

Laboratorio móvil de comunicación alternativa. 2015. Video proyección de 5 documentales en el espacio público.

Agradecimiento: Centro de Desarrollo Cultural Moravia

W

William Engelen / P. 94

Catch a Falling Star. 2015. Instalación sonora.

Agradecimientos: Son Batá

Agradecimientos: Universidad San Buenaventura, Universidad de Antioquia, Fundación Mondriaan.

Wilson Díaz / P. 58

Amarillismo (fragmento). 2011. Muro pintado y vinilos dispuestos sobre el piso. Fotografía: Nicolás Consuegra. Imagen cortesía: Galería Santa Fe, Bogotá.

X

Ximena Garrido-Lecca / P. 35

Contornos. 2013. Video. Galería 80m2.

Agradecimiento: Livia Benavides.

Y

Yael Bartana / P. 36

Summer Camp. 2007. Video (12'). Imagen cortesía: Annet Gelink Gallery (Amsterdam), Sommer Contemporary Art (Tel Aviv) y Yael Bartana Studio.

Yoel Díaz Vázquez / P. 59

Torre del ruido. 2006-2011 Video instalación. Raperos participantes: Raudel S4dron Patriota, Dayana-Amazona, Zekou-Anónimo Consejo, Alexei-El Tipo Este, Avelito Manigua, Java A3vida, Osvaldo- Los Reales, Yadir La Real, Franko, Soandres- Hermanos de Causa, Reina, El Vietnamita, El Adversario, Brebaje Man, Ela La Negra, Abel Scobar, Yamai La Fina, Rositika-Tradición Yoruba, Andrey Papagoza, Real Negro, Osmany Manigua, El Adversario, Jimmy con Klase, Adonis, David- OMNI Zona Franka, El Nene-los Reales, Carlitos P&P, Poeta Liriko. Propiedad del artista.

MDE15

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ARTE

CRÉDITOS

JUNTA DIRECTIVA MUSEO DE ANTIOQUIA

Germán Jaramillo Olano, presidente Junta Directiva; Tulio Gómez Tapias, vicepresidente Junta Directiva; María Del Rosario Escobar Pareja, Secretaria de Cultura, delegada en representación del Alcalde; Juan Diego Barajas López, Secretario de Educación; Adriana Milena Zafra Kiasua, directora Instituto de Cultura y Patrimonio, delegada por el Gobernador; Ana María González Gómez, delegada por Gerente Empresas Públicas de Medellín; Diego León Arango Gómez, representante Sociedad de Mejoras Públicas; Francisco Sierra Lopera, representante Sociedad de Mejoras Públicas; Sergio Ignacio Soto Mejía, representante Comité Intergramial de Antioquia; Nicolás Posada López, representante Comité Intergremial de Antioquia; Gabriel Jaime Arango Velásquez, representante del Sector Cultural

Ana Piedad Jaramillo Restrepo
Directora general Museo de Antioquia

Nydia Elisa Gutiérrez Moros
Directora artística MDE15

Tony Evanko
Fernando Escobar
Sharon Lerner
Edi Muka
Curadores MDE15

Carolina Chacón
Coordinadora general

Juan Camilo Castaño
Paula Mesa
Margarita María Rada
Julián Zapata
Asistentes de Curaduría

Alejandra Arias
Brayan Castaño
David Herrera
Santiago Urrego Bedoya
Practicantes Curaduría

Cleidy Alzate Saldarriaga
Asistente administrativa

PRODUCCIÓN DE MUSEOGRAFÍA Y MONTAJE MDE15

Juan Guillermo Bustamante Cardona
Director

Alejandro Vélez Restrepo
Asistente de Museografía

Zoranny Restrepo Henao
Jaime Montoya Sierra
Coordinación montaje

Carlos Vélez Martínez, Francisco Durango Sepúlveda, Juan Carlos Uribe, Lucelly Amparo Gallego, Nelson Valderrama Carmona, Sebastián Flores.

Montaje

MEDIACIÓN

Carlos Mario Jiménez
Coordinador del plan de mediación MDE15
Asesor interno de proyectos

María Buenaventura Valencia
Coordinadora de contenidos, Laboratorio de mediación

Yaqueline Andrea Quintero Peña
Coordinadora, Actividades paralelas

Claudia Helena Velásquez
Coordinadora MDE Expandido

Margarita María Valdivieso Beltrán
Coordinadora Módulos académicos y Espacios anfitriones

COLECCIONES Y CONSERVACIÓN

Yuliana Quiceno Cardona
Administradora de colecciones y registro

Andrea Rodríguez Sereno
Asistente de colecciones y registro

María Adelaida Bohórquez Botero
Diana Shool Montoya
Restauración y conservación

Paulo César David Díaz
Auxiliar

Cindy Tatiana Alameyda Franco, Ana María Arroyave Zuleta, Yacira Vanessa Borja Córdoba, Susana Correa Herrera, Johana Andrea Cano Gil, Tatiana Cogollo Sierra, Miguel Ángel Escobar Lara, Eliana Gallón Arango, Felipe García López, Diana Marcela González Taborda, Daniel Marín Londoño, Andrés Felipe Londoño Arias, Daniel Londoño Carmona, Juan Pablo Mesa Agudelo, Jazbleydy Ochoa Rodríguez, Iván Marcel Ortiz Cardona, Isabel Cristina Osorio Berrío, Carolina Patiño López, Sebastián Patiño Villa, Cindy Andrea Peña Aristizábal, Paola Andrea del Niño Jesús Pérez Cortés, Natasha Posada Ruiz, Paula Puerta Arroyave, Raúl Andrés Benito Revollo Sierra, María Isabel Ríos López, Juanita Salamanca Olano, Andrés Sánchez Muñoz, Sara Vélez García, Nataly Elena Villegas Zuluaga.

Mediadores MDE15

Alberto Álvarez Villegas, Bernardo Angarita Jaramillo, Bernardo Cano Jiménez, Danilo Céspedes, Edison Osorio, José Luis Yepes, Luis Alfonso Correa, Yerson Isaza Casa, Amparo del Socorro Cataño, Ángela María Vanegas, Carlos Enrique Vélez Martínez, Cindy Cano Martínez, Claudia Patricia Muñoz García, Dairo Moreno Rentería, Derlis Atehortua Parra, Franklin Palacios Palacios, José Gregorio Usuga González, José Luis Yepes, Lilian Janet Álvarez Hurtado, Lina María Arboleda, Lucelly Amparo Gallego, Luz Marina Giraldo Soto, Manuel Adán Blandón García, Martha Ordóñez Rivillas, Miguel Ángel Quintero Bedoya, Mirian López Zuluaga, Nelcy Jiménez Vargas, Orlando de Jesús Carmona Osorno, Virtud Mariela Colorado Alzate, Dorian Taborda Catañeda, Dairon Gil Gómez, María Alejandra Ríos Restrepo, Mónica Granda Vélez.

Auxiliares de logística de montaje y seguridad

DIRECCIÓN DE PROGRAMAS PÚBLICOS

Carlos Edwin Rendón Espinosa
Director

Jhon Jairo Carvajal Díaz
Coordinador pedagógico

Ángela Jaramillo Carmona
Coordinadora biblioteca

Alex Mazo Acevedo, Elkin Gallego Arango, Nelly Hurtado Mosquera, Lida Restrepo Henao, Juan Diego Cano Castañeda, Giovanni Andrés Correa Correa, María Teresa Barreneche González, Franczy Perez Cardona, Sadih Gutiérrez Pacheco, Susana Barrientos Betancur, Julián

Ochoa Ríos, Daryl Zenaida Moreno Hernández.
Mediadores programas públicos

DIRECCIÓN DE COMUNICACIONES

Carmen Elisa Chaves Soto
Directora

Juan Esteban Agudelo Restrepo
Coordinador publicaciones y contenidos

María Carolina Dávila, Catalina Rodas, Milena Contreras
Periodistas y contenidos

Julieta Duque Hernandez, Brayan Zapata Restrepo, Jonathan Vélez, Sara Osorio Doria
Producción audiovisual

Andrea Mejía Uribe, Elisa Echeverri Uribe
Diseño

Yeni Mabel Tabares López
Traducción

Monica María Arbeláez Flórez
Asistente

RELACIONES CORPORATIVAS

Lina María Velásquez Muñoz
Directora

María Elena Cadavid
Proyectos Especiales

DIRECCIÓN DE MERCADEO Y COMERCIAL

Natacha Medina Flores
Directora

Monica Bedoya Mesa
Coordinadora de Membresías

Catalina García Cortés
Coordinadora de Eventos

Sandra Patricia Peña Angel
Ventas institucionales

Arelixs Taborda Quiceno
Asistente mercadeo y comercial

Ana María Duque Otálvaro, Andrés Felipe Romero Paniagua, Beatriz Helena Moncada Parra, Dora Inés Sierra Vélez, Sandra Milena Franco Builes.
Equipo de ventas

DIRECCIÓN ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Fredy Orlando Gómez Vargas
Director

Diana Paola Moya Aguilar
Contadora

Yaneth Fernández López
Tesorera

Elizabeth Muñoz Saldarriaga
Coordinadora administrativa y financiera

Mary Luz Agudelo Tabares
Coordinadora compras

Andrés Camilo Pérez, Bibiana Andrea López Arango, Braulio Londoño, Edwin Arroyave Galeano, Gilberto Aníbal Alzate Segura, Héctor Darío Valencia Restrepo, Juan Carlos Carvajal Gómez, Juan Sebastián Yepes Álvarez, Julio Cesar Zapata Correa, Katerine Morales Orozco, Octavio Montoya Escobar, Yojan Leandro Usme Cardona.

DIRECCIÓN JURÍDICA

Cristina Abad Londoño
Directora

Catalina Giraldo Durango
Asistente

DIRECCIÓN DE CULTURA ORGANIZACIONAL

Luz Marina Bravo Restrepo
Directora

Andrea Peña Ángel
Asistente



**PUBLICACIÓN EDITADA POR EL
FONDO EDITORIAL MUSEO DE ANTIOQUIA**

La presente edición de 5000 ejemplares del libro guía del Encuentro Internacional de Arte de Medellín fue terminada de imprimir en los talleres de Especial Impresores durante octubre y noviembre de 2015.

Fue impreso en los papeles Opalina Belga, Mate y Propalibro, con gramaje de 200, 115 y 90 respectivamente. En su composición fueron utilizadas los tipos de la familia TSTAR PRO y TSTAR MonoRound

Esta publicación es distribuida de forma gratuita y sin fines de lucro, con un propósito educativo y de difusión cultural.

Está prohibida toda reproducción total o parcial de los contenidos sin previa autorización del editor y los titulares de los derechos de autor.

Un proyecto:



En asocio con:



El gobierno de Medellín apoya la transformación social a través del arte.

Patrocina:



Aliados:



Apoya: Artbo / DW de Colombia S.A.S / Espacio Odeón / Fábrica de Licores de Antioquia
Instituto Superior Mariano Moreno / Kreanta / HATSU

Instituciones Adjuntas: Academia Superior de Artes / Centro Colombo Americano / Centro de Desarrollo Cultural de Moravia / Fundación Universitaria Bellas Artes / Instituto Tecnológico Metropolitano
Museo Casa de la Memoria / Parque Explora / Universidad de Antioquia / Universidad Nacional de Colombia
Universidad Pontificia Bolivariana